

2384

Մ. ՏՍ.ՐԱՍՈՎԱԿԱՆ ՅԵՎ. Ո. ԳՈՐՈԴԵՑԿՍԻՍԱՆ

# Français

I



44-8
Ն-26

Հ Ա Յ Պ Ե Տ Ր Ա Տ

ՅԵՐԵՎԱՆ

1940



21304-10

Մ. ՏԱՐԱՍՈՎԱ Է Ո. ԳՈՐՈԴԵՅԿԱՅԱ

44-8  
47-26  
mm

# FRANÇAIS

ՄԱՍ I

ՖՐԱՆՍԵՐԵՆ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԱԳԻՐԲ ՎՈՉ ԼՐԻՎ ՄԻՋՆԱ-  
ԿԱՐԳ ՅԵՎ ՄԻՋՆԱԿԱՐԳ ԴՊՐՈՑԻ 5-ՐԴ ԴԱՍԱՐԱՆԻ ՀԱՄԱՐ

ՀԱՍՏԱՏՎԱԾ Ե ՌԵՖՍՀ ԼՈՒՍԺՈՂԿՈՄԱՏԻ ԿՈՂՄԻՑ

ԱՌԱՋԻՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆ



Հ Ա Յ Գ Ե Տ Հ Ր Ա Տ

ՅԵՐԵՎԱՆ

1940

13.08.2013

2384

FRANCAIS



783

41

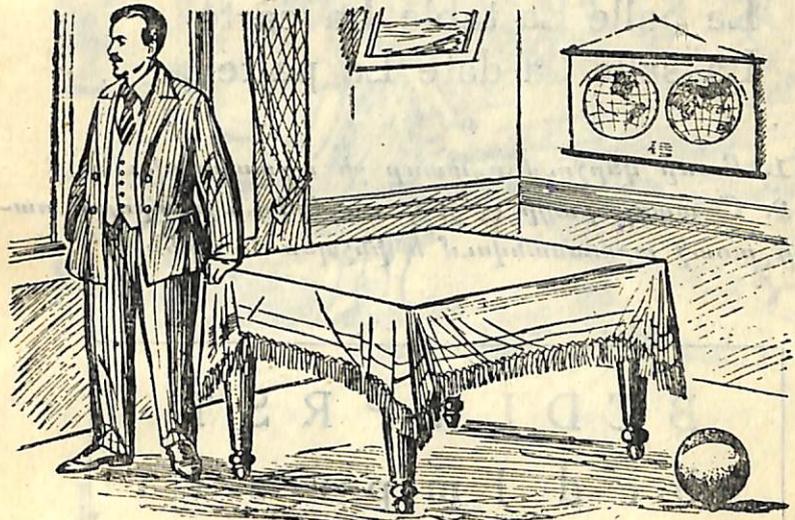
**FRANCAIS**

часть I  
учебник французского языка  
для 5 класса  
неполной средней и средней школы

Глз. Арм. ССР, Ереван, 1940 г.

I

A a a



I.

Papa  
La balle

La table  
La carte

1\*

II.

*Papa*                      *La table*  
*La balle*                *La carte*

III.

La balle La table La carte  
 La salle La date La patte

1. Բառի վերջում e տառը չի արտասանվում:
2. C տառը բացի e, i, y տառերից, մյուս բոլոր տառերից առաջ արտասանվում է ինչպես հայերեն Կ:

B	C	D	L	M	P	R	S	T
b	c	d	l	m	p	r	s	t
b	c	d	l	m	p	r	s	t

**Մ. ու ա զ ա գ ր ա ն գ ն ե**

1. Արտագրեցեք II մասի բոլոր բառերը:
2. Գրեցեք L, l, R, r; S, s; t; d տառերը—յուրաքանչյուրից մեկ անգամ:

II

III

E e	բաց է	E e
-----	-------	-----



I.

La mère      La tête  
 La pelle     La terre

II.

C'est la mère      C'est la tête  
 C'est la pelle     C'est la terre

III.

*C'est la mère C'est la tête  
C'est la pelle C'est la terre*

IV.

La balle La table La carte  
La table La tête La bête  
La salle La fête La lettre  
La patte La pelle La terre

est բառը կարդացվում է ինչպես մեկ ձայն է՝  
C'est la mère.

' (apostrophe) նշանը դրվում է a կամ e ձայնավորի  
փոխարեն, ձայնավոր տառով սկսվող բառերից առաջ՝  
C'est փոխանակ ce est.  
L'armée փոխանակ la armée.

**F f f V v**

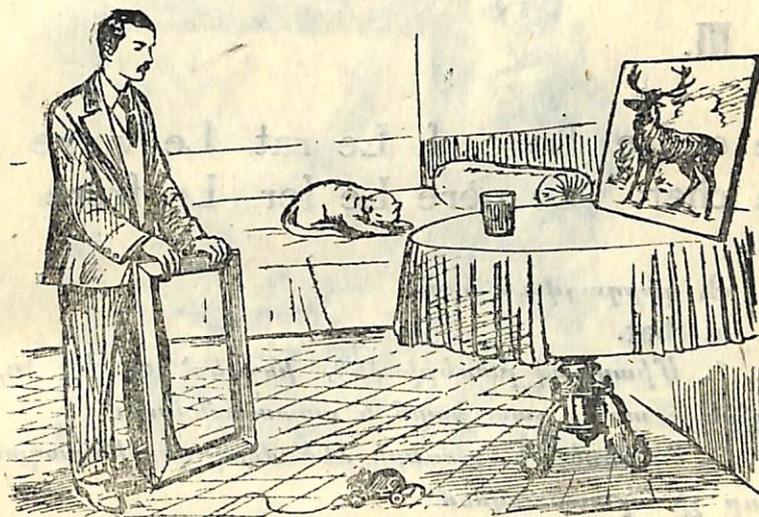
**Մ.Ու ա շ ա գ ր ա ն գ ն ե ր**

1. Գրեցեք F, f; V, v տառերը—յուրաքանչյուրից մեկ անգամ:
2. Արտագրեցեք III մասը:
3. Գրեցեք բառեր և հնչյունով, արտահայտված e տառով, տարբեր նշաններով՝ չյերկու սյունակում:

III

E e

E e



I.

Le cadre Le père  
Le chat Le verre  
Le rat Le cerf

II.

*Le cadre Le chat Le rat  
Le père Le verre Le cerf*

III.

Le cadre Le cerf Le rat Le verre  
Le chat Le père Le fer Le frère

ch կարգացվում է Շ.

le chat.

1. Միավանկ բառերի մեջ, ինչպես՝ le, de, te, ce, վերջին e տառը շատ կարճ է արտասանվում:

2. Ֆրանսերեն բառերի մեծ մասի վերջին բաղաձայն տառը չի արտասանվում՝

le rat.

H h h

Առաջագրա ԳԳԳԵ

1. Գրեցեք H h տառը տասն անգամ:

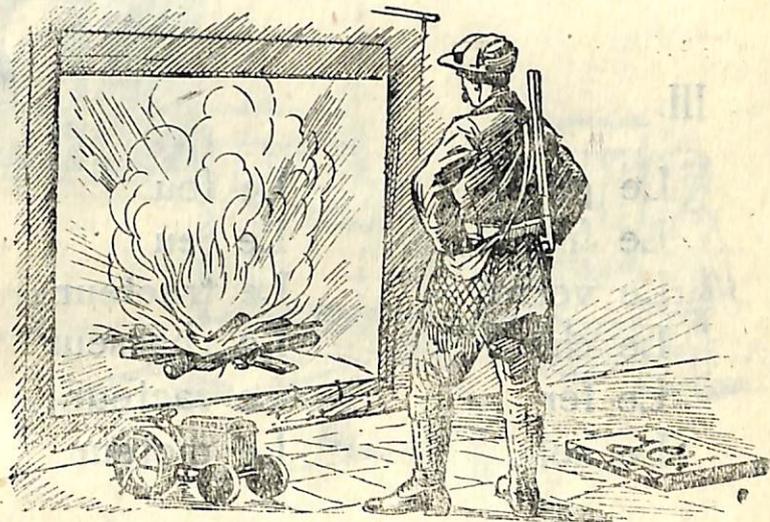
2. Արտագրեցեք III տեքստի այն բառերը, վերոնց վերջին ձայնավորը չի արտասանվում:

3. Գրեցեք ձեր զիտեցած բոլոր բաղաձայն տառերը:

IV

eu

eu



I.

C'est le feu.

C'est le jeu.

C'est le tracteur.

C'est le chasseur.

II.

Le tracteur      Le feu  
 Le chasseur    Le jeu

III.

Le père	Le feu
Le frère	Le jeu
Le verre	Le tracteur
Le chef	Le chasseur
Le fer	Le facteur
Le sel	Le moteur

J j H h X x

j h x

eu արտասանվում է ինչպես մեկ հնչյուն՝ շեշտված է:

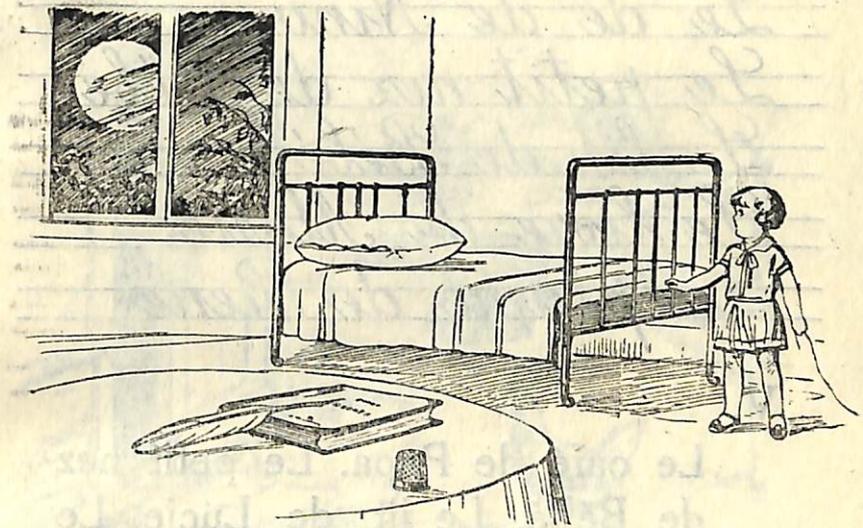
Մ. ու աջագրաբանք

1. Գրեցեք J, j տառը տասն անգամ:
2. Արտագրեցեք II տեքստը և ընդգծեցեք մեկ գծով eu տառերը և յերկու գծով e տառը միավանկ բառերի մեջ:
3. Գրեցեք հիշողությամբ le feu, le jeu բառերը:

V

E I U  
 é i u

é i u



- I. Bébé Le lit La lune  
 Le dé Le livre La plume
- II. C'est Bébé. C'est le livre.  
 C'est le dé. C'est la lune.  
 C'est le lit. C'est la plume.
- III. Le lit de Lucie. Le livre de Marie.  
 Le dé de Nina. Le livre est sur la table.  
 Le dé de la

mère. La plume de René. Le petit nez de Bébé. La plume est sur le livre.

IV.

Le dé de Nina  
 Le petit nez de Bébé  
 Le lit de Bébé  
 Le livre de Marie  
 La plume de René

V.

Le café de Papa. Le petit nez de Bébé. Le lit de Lucie. Le livre est sur la table. Le dé de Nina. La plume de René. Papa fume sa pipe. La plume est sur le livre.

Յեթե Ե տառի վրա դրված է (accent aigu) նշանը, ապա նա արտասանվում է ինչպես փակ Ե՝ bébé, le dé, le café.

Մ. ու ա շ ա դ ր ա ն ց ն Ե

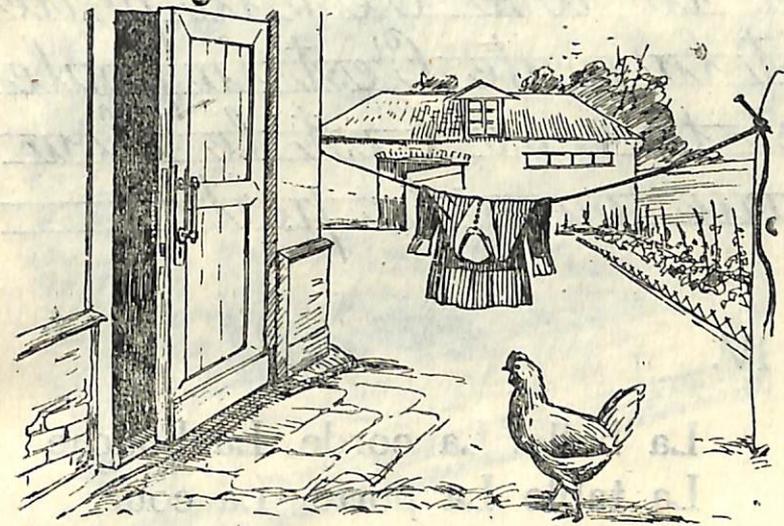
1. Մրտադրեցեք IV տեքստը և ընդգծեցեք Ե տառը:

2. Մրտադրեցեք IV տեքստից բոլոր բառերը, վորոնց վերջում Ե տառը չի արտասանվում:

VI

Oo Ou ou

Oo Ou ou



I.

La robe La porte La corde  
 La poule La cour Le clou

II.

C'est la robe. C'est la porte.  
 C'est la corde. C'est la poule.

C'est la cour. C'est le clou.  
Marie ouvre la porte.

III.

*C'est la robe C'est la porte  
C'est la corde C'est la poule  
C'est la cour C'est le clou  
Marie ouvre la porte*

IV.

La balle La corde La bouche  
La table La porte La cour  
La carte La note La poule  
La salle La forme La mouche

ou կարդացվում է ՈՒ:  
la cour, la poule.

**Ս. առաջագրանցներ**

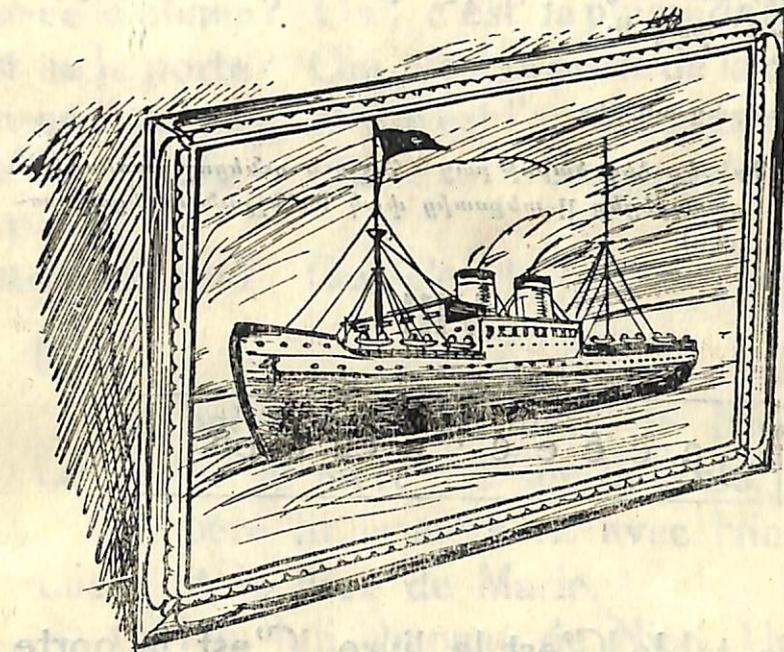
1. Արտագրեցեք III տեքստը և ընդգծեցեք մեկ գծով օ հնչյունն ունեցող բառերը և յերկու գծով ու հնչյունն ունեցողները:
2. Գրեցեք ձեր գիտեցած բոլոր ձայնավոր տառերը:  
Արտագրեցեք տեքստից բոլոր բառերը, փորձեց մեջ c տառը արտասանվում է Կ:

VII

Au Eau Oo

փակ Ո

Au Eau Oo



I.

C'est le tableau. C'est le  
bateau. C'est le drapeau.

II.

La faute de René. L'épaule gau-  
che de Marie. L'auto jaune  
du chauffeur. Le morceau de

gâteau. Le couteau de René.

Le chapeau de Lucie.

Le bateau porte le drapeau rouge.

Au, eau ձայնավորները արտասանվում են ինչպես մեկ ձայն՝ փակ Ո:

Պատգամներ

1. Գրեցեք ձեզ ծանոթ բայ Ո հնչյուն ունեցող բառերը (օ):

2. Բտագրեցեք Ո տեքստից փակ Ո հնչյուն ունեցող բառերը (au, eau):

VIII

a è ê e é ; u eu o ou

I.

C'est a table	C'est le livre	C'est la porte
C'est la pelle	C'est le lit	C'est l'auto
C'est la mère	C'est le mur	C'est le drapeau
C'est la tête	C'est la plume	C'est la cour

II.

Est-ce la table? Oui, c'est la table de la classe.  
 Est-ce la pelle? Oui, c'est la pelle de René.  
 Est-ce la mère? Oui, c'est la mère de Lucie.

Est-ce la tête? Oui, c'est la tête de Bébé?

Est-ce le livre? Oui, c'est le livre de Papa.

Est-ce le lit? Oui, c'est le lit de Nina.

Est-ce le mur? Oui, c'est le mur de la cour.

Est-ce la plume? Oui, c'est la plume de Marie.

Est-ce la porte? Oui, c'est la porte de la classe.

Est-ce l'auto? Oui, c'est l'auto du chauffeur.

Est-ce le cha-  
peau? Oui, c'est le chapeau de Lucie.

Est-ce la cour? Oui, c'est la cour de l'école.

III.

La balle roule. La mère de Nina.

Le dé de la mère est sur la table.

Le père lit, la mère rit avec Nina.

Lucie lit le livre de Marie.

Oh! le joli chapeau de Nina. Une poule est sur le mur de la cour.

Une mouche sur le morceau de gâteau. Le chat est sous la table.

Պատգամներ

1. Արագրեցեք Ո տեքստը:

2. Արագրեցեք այն բառերը, վորոնց մեջ հանդիպում է ու:

3. Արագրեցեք այն բառերը, վորոնց մեջ հանդիպում է ս:

783  
41



an, am, en, em = *անգային Ա-ի*



I.

La maman La chambre L'enfant

II.

Maman est dans la chambre. Ma-  
man chante. Maman chante avec

l'enfant. Marie danse dans la chambre  
de maman. Marie a le ruban rouge  
des pionniers. Le chat est dans la  
chambre, il est sous la chaise.

C'est le chat de Lucie.

Lucie est chez sa tante.

Lucie va au camp pendant ses  
vacances.

*ai արտասանվում է ինչպես ըսց է՝*  
la chaise.

**Ս. առջադրանքներ**

1. Կարգացե՛ք և գրեցե՛ք հետևյալ տողերը՝

## Chanson

Grand plaisir,

Lucie va partir.

Le temps des vacances

Commence.

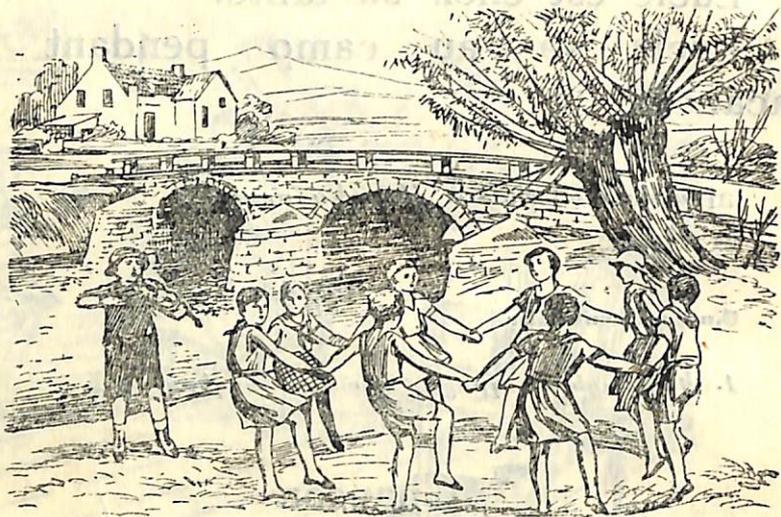
2. Արտագրեցե՛ք II տեքստը: Ընդգծեցե՛ք մեկ գծով Ա-ն  
և յերկու գծով *անգային Ա-ն* (en, am, en, em):

3. Արտագրեցե՛ք տեքստից այն բառերը, վորոնց մեջ հան-  
դիպում է շ (ch) ձայնը:

s տառը յերկու ձայնավորների միջև կադրացվում է 9՝  
chaise, plaisir.

# X

on — *ոնգային Ո*



I.

Le pont Le garçon Le violon  
La ronde La maison La chanson  
Le monde La leçon Le son

II.

Bonjour!  
Bonjour, camarade Gaston.

Gaston va à la maison.

Voilà le pont.

Les enfants font une ronde.

Gaston prend son violon et il chante:

„Mon ami, dansons et chantons,  
chantons et dansons  
au son du violon“.

## Chanson

Tous les garçons du monde  
Font un grand pont sur l'onde.  
Et tous les gens du monde  
Font une grande ronde,  
Une ronde autour du monde.

1. ց տառը a, o տառերից առաջ կարդացվում է Գ,  
իսկ e-ից առաջ կարդացվում է Ժ՝

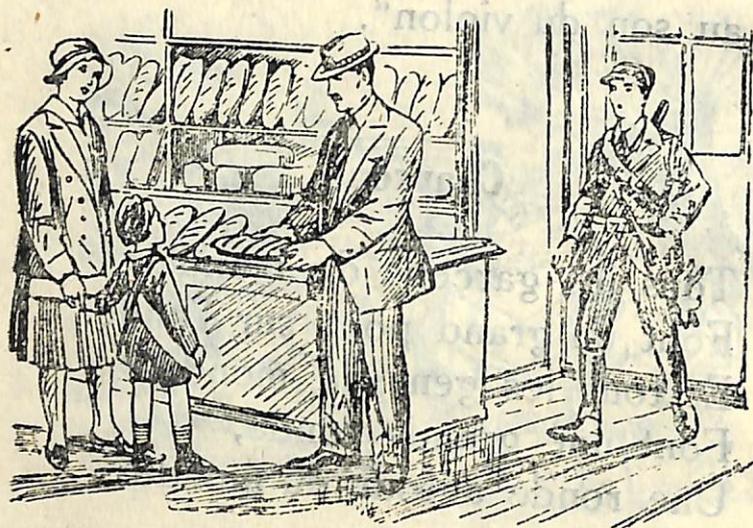
Gaston, gens.

2. Ç (cédille) նշան ունեցող c տառը a, o, u տա-  
ռերից առաջ կարդացվում է u՝  
garçon, leçon.

### Առաջագրանցներ

1. Սրտագրեցեք II տեքստը և ընդգծեցեք մեկ գծով բա-  
ռերի ուղղային Ա-ն, իսկ ուղղային Ո-ն (an, on) յերկու գծով:

ain in — ուղալին է



I.

Le père achète du pain.  
 La mère donne la main à René.  
 Le chasseur porte le lapin.  
 Il entre dans le magasin.  
 Il demande du pain.

Est-ce le pain? Oui, c'est le pain.  
 Est-ce la main? Oui, c'est la main.  
 Est-ce le lapin? Oui, c'est le lapin.  
 Est-ce le magasin? Oui, c'est le magasin.  
 Est-ce le gamin? Oui, c'est le gamin.

III.

Le gamin est déjà grand.  
 Le bambin a cinq ans.  
 C'est le cousin de Marie.  
 Le petit lapin est blanc.  
 C'est le chemin du village.  
 C'est la fin de l'école.

Առաջագրանգներ

1. Արտագրեցեք I տեքստը և ընդգծեցեք մեկ դժուր և հնչյուն ունեցող բառերը և յերկու դժուր ուղալին և հնչյուն ունեցողները:
2. Արտագրեցեք II և III տեքստում in ունեցող բառերը մի սյունակի մեջ, իսկ ain ունեցողները յերկրորդ սյունակի մեջ:
3. Կետերը փոխարինեցեք ուղալին և-ով՝

Le p... Le lap...  
 La m... Le chem...  
 La f... Le gam...  
 Le magas... Le bamb...

un — *անգային* ց

- I. Est-ce un moteur? Oui, c'est un moteur.  
 Est-ce un tracteur? Oui, c'est un tracteur.  
 Est-ce un jeu? Oui, c'est un jeu.  
 Est-ce un feu? Oui, c'est un feu.

- II. Un matin Gaston va au jardin.  
 Gaston a un béret brun.  
 Il y a un banc dans un chemin du jardin.

*Ֆրանսերենում y կարդացվում է ի, իսկ il y a միավորու-  
 թյան մեջ y կարդացվում է հայերեն յ տառի պես:*

**A Moscou**

A Moscou il y a une rue,  
 Dans cette rue il y a une école,  
 Dans cette école . . . . . une salle,  
 Dans cette salle . . . . . un banc,  
 Sur ce banc . . . . . un élève,  
 Sur le pupitre . . . . . un livre,  
 Sur le livre . . . . . un nom.  
 C'est le nom de Gaston.

**Ս.ՈՍՏԱՂԱԳՐԱՆԻՑԵՐ**

1. *Կարդացե՛ք II տեքստը և դտե՛ք ռնգային ց (un) հնչյունը:*  
 2. *Արտագրեցե՛ք II տեքստը և ընդգծեցե՛ք մեկ գծով in (անգային ց) և յերկու գծով un (անգային ց):*  
 3. *Լրացրե՛ք III տեքստի մեջ պակասող բառերը:*  
 4. *Դրեցե՛ք Ֆրանսերեն գպրոցին վերաբերող բոլոր ձեղ հայտնի բառերը:*

XIII

I. <b>Bl</b> blanc, bleu	<b>Fr</b> France, français
<b>Br</b> brun	<b>Gr</b> grand, gros
<b>Ch</b> Charles, chas- seur	<b>Pl</b> place, plaisir
<b>Cl</b> classe	<b>Pr</b> premier
<b>Cr</b> craie	<b>Tr</b> trois tracteurs
	<b>Qu</b> quatre

*q տառից հետո բառի սկզբում և միջում գրվում է u. qu կազմում են մեկ հնչյուն կ' quatre.*

II. Voici le soir. Il fait froid. Le chat noir est sous la chaise. La balle est sous l'armoire. Voilà le chapeau bleu de Claire. Voilà le bateau jaune de Gaston. Le mois de mai est un joli mois.

*oi կարդացվում է ՈՒՍ:*

**Ս.ՈՍՏԱՂԱԳՐԱՆԻՑ**

*Արտագրեցե՛ք II տեքստը:*



I. Un, deux, trois,  
Je vais dans le bois.  
Quatre, cinq, six,  
Chercher des cerises,  
Sept, huit, neuf,  
Dans mon panier neuf,  
Dix, onze, douze,  
Elles sont toutes rouges.

1. Համրելու ժամանակ cinq, six, sept, huit; neuf. dix բառերի վերջին տառը կարդացվում է: Sept բառի մեջ p տառը չի կարդացվում:

2. huit, heure բառերի մեջ h տառը չի կարդացվում:  
Ս.Ուսուցիչ

Արտագրեցեք XIII և XIV դասերի տեքստից ai, ou, oi, au, eau բաղադրյալ ձայնավորներ ունեցող բառերը և դասավորեցեք հինգ սյունակում:

PREMIÈRE LEÇON



C'est Marie.



C'est Gaston.

Gaston a onze ans. Marie a dix ans.  
Gaston joue à la balle dans la cour de l'école.  
La balle est rouge, c'est la balle de Marie.  
La cour est grande.  
Marie pousse la balle. Gaston lance la balle.  
„Quelle heure est-il?“ demande Marie.  
„Il est deux heures“, dit Gaston.  
„Au revoir, Marie, j'ai ma leçon de français.“

A nos places!  
Dans les classes!  
A l'ouvrage,  
Du courage!



DEUXIÈME LEÇON

C'est la table de mon père.

C'est la chaise de mon père.

Mon père écrit une lettre. Il écrit une lettre à ma mère.

Ma mère est en Crimée avec mon frère René.

L'encrier de mon père est sur la table.

Mon père lit le journal. C'est un journal français.

Mon père lit un journal français.

Devinette

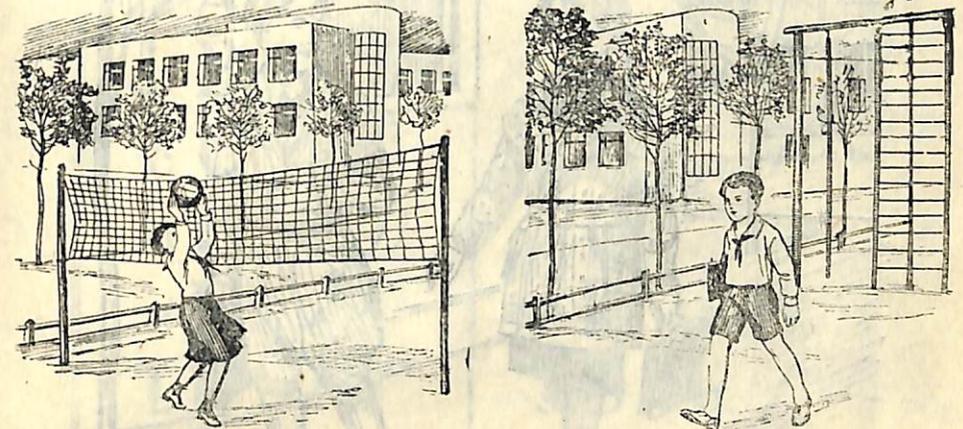
Avec P—je suis le chef de la famille.

Avec F—je suis son enfant, mais pas sa fille.

Avec M—je suis la plus aimée de toute la famille.

ille հարդացվում է իյ , famille, fille.

TROISIÈME LEÇON



C'est la cour. C'est la cour de l'école.

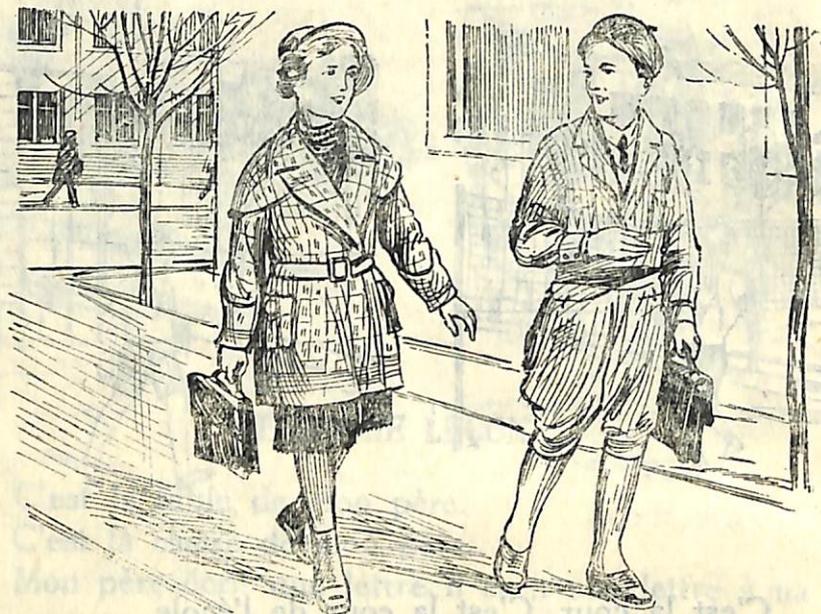
Marie joue à la balle dans la cour de l'école; elle lance la balle.

Gaston est dans la cour. Il marche. Il va à la maison.

Gaston a son livre sous le bras. Il marche, et il répète sa leçon:

Tous les garçons du monde  
Font un grand pont sur l'onde,  
Et tous les gens du monde  
Font une grande ronde,  
Une ronde autour du monde.

## QUATRIÈME LEÇON



C'est Lucie.

C'est Charles.

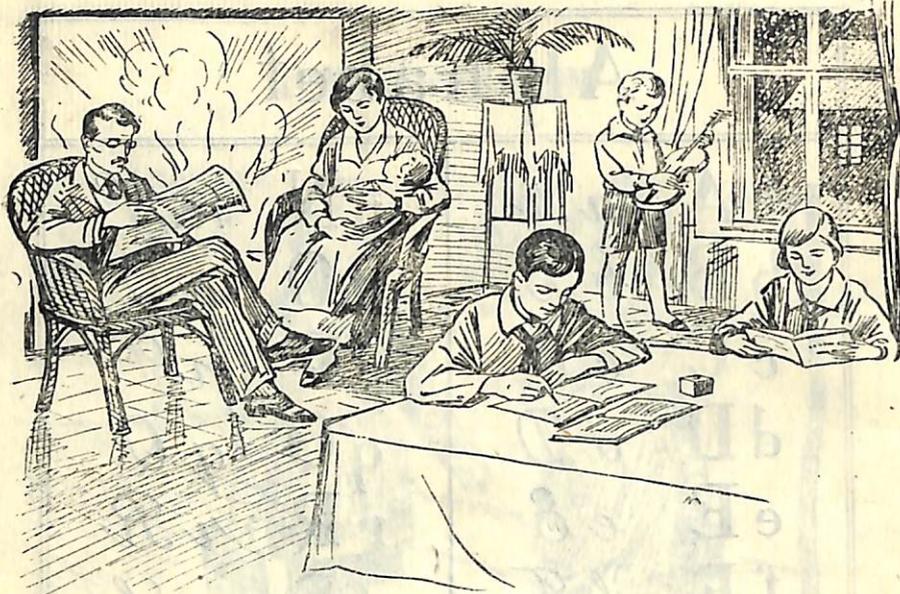
Charles marche dans la rue, il va à l'école avec Lucie.  
 Lucie a un manteau brun et un chapeau brun.  
 Charles a un costume brun et un béret brun.  
 Charles parle à Lucie. Lucie sourit.

## L'Alphabet

- Marie, sais-tu l'alphabet français?
- Oui, papa.
- Quelle lettre vient après „A“?
- Toutes les autres, papa.

## Alphabet

a A	a A	n N	n N
b B	b B	o O	o O
c C	c C	p P	p P
d D	d D	q Q	q Q
e E	e E	r R	r R
f F	f F	s S	s S
g G	g G	t T	t T
h H	h H	u U	u U
i I	i I	v V	v V
j J	j J	w W	w W
k K	k K	x X	x X
l L	l L	y Y	y Y
m M	m M	z Z	z Z



5. Numéro cinq

### CINQUIÈME LEÇON

#### A LA MAISON

Il fait froid. Voici la neige. Dans la chambre il fait chaud.

Il y a un bon feu dans la cheminée.

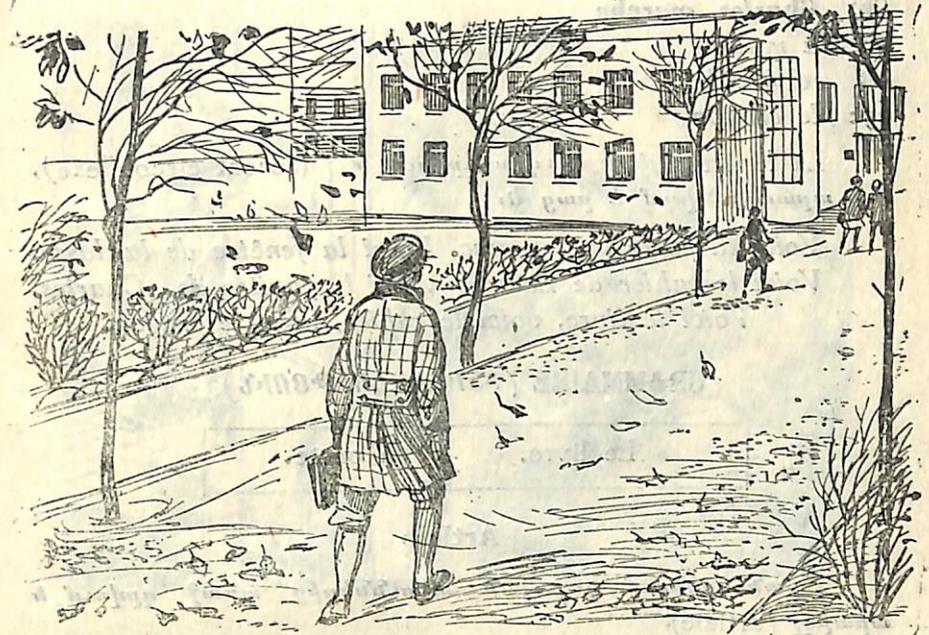
Maman chante une chanson à son bébé. Papa lit son journal.

Marie lit un livre.

Gaston est près de la fenêtre avec son violon.

Charles prépare sa leçon.

Demain il va à l'école.



6. Numéro six

### SIXIÈME LEÇON

#### CHARLES VA A L'ÉCOLE

Charles va à l'école. Il marche vite. Voilà une maison. C'est l'école. Voici la porte de l'école. Voici la porte de la classe. Voici la classe. Voici la fenêtre de la classe. Voici le pupitre de Charles. Voici le livre de Charles. Voici le cahier, l'encrier, le porte-plume et le crayon de Charles.

vite	la maison	la fenêtre
la porte	le pupitre	le livre
l'encrier	le crayon	le porte-plume

Charles va. Il marche.

**Ch:** Charles, marche  
**ai:** la maison  
**oi:** voilà voici  
**ay:** le crayon

La fenêtre: յերբ Ե-ի վրա դրվում է ^ (accent circonflexe),  
 Ե-ն արտասանվում է բայ Ե:

Voilà la porte de la classe. Voici la fenêtre de la classe.  
 Voici le cahier de Lucie. Voici le pupitre de Charles.  
 Voici le livre, voici le cahier, voici le crayon.

**GRAMMAIRE (ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ)**

Le livre.	La porte.
-----------	-----------

**Article**

Ֆրանսերենում գոյական անուններից առաջ դրվում է արտիկլ (article):

<b>le</b>	<b>la</b>	<b>l'</b>
le livre	la porte	l'encrier
le cahier	la fenêtre	l'école

Յեղակի թվում գոյականներից առաջ դրվում է le, la, l' արտիկլ:

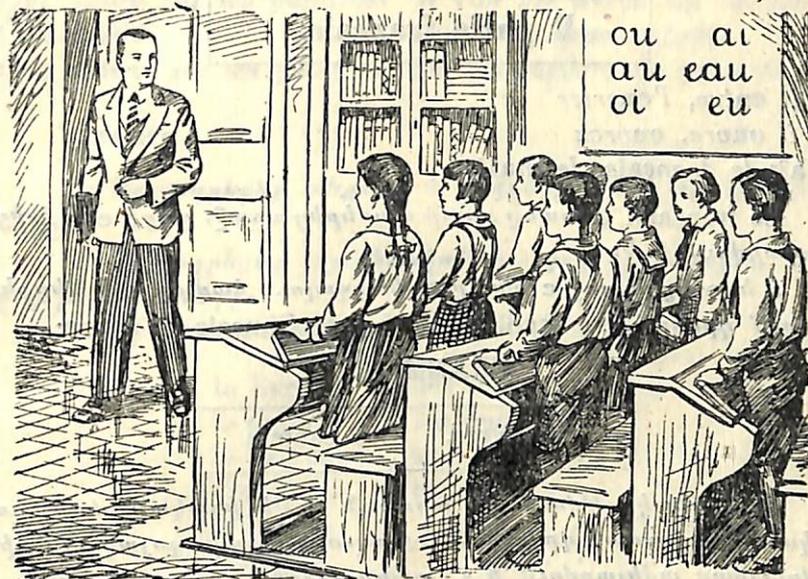
le արտիկլ դրվում է արական սեռի գոյականներից առաջ՝ le crayon.

la արտիկլ դրվում է իգական սեռի գոյականներից առաջ՝ la porte.

l' արտիկլ գործ է ասվում թե արական և թե իգական սեռի գոյականներից առաջ այն դեպքում, յերբ գոյականն սկսվում է ձայնավոր տառով կամ համը հ-ով, վորը (հ-ը) չի արտասանվում՝ l'encrier, l'école, l'histoire.

**Devoirs**

1. Արտագրեցեք դասի տեքստը:
2. Ընդգծեցեք մեկ գծով le արտիկլ ունեցող բառերը, և յերկու գծով la արտիկլ ունեցողները:
3. Արտագրեցեք տեքստից l' արտիկլ ունեցող բառերը:



7. Numéro sept

**SEPTIÈME LEÇON**

**LE MAÎTRE DE FRANÇAIS**

Je vois le maître de français. Il entre dans la classe. Il porte le journal de classe et le cahier. Le maître regarde la classe. Il voit les écoliers. Il regarde les pupitres. Sur les pupitres il voit les livres, les cahiers, les crayons, les encriers. Le maître parle français. Il dit: „Bonjour, enfants!“ „Bonjour, Edouard Albertovitch!“

<b>l'écolier</b>	<b>je vois</b>
<b>l'enfant</b>	<b>il entre</b>
<b>le maître de français</b>	<b>il dit</b>
<b>regarde</b>	<b>bonjour</b>
<b>dans</b>	<b>il porte</b>

## Il parle français.

**en:** *il entre, l'encrier*  
**ou:** *il ouvre, ouvrez*  
**ai, aî:** *le français, le maître*

Le français: *c տառը բոլոր տառերից առաջ, բացի e և i-ից, կարդացվում է հ:*

*a և o-ից առաջ c տառը u կարդալու համար c-ի ներքևի մասում դրվում է ç (cedille) նշանը՝ le français, la leçon.*

### GRAMMAIRE

Le livres. Les cahiers

1. Հոգնակի թվում թե արական և թե իգական սեռի գոյականներից առաջ դրվում է *les* արտիկլ, իսկ գոյականներին սովորաբար ավելացվում է *s* տառը, վորը չի կարդացվում և ընդ վորում գոյականը արտասանվում է առանց փոփոխության:

*Le cahier de Charles. Les cahiers de Charles.*  
*Le livre de Lucie. Les livres de Lucie.*  
*La fenêtre de la classe. Les fenêtres de la classe.*

Le maître dit.

2. Հաստատական ձևի պարզ նախադասություն՝

*Le maître jénթակա  
dit ստորագյալ:*

Փրանսերենում հաստատական ձևի պարզ նախադասության մեջ յենթական սովորաբար դրվում է ստորագյալից առաջ՝

*Le maître dit. Paul court.*  
*Le maître regarde. Il parle.*

#### Exercices (վարժություններ)

Que fait le maître?  
 Il ouvre la porte.  
 Il entre dans la classe.  
 Il regardé les pupitres.  
 Il parle.

Que voit-il sur les pupitres? Il voit les livres, les cahiers.  
 Que dit-il? Il dit: Bonjour, enfants.  
 Que vois-tu sur les pupitres? Sur les pupitres de notre classe...

#### Devoirs

1. Արտագրեցեք տեքտը և ընդգծեցեք *les* արտիկլով բաները:

2. Արտագրեցեք այբբենական կարգով *les* արտիկլ ունեցող բոլոր բաները:

3. Դրեք հոգնակի թվով հետևյալ բաները՝

le livre	les livres
le pupitre	les pupitres
le cahier	les . . . . .
l'encrier	les . . . . .
le crayon	. . . . .
l'école	. . . . .
la fenêtre	. . . . .
la porte	. . . . .

4. Դրեցեք՝ un cahier, deux cahiers  
 un livre, deux livres և այլն:

8. Numéro huit

### HUITIÈME LEÇON

#### LE PUPITRE DE GASTON

— Gaston, viens ici, dit le maître. Regardons ton pupitre! Voilà des livres et des cahiers. Ici une gomme, un encrier et un porte-plume. Tout est à sa place, Il est en ordre, ton pupitre. C'est bien. Tu es un brave écolier, mon garçon.

viens ici	un garçon
regardons	bien
une gomme	tout

A sa place  
En ordre  
Un brave écolier

ien: bien, le chien, viens

Viens ici, Lucie, viens ici!

GRAMMAIRE

Masculin singulier	Masculin pluriel
Un garçon	Des garçons
Un crayon	Des crayons
Féminin singulier	Féminin pluriel
Une gomme	Des gommes
Une balle	Des balles

Article défini et article indéfini

Ֆրանսերենում գոյական անունների առաջ դրվում է կամ վորոշյալ արտիկլ (հոդ) le, la, l', les, կամ անորոշ արտիկլ un, une, des.

Անորոշ արտիկլը դրվում է գոյականների առաջ այն ժամանակ, յերբ խոսվում է դեռ անձանոթ առարկայի մասին, վորի մասին հայերեն կարելի չէ ասել՝ «ինչ վոր մի» կամ «մի»:

un արտիկլը դրվում է յեղակի թիվ արական սեռի գոյականների առաջ:

une արտիկլը դրվում է յեղակի թիվ իգական սեռի գոյականների առաջ:

des արտիկլը գործածվում է հոգնակի թիվ թե արական և թե իգական սեռի գոյականների առաջ:

Article

défini	indéfini
le	un
la	une
les	des

Exercices

Répondons aux questions:

Que dit le maître? Le maître dit: Gaston, viens ici!  
Que voit le maître sur le pupitre de Gaston? Le maître voit sur le pupitre de Gaston des livres, . . .

Devoirs

Արտագրեցեք տեքստը. Copiez le texte.

1. Հնդգծեցեք մեկ գծով գոյականները, վորոնց առաջ դրված է un, և յերկու գծով՝ վորոնց առաջ դրված է une.

Soulignez d'un trait les substantifs précédés de un et de deux traits les substantifs précédés de une.

2. Mettez l'article un ou une:

- . . . livre . . . balle
- . . . cahier . . . gomme
- . . . garçon . . . fenêtre

3. Mettez au pluriel les mots suivants:

- un pupitre des pupitres
- une classe des . . . .
- un crayon . . . . .
- un écolier . . . . .
- une gomme . . . . .
- une école . . . . .
- un encrier . . . . .

4. Ecrivez: une gomme, deux gommes, trois gommes.

9. Numéro neuf

NEUVIÈME LEÇON  
NOTRE CLASSE

Aujourd'hui je suis de service. J'entre la première dans la classe. Comme elle est grande et claire, notre classe! Elle a quatre larges fenêtres et nous avons le soleil toute la journée. Sur les fenêtres il y a des fleurs. Je regarde: tout est en ordre. Voilà la table du maître.

Je vois sur le mur un tableau ou je lis:

„ai, oi, eu, au, eau, ou“.

Je suis de service.

le soleil	aujourd'hui
le mur	comme
la fleur	clair, claire
la table	large
grande	petit

eil: le soleil

Je suis, il dit, nous, dans, avons, grand, écrit, je lis.

Բաղաձայն տառով վերջավորվող ֆրանսերեն բառերի մեծ մասի վերջի բաղաձայն տառը չի արտասանվում:

Բայց կան և այնպիսի բառեր, վորոնց վերջի բաղաձայն տառը արտասանվում է՝

sur, le mur, la fleur, clair.

### GRAMMAIRE

Un grand tableau.	Une grande classe.
Un petit crayon.	Une petite gomme.
Un livre brun.	Une chaise brune.
Un encrier noir.	Une table noire.
Un cahier bleu.	Une balle bleue.
Un mur large.	Une fenêtre large.

### Féminin des adjectifs

Ածականների իգական սեռը

1. Ածական անունների իգական սեռը կազմվում է արական սեռի ձևին և տառը ավելացնելով՝

un encrier noir—une table noire  
un costume bleu—une balle bleue

2. Յեթե ածականը արական սեռում վերջավորվում է չարտասանվող բաղաձայն տառով, իգական սեռում, և տառն ավելացնելուց հետո, այդ բաղաձայնն արտասանվում է՝

un grand tableau—une grande classe  
un petit crayon—une petite gomme

3. Յեթե ածականը արական սեռում վերջավորվում է և տառով, իգական սեռում նա մնում է անփոփոխ թե արտասանելու և թե գրելու դեպքում՝

un brave élève—une brave élève  
un mur large—une fenêtre large

### Exercices

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Qui est de service aujourd'hui?    | C'est Lucie.   |
| Que fait Lucie?                       | Elle entre dans la classe.                               |
| Que dit-elle?                         | Elle dit: comme elle est grande et claire, notre classe! |
| La classe est-elle claire?            | Oui, elle est . . . . .                                  |
| Pourquoi?                             | Parce qu'elle a . . . . .                                |
| Qu'est-ce qu'il y a sur les fenêtres? | Sur les fenêtres il y a . . . . .                        |
| Que fait Lucie?                       | Lucie . . . . .  |
| Que voit-elle?                        | Elle . . . . .   |

2. Ասացեք ֆրանսերեն բոլոր ձեր հիշած բառերը՝ „Մեր դպրոցը և մեր դասարանը“ թեմայից:

(„Notre école et notre classe“).

### Devoirs

- Copiez le texte.
- Remplacez les points par les mêmes adjectifs mis au féminin.

Կետերը փոխարինեցեք իգական սեռի ածականներով.

Le tableau est grand.	La classe est . . . . .
Le porte-plume est petit.	La table est . . . . .
L'encrier est noir.	La porte . . . . .
Le cahier est bleu.	La balle . . . . .
Le corridor est large.	La fenêtre . . . . .

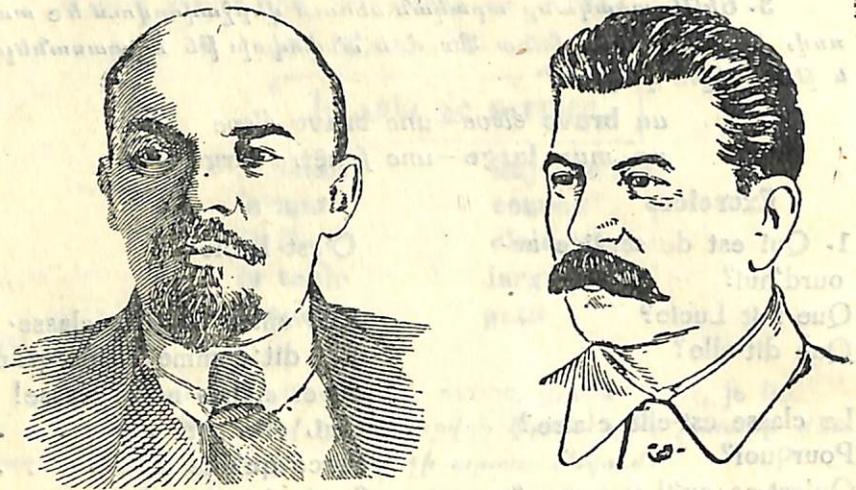
3. Ecrivez: un crayon, deux crayons, trois crayons, quatre . . . , cinq . . . . .

4. Dites et écrivez en français: այսոր յե հերթապահ եմ

5. Ecrivez et apprenez:

un,	deux,	trois,	quatre,	cinq
1	2	3	4	5

premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième



## 10. DIXIÈME LEÇON

### AVANT LA FÊTE D'OCTOBRE

La fête d'Octobre approche.

Les élèves préparent tout pour la fête.

Lucie dessine le portrait de Lénine. Charles et Marie dessinent le mot d'ordre: „Vive la Grande Révolution Proletarienne“...

— Moi, dit René, je dessine „Vive le camarade Staline“. Et vous, Claire et Gaston, vous dessinez aussi des mots d'ordre, n'est-ce pas?

— Non, nous dessinons de petits drapeaux.

— Et toi, Paul, qu'est-ce que tu dessines?

— Moi, répond Paul, je dessine le drapeau rouge,

— Regarde, comme il est grand!

**Vive la Grande Révolution Socialiste**

**Vive le camarade Staline!**

la fête d'Octobre  
avant  
le drapeau  
rouge  
tion: Révolution, manifestation.

la Révolution  
dessiner  
le mot d'ordre  
les élèves travaillent

## GRAMMAIRE

### Verbe dessiner

#### Présent de l'indicatif

Je dessine un portrait	Nous dessinons un portrait
Tu dessines un portrait	Vous dessinez un portrait
Il dessine un portrait	Ils dessinent un portrait
Elle dessine un portrait	Elles dessinent un portrait

#### Présent des verbes en er

er վերջավորութիւնն ունեցող բայերի ներկա ժամանակը: Ներկա ժամանակի յեղակի առաջին, յերկրորդ և յերրորդ դեմքերում, նույնպես և հոգնակի յերրորդ դեմքում ֆրանսերեն բայերի մեծ մասը արտասանվում և միասեսակ, թեև տարբեր՝ և գրվում՝

*Je dessine, tu dessines, il dessine, elle dessine, ils dessinent, elles dessinent.*

Հոգնակի թվի առաջին դեմքը վերջավորվում և ռնդային Ո-ով՝ nous dessinons.

Հոգնակի թվի յերկրորդ դեմքը վերջավորվում և վակ Ե-ով՝ vous dessinez.

er-ով վերջավորվող բայերի դիմորդ վերջավորութիւնները՝ e, es, e, ons, ez, ent.

Հոգնակի թվի 3-րդ դեմքի ent վերջավորութիւնը չի արտասանվում:

Անորոշ դերբայում er-ով վերջավորվող ֆրանսերեն բայերը կազմում են խոնարհման առաջին խումբը՝

dessiner, parler, entrer, écouter, regarder.

Présent de l'indicatif

Verbe <b>regarder</b>	Verbe <b>entrer</b>
Je regarde	J'entre
Tu regardes	Tu entres
Il regarde	Il entre
Elle regarde	Elle entre
Nous regardons	Nous entrons
Vous regardez	Vous entrez
Ils regardent	Ils entrent
Elles regardent	Elles entrent

er-ով վերջավորվող բայերի Present-ը կազմելու համար, er վերջավորութեան տեղ ավելացվում են արմատին e, es, ous, ez, ent, դիմորոշ վերջավորութիւնները:

Exercices

1. Conjuguez (խոնարհեցեք)

Je parle français. J'entre dans la classe  
 Tu . . . . . Tu . . . . .

2. Répondez aux questions:

- Qui est-ce qui dessine le portrait de Lénine?
- Qui est-ce qui dessine les mots d'ordre?
- Que dessinent Claire et Caston?
- Que dessinez-vous?

Devoirs

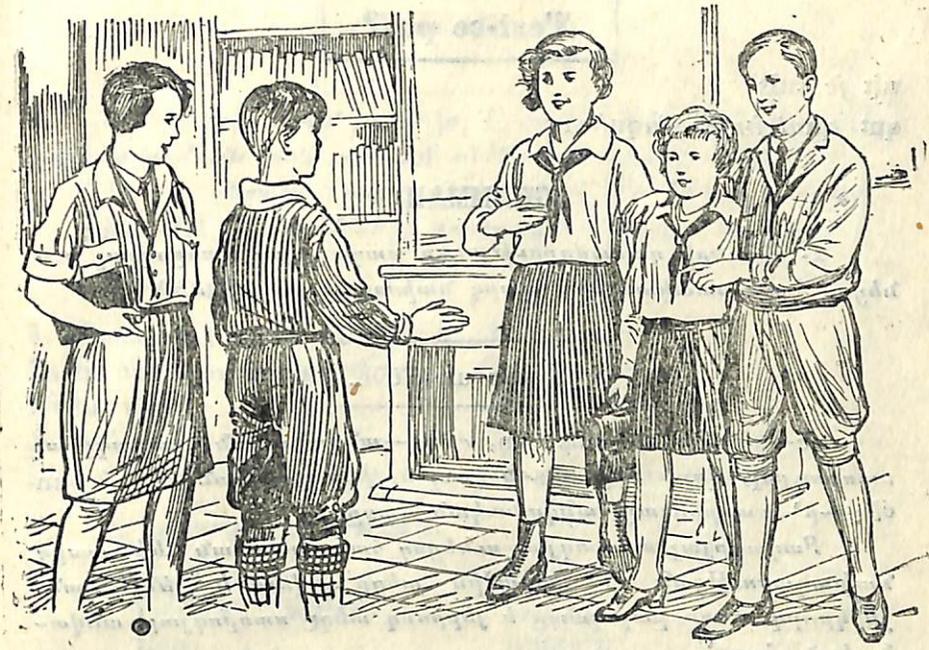
- 1. Copiez les mots d'ordre que dessinent René et Marie.
- 2. Ajoutez les terminaisons aux verbes suivants:

Je regard . . . mon livre.  
 Vous dessin . . . le portrait de Lénine.  
 Tu entr . . . dans la classe.  
 Nous parl . . . français.  
 Ils regard . . . le tableau noir.

3. Conjuguez à toutes les personnes le verbe *parler français*.

4. Epelez (սասցեք սառերով) et écrivez:

Les élèves travaillent. Aujourd'hui  
 Révolution. Il y a  
 Le drapeau. La fleur



11. ONZIÈME LEÇON  
 CHARLES ET SES CAMARADES

Je m'appelle Charles. Je suis un élève de sinquième. Je suis déjà grand. Ma sœur Marie est une élève de deuxième, elle est encore petite.

— Et toi, René, tu es un élève de quatrième, n'est-ce pas?  
 — Moi? dit René, oui, je suis un élève de quatrième.

Nous sommes russes, notre maître est français. Marie est russe, mais Claire et son petit ami René sont français.

— Claire, René, vous êtes français tous les deux, n'est-ce pas?

— Oui, dit Claire, nous sommes français?

- |          |                      |
|----------|----------------------|
| un élève | moi                  |
| un ami   | russe                |
| la sœur  | français             |
| encore   | je m'appelle—appeler |

N'est-ce pas?

ui: je suis

qu: quatrieme, sinquieme

GRAMMAIRE

1. Բառերի դասավորութիւնը բաղադրյալ ստորոգյալ ունեցող հաստատական ձևի պարզ նախադասութեան մեջ

Je suis un élève.

Je— յենթակա, suis un élève—անվանական բաղադրյալ ստորոգյալ, վորի մեջ suis-ն կապ է, իսկ գոյական անուն un élève-ը՝ ստորոգյալի անվանական մասը:

Բաղադրյալ ստորոգյալ ունեցող հաստատական ձևի պարզ նախադասութեան մեջ առաջին տեղը զբաղում է յենթական, յերկրորդ տեղը բայ-կապը և յերրորդ տեղը ստորոգյալի անվանական մասը:

Je suis russe. Il est mon frère.

Verbe être

Présent de l'indicatif

Je suis Nous sommes

Tu es Vous êtes

Il est Ils sont

Elle est Elles sont

Je m'appelle Gaston.

2. Ֆրանսերենում հատուկ անունների առջև article չի դրվում:

Je m'appelle Gaston. Ma soeur Marie. C'est René. Oui, dit Claire.

Et toi, René?  
Moi?

3. Ֆրանսերենում բացի je, tu անձնական դերանուններից գործածվում են նաև moi, toi անձնական դերանունները:

Je, tu դերանունները գործածվում են միայն բայի հետ: Moi, toi դերանունները գործածվում են առանց բայի:

Exercices

- 1. Comment t'appelles-tu? Je m'appelle . . . . .
Es-tu un élève de cinquième? Oui, je suis . . . . .
Es-tu russe? Oui, je suis . . . . .
Sont-ils français? Oui, ils sont . . . . .
Enfants, êtes-vous français? Non, nous sommes . . . . .

2. Le maître est français.

- Nous . . . russes.
Lucie et Charles . . . russes.
René . . . français.
Marie . . . française.
Claire et René . . . français.
Je . . . russe.

Devoirs

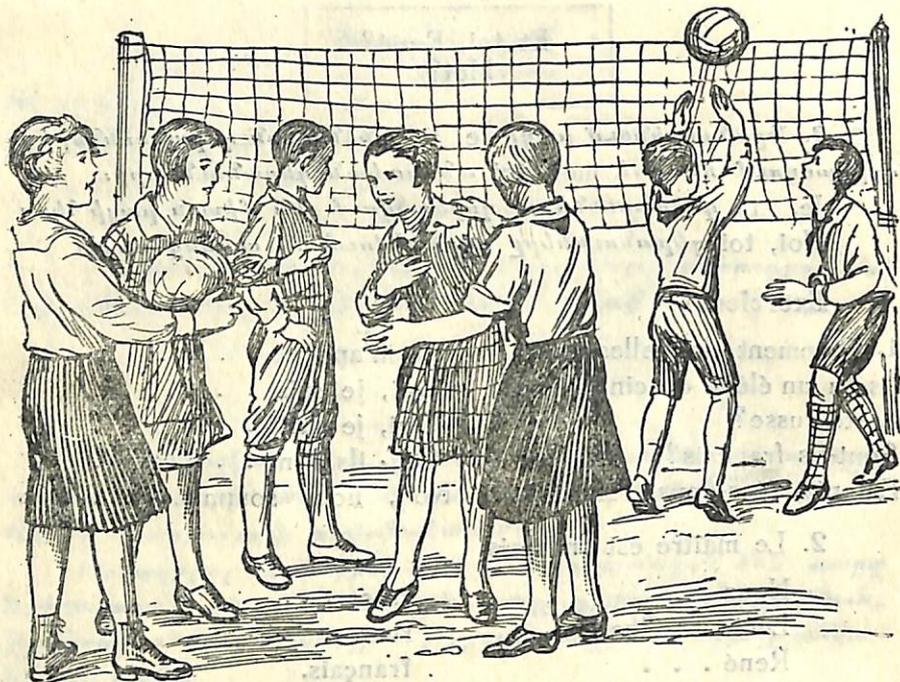
- 1. Copiez le texte de la leçon.
2. Remplacez les points par la forme convenable du verbe

être.

Փոխարինեցեք կետերը բայի համապատասխան ձևով:

- Je suis un élève
Tu . . . un élève
Il . . . un élève
Elle . . . une élève
Nous . . . des élèves
Vous . . . des élèves
Ils . . . des élèves
Elles . . . des élèves

3. Conjuguez le verbe être au présent de l'indicatif.



## 12. DOUZIÈME LEÇON LA RÉCRÉATION

Les enfants sont dans la cour.

— Charles, Charles!

— Que veux-tu, Claire?

— Dis-moi, es-tu de service aujourd'hui?

— Non, je ne suis pas de service aujourd'hui. C'est René.

— Ah, c'est René! Alors je comprends pourquoi il n'est pas dans la cour.

— Etes-vous déjà prêts à jouer à la balle?

— Non, nous ne sommes pas prêts. Marie et Gaston ne sont pas encore là.

— Ils ne sont pas encore là! Où sont-ils?

— Je ne sais pas... Ah! Les voilà!

— Gaston, mon ami, tu es en retard, tu sais.

— Allons vite jouer, dit Paul.

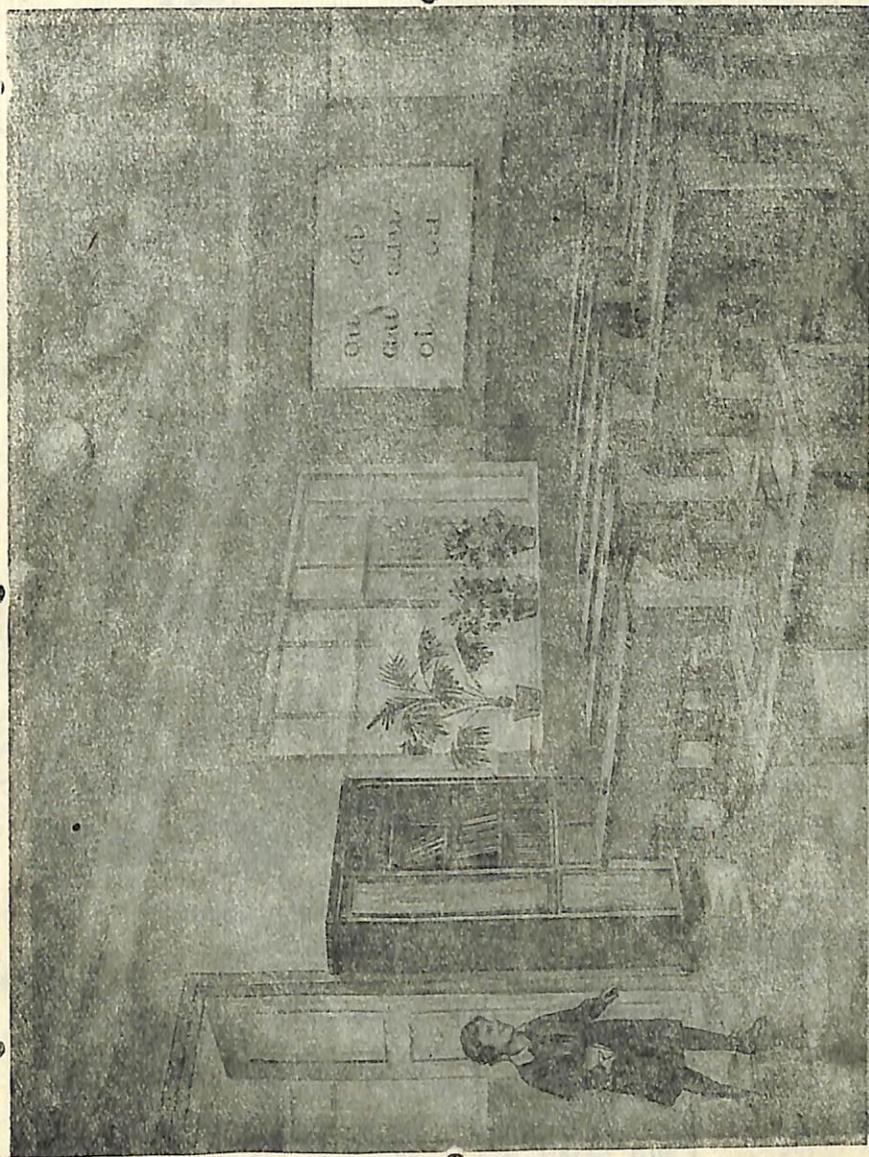


Tableau I

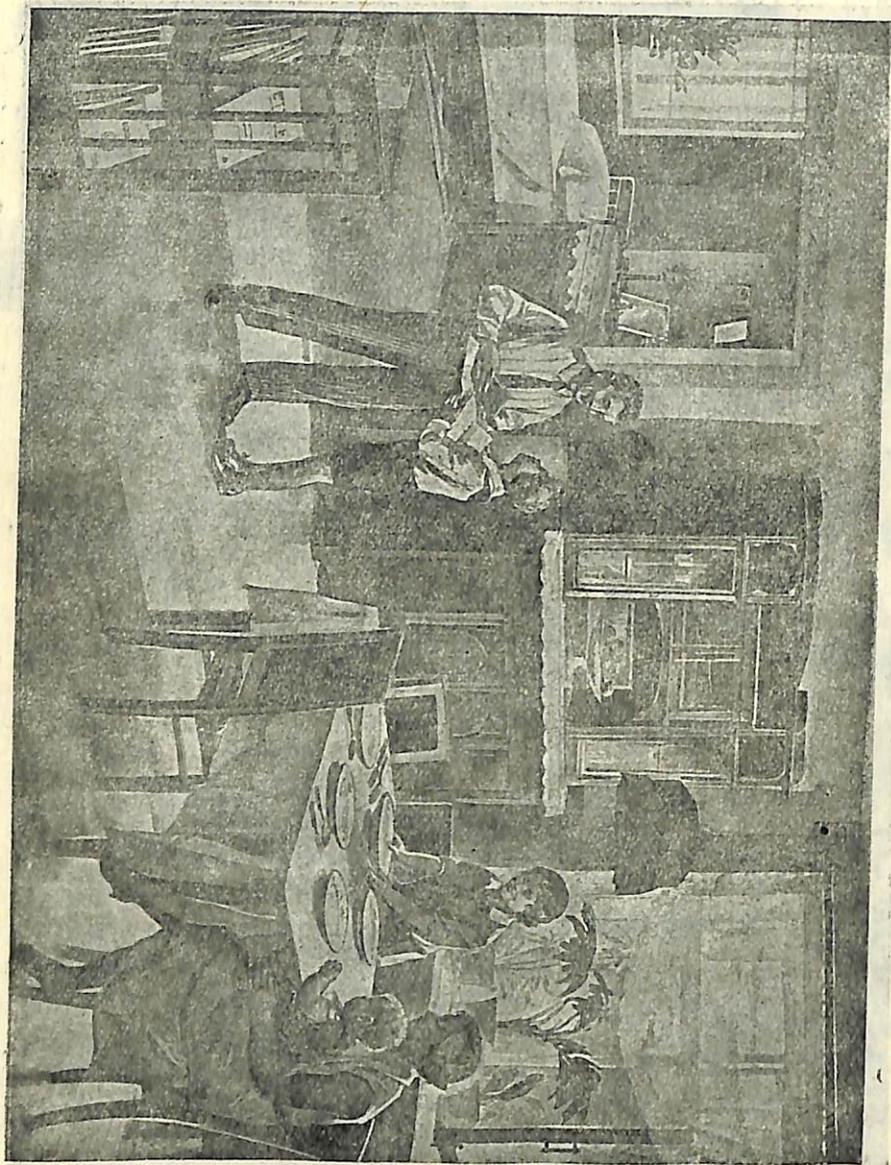


Tableau II

Tu es en retard.

alors je comprends  
 pourquoi je ne sais pas  
 la cour allons!  
 la récréation mon ami

on: *bonjour; non; Gaston; sont; non, allons.*

om: *je comprends:*

GRAMMAIRE

Je ne suis pas de service

*Չբանեցե՞րե՞նում բայի բացատուը արտահայտում է յերկու բառով՝ ne pas; ne-ն դրվում է բայից առաջ, pas-ն բայից հետո՝ je ne suis pas de service.*

Verbe être  
 Présent de l'indicatif  
 Forme négative.

Je ne suis pas de service	Nous ne sommes pas de service
Tu n'es pas de service	Vous n'êtes pas de service
Il n'est pas de service	Il ne sont pas de service

Exercices

1. Conjuguez à toutes les personnes:  
 Je ne suis pas dans la cour.

2. Répondez:

Qui est de service aujourd'hui?	C'est . . . . .
René est-il dans la cour?	Non, il . . . . .
Pourquoi René n'est-il pas dans la cour?	Parce qu'il . . . . .
Les enfants sont-ils prêts à jouer à la balle?	Non, ils . . . . .
Pourquoi?	Parce que . . . . .
Où sont-ils?	Je . . . . .

## MARCHE DES ÉCOLIERS

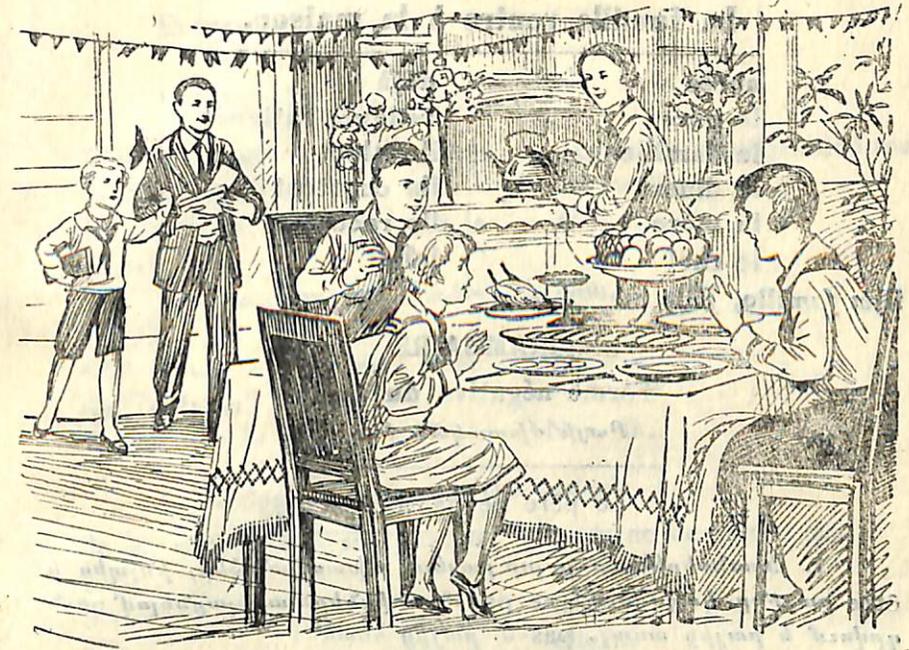
Mes amis, marchons, marchons,  
Allons, à l'ouvrage!  
Mes amis, marchons, marchons,  
Allons, du courage!  
Plan! Plan! Plan!  
Ran-tan-pan, ran-tan-plan!  
Ran-tan-plan, plan,  
Tambour battant!

Mes a - mis mar - chons, mar - chons! Al - lons, à l'ou -  
vra - ge! Mes a - mis mar - chons, mar - chons!  
Al - lons, du cou - ra - ge! Pian! Plan! Plan! Ran - tan -  
- plan, ran - tan - plan! Pian! Plan! Plan! Ran - tan -  
- plan, ran - tan - plan! Ran - tan - plan, tam - bour bat - tant!

### Devoirs

1. Copiez l'exercice de conversation.
2. Ecrivez à toutes les personnes la phrase: *Je ne suis pas de service.*
3. Անացիք և գրեցե՛ք ֆրանսերեն հետևյալ նախադասու-  
թյունները՝  
վերահղ են նրանք: Յես չգիտեմ: Ա. ահա վատիկ նրանք:
4. Epelez et écrivez les phrases suivantes:

Je comprends.  
Que veux-tu?  
Tu es en retard.



## 13. TREIZIÈME LEÇON APRÈS LA MANIFESTATION

Après la manifestation, toute la famille rentre à la maison. Le dîner est déjà sur la table. Les enfants ne sont pas fatigués. Ils bavardent, ils chantent. ils racontent.

- Quelle grande manifestation!
- Et le camarade Staline qui salue tous les manifestants!
- Et les drapeaux, et les jolies fleurs!
- Et les avions!
- Papa, le maréchal Vorochilov est le chef de toute l'Armée Rouge, dis?

— Oui, mon garçon, le camarade Vorochilov est le Commissaire du Peuple à la Défense de l'URSS.

Après le dîner, les enfants jouent et dansent: ils sont si contents! La mère chante et danse avec les enfants. Elle chante très bien, maman. Le père ne danse pas, mais il chante aussi. Le soir, toute la famille va voir les illuminations.

**La famille rentre à la maison.**

après	déjà
le père	fatigué, fatigués
la famille	il salue
le dîner	ils chantent
la mère	ils racontent
le chef	jolie

ille: famille, fille

**GRAMMAIRE**

**Forme négative du verbe**

Բայի ժխտական ձևը

Le père ne danse pas.

1. Ֆրանսերենում բոլոր բայերի ժխտական ձևը, ինչպես և être բայինը, կազմվում է ne pas մասնիկներն աղելացնելով՝ ne-ն դրվում է բայից առաջ, pas-ն՝ բայից հետո՝

La mère chante      La mère **ne** chante **pas**  
Elle danse              Ell **ne** danse **pas**

Verbe **chanter**

Je ne chante pas      Nous ne chantons pas  
Tu ne chantes pas    Vous ne chantez pas  
Il ne chante pas      Ils ne chantent pas  
Elle ne chante pas    Elles ne chantent pas

Յեթե բայը սկսվում է ձայնավոր տառով, ne մասնիկի փոխարեն դրվում է n': je n'entre pas dans la classe.

**Նախդիր (Préposition) à**

La famille rentre à la maison.

2. Ֆրանսերենում à նախդիրն ունի մի քանի նշանակումներ: Յերբեմն նա ցույց է տալիս ուղղություն՝

Charles va à l'école—Շարլը գնում է դպրոց.  
Nous allons à la bibliothèque—Մենք գնում ենք գրադարան:

**Exercices**

1. Répondez aux questions:

Que fait toute la famille après la manifestation?	Après la manifestation toute la famille...
Le dîner est-il déjà sur la table?	Oui,...
Les enfants sont-ils fatigués?	Non,...
Qui joue et danse avec les enfants?	C'est...
Est-ce que le père danse?	Non, il...

2. Conjuguez oralement (բանավոր):

Je ne dessine pas aujourd'hui	nous ne dessinons pas...
tu...	vous...
il...	ils...
elle...	elles...

3. Faites deux phrases avec les mots suivants:

- a) la maison; à; rentrent; les enfants
- b) avec; le père; ne pas; les enfants; danse

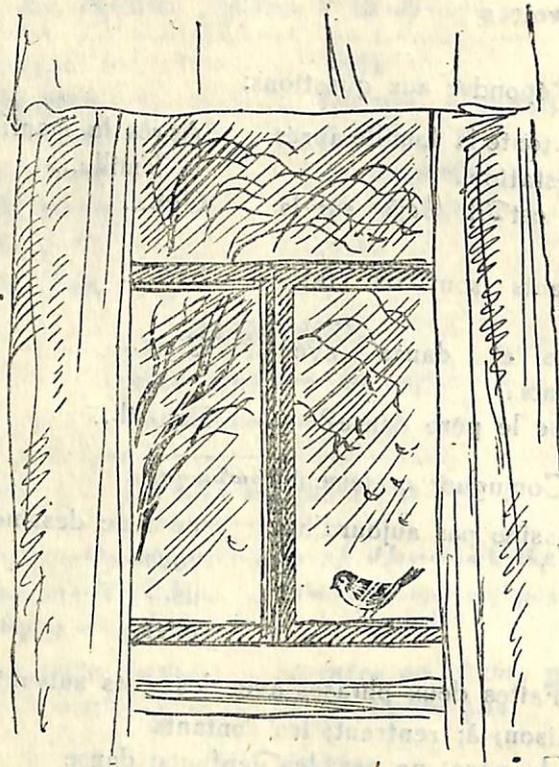
**Devoirs**

- 1. Copiez le texte.
- 2. Donnez la forme négative des phrases suivantes:

Le père chante avec les enfants.  
La mère danse.  
Nous dessinons aujourd'hui.  
La famille va voir les illuminations.

3. Առաջիկա և դրեցեք ֆրանսերեն՝

Այսօր նա դպրոց չի գնում:



## 14. QUATORZIÈME LEÇON

### L'AUTOMNE

Pim-pam! Qui frappe à mon carreau?  
 Ce sont de grosses gouttes d'eau.  
 Toc! toc! Qui frappe à mon carreau?  
 C'est un petit, petit oiseau.  
 „Mes enfants! J'ai froid et j'ai faim,  
 Donnez-moi quelques miettes de pain“.

**J'ai froid**  
**J'ai faim**

L'automne, c'est la saison des pluies et des parapluies.

l'automne	le pain
l'eau	grosse
l'oiseau	donnez-moi
la pluie	le parapluie

eau: le carreau, l'oiseau, l'eau

ain: le pain

aim: la faim

ain k aim աբասանիում եւ սնկային ե:

## GRAMMAIRE

### Préposition à

Qui frappe à mon carreau?

Նախընթաց յերբինս ցույց ե տալիս տեղ՝

Qui frappe à mon carreau?

Qui frappe à la porte?

Ո՞վ ե բաղխում իմ լուսամուտը:

Ո՞վ ե դուռը բաղխում:

### Devoirs

1. Copiez le texte.
2. Apprenez-le par cœur.
3. Conjuguez à toutes les personnes:

*Je frappe à la porte.*

4. Dites et écrivez en français:

Յիս սրտում եմ: Յիս ուտել եմ ուղում:

## REVISION

1. Relisez les neuf premières leçons.
2. Nommez tous les objets qui sont sur le tableau 1 „Notre classe“.
3. Répondez aux questions:  
 Où est l'encrier? (sur...)  
 Où est le crayon? (sur...)

- Où sont les livres de Lucie? (sur...)  
 Où sont les cahiers de Charles? (sur...)  
 Où est le maître? (dans...)  
 Où sont les élèves? (dans...)  
 Qui dessine les petits drapeaux?  
 Que voyons-nous sur le tableau noir?  
 Que voyez-vous sur la table de notre classe?

4. Ecrivez au pluriel:

le cahier	l'élève
la balle	l'école
le crayon	la gomme
l'encrier	la cour

5. Mettez aux substantifs suivants un adjectif masculin ou un adjectif féminin:

Un garçon fort	Une balle . . .
Un pupitre . . .	Une porte . . .
Une gomme . . .	Une table . . .
Une chaise . . .	Un livre . . .

9. Mettez à la forme négative les trois phrases suivantes:

- Les enfants dansent.  
 Nous regardons le tableau.  
 Tu parles français.

7. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Յեւ ոտւս եմ: 2. Դու ֆրանսացի յես: 3. Բարև ձեզ, ընկերներ: 4. Լյուսին գնդակ է խաղում: 5. Կարլը գնում է դպրոց:

8. Ecrivez en lettres les chiffres:

- 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

## 15. QUINZIÈME LEÇON

### MON FRÈRE ET MOI

Je m'appelle Lucie. Je suis la sœur de Charles. J'ai quatorze ans, il a treize ans. Il est brun, moi, je suis blonde, mais nous avons tous les deux les yeux noirs.

Nous sommes très bons amis. Nous travaillons et nous jouons toujours ensemble.

Tous les deux nous sommes pionniers. Tous les deux nous aimons le sport. Nous sommes forts et gais.



Quel âge as-tu?  
 J'ai quatorze ans.



le frère	blond, blonde
un an	très bons amis
les yeux	toujours
le pionnier	fort, forte

ei: treize; seize; ei արտասանվում է բաց է  
 aill: nous travaillons, je travaille, travailler  
 aill' արտասանվում է Օ,յ

### GRAMMAIRE

Nous sommes gais. Je suis gai.

1. Ֆրանսերենում ածականների հոգնակի թիվը սովորաբար կազմվում է յեզակի թվի ձևին s տառն ավելացնելով և բառն արտասանվում է առանց փոփոխության՝

un garçon fort	des garçons forts
une élève forte	des élèves fortes

**Préposition de**

Je suis la sœur de Charles.

2. Ֆրանսերենում de նախդիրը համապատասխանում է հայերեն սեռական հոլովին՝

La sœur de Charles  
Le portrait de Lénine

**Exercices**

Comment s'appelle la sœur de Charles? Elle s'appelle Lucie.  
Comment s'appelle le frère de Lucie? Il . . . . .  
Quel âge a Lucie? Elle a . . . . .  
Quel âge a Charles? Il a . . . . .  
Quel âge as-tu? J'ai . . . . .  
Quel âge a ton frère? Il a . . . . .  
Quel âge a ton ami? Il . . . . .  
Lucie est-elle blonde? Oui, elle . . . . .  
Charles est-il blond? Non, il . . . . .  
Lucie et Charles, sont-ils bons amis? Oui, ils . . . . .

**Devoirs**

1. Copiez le texte de la leçon.
2. Répondez par écrit aux questions de l'exercice.
3. Mettez au pluriel les exemples suivants:
 

Le livre rouge.	Les livres rouges
Un crayon brun.	Des . . . . .
Un encrier noir.	Quatre . . . . .
Un fenêtr large.	Des . . . . .
Le cahier bleu.	Les . . . . .
Une classe claire.	Des . . . . .
4. Conjuguez le verbe *aimer* au présent.
5. Ասացեք ֆրանսերեն. Dites en français:
  1. Քանի՞ տարեկան ես դու:
  2. Յես 14 տարեկան եմ:
  3. Մարիամը Շարլի քույրն է:

**RÉPONSE D'ÉLÈVE.**

— Tu ne réponds rien, Claire. Est-ce que ma question est difficile?

— Oh! non, ce n'est pas la question, c'est la réponse, qui est difficile.

**16. SEIZIÈME LEÇON**

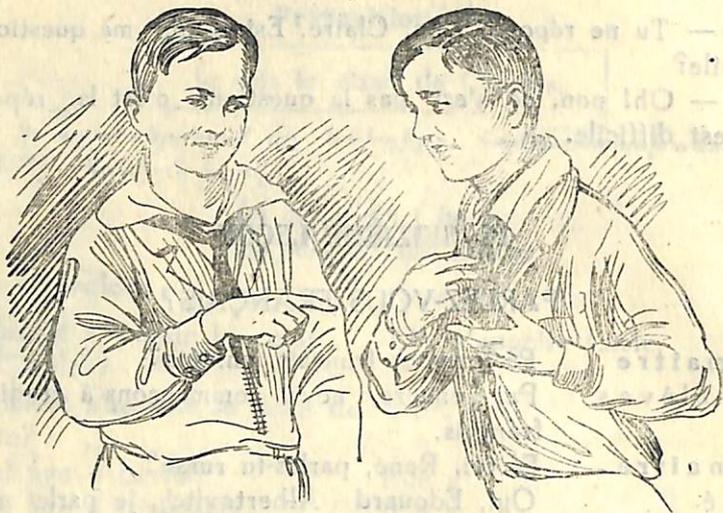
**PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?**

Le maître. Parlez-vous français, enfants?  
Les élèves. Pas encore, nous commençons à étudier le français.  
Le maître. Et toi, René, parles-tu russe?  
René. Oui, Edouard Albertovitch, je parle russe, mais pas très bien.  
Le maître. Et ta sœur Claire, parle-t-elle russe?  
René. Non, elle est encore trop petite.  
Le maître. Tes parents parlent-ils russe?  
René. Oui, ils parlent un peu.  
Le maître. En classe parlons-nous français ou russe?  
Les élèves. Nous parlons français, mais nous parlons russe aussi.  
Charles. Edouard Albertovitch, est-ce que je parle bien français?  
Le maître. Pas mal, mon cher, pas mal.  
Lucie. Et moi?  
Le maître. Comme ci, comme ça.

**Pas mal. Pas encore. Comme ci, comme ça.**

les parents	nous commençons—commencer
un peu	étudier
toi	mon cher

ç: français, nous commençons, la leçon, le garçon.



**PARLES-TU FRANÇAIS?**

Pierre. Parles-tu français?  
 Jean. Qui? moi?  
 Pierre. Oui, toi.  
 Jean. Non, je ne parle pas français.  
 Pierre. Oh!!!  
 Jean. Et toi, parles-tu français.  
 Pierre. Qui? moi?  
 Jean. Oui, toi.  
 Pierre. Non.  
 Jean. Ah!!!

**GRAMMAIRE**

**Qui? moi? Ո՞վ, յե՞ս  
 Oui, toi, Այո, դու**

**Moi et toi**—ինքնուրույն անձնական գերանունները գործածվում են առանց բայի՝

Qui parle?      Qui parle?  
 Moi.              Toi.

**Forme interrogative du verbe**

Բայի հարցական ձևը.

Est-ce que je parle français?	Parlons-nous français?
Parles-tu français?	Parlez-vous français?
Parle-t-il français?	Parlent-ils français?
Parle-t-elle français?	Parlent-elles français?

Բառերի դասավորությունը հարցական նախադասությունում մեջ.

1. Հարցական նախադասության մեջ ստորոգյալը (verbe) գրվում է յենթակայից (sujet) առաջ՝

Parlez-vous?

Parles-tu?

Parlent-ils?

2. er-ով վերջավորվող I խոնարհման բայերի մեջ, որինակ parler, déjeuner, dessiner և այլն, հարցական ձևի յեզակի թվի յերրորդ գեմքում բայի և գերանունի միջև գրվում է t առաջ՝

Parle-t-il?

Déjeune-t-elle?

Dessine-t-il?

3. Ֆրանսերեն բայերի մեծ մասը յեզակի թվի առաջին գեմքում ունի հատուկ հարցական ձև՝

Est-ce que je parle français?

Est-ce que je déjeune?

Est-ce que je dessine?

Այս ձևը կարող է գործածվել նաև մյուս գեմքերի հետ՝

Est-ce que nous parlons français?

**Exercices**

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1. Jouez-vous au foot-ball?                                      | Oui, nous . . . . .     |
| Jouez-vous au tennis?  | Non, . . . . .          |
| Lucie, joues-tu à la ball?                                       | Oui, je . . . . .       |
| Marie et Gaston, étudiez-vous le français?                       | Oui, nous . . . . .     |
| Les élèves de notre classe, chantent-ils la marche des écoliers? | Oui, ils . . . . .      |
| Répétez-vous chaque jour vos leçons de français?                 | Oh, oui, nous . . . . . |

2. Conjuguez à toutes les personnes du présent:  
 Ect-ce que je chante la marche des écoliers?  
 Chantes-tu . . . . .

3. Mettez les verbes des phrases suivantes à la forme interrogative:

Tu parles français. Il chante „l'Internationale“. Vous dessinez un portrait. Je regarde le tableau.

**Devoirs**

1. Répondez par écrit aux questions de l'exercice de conversation.
2. Ecrivez le verbe *chanter* à la forme interrogative.
3. Dites et écrivez en français:

Խոսո՞ւմ ես դու ֆրանսերեն:  
 Այո, յես խոսում եմ ֆրանսերեն:  
 Իմ ընկերը նույնպես խոսում է ֆրանսերեն:  
 Լավ ես դու խոսում ֆրանսերեն:

**17. DIX-SEPTIÈME LEÇON**

**LE MATIN**

C'est le matin.

Les enfants se lèvent, font leur toilette et déjeunent.

Pour aller à l'école, Charles porte un costume brun, à culotte courte, et un béret. Lucie a une robe bleue et aussi un béret.

- Lucie, tu as mon béret, dit Charles.
- Mais non, dit Lucie.
- Vous avez tous les deux des bérets, dit maman.
- Elle a mon béret brun; répète Charles.
- Maman, ils ont tous les deux des bérets bruns, dit la petite Marie. Voici ton béret, Charles.
- Merci, Marie.
- Dépêchez-vous, dit maman, c'est l'heure! Dépêchez-vous.
- Au revoir, maman.
- Au revoir, mes enfants.

**Les enfants font leur toilette.  
 C'est l'heure.**

le matin	se lèvent—se lever
la culotte	aller
la robe	court—courte
merci	au revoir

**eu:** l'heure, déjeunent, leur (e ouvert)

**eu:** bleue, deux (e fermé)

**liaison** (նախադասյ): les enfants, vous avez, ils ont, mes enfants.

**GRAMMAIRE**

Tu as mon béret.

J'ai un livre. Tu as un livre.  
 Յես մի գիրք ունեմ: Դու մի գիրք ունեմ:

**Verbe avoir**

J'ai un livre	Nous avons des livres
Tu as un livre	Vous avez des livres
Il a un livre	Ils ont des livres
Elle a un livre	Elles ont des livres

J'ai un camarade—յես մի ընկեր ունեմ:  
 Vous avez un ami—դուք մի բարեկամ ունեք:  
 Ils ont un livre français—նրանք մի ֆրանսերեն գիրք ունեն:

**xercices.**

1. Que font les enfants le matin? Le matin, les enfants se lèvent . . . . .
- Que porte Charles pour aller à l'école? Pour aller à l'école, Charles porte . . . . .
- Lucie a-t-elle une robe bleue et un béret? Oui, elle . . . . .
- Que dit Charles à Lucie? . . . . .
- Que répond Lucie? . . . . .

Que dit maman? . . . . .  
 Que dit la petite Marie? . . . . .  
 Que dit Charles à Marie? . . . . .

2. Conjuguez à toutes les personnes:  
 J'ai un béret brun.

**Devoirs**

1. Copiez le texte de la leçon.  
 2. Remplacez les points par la forme correspondante du verbe *avoir*.

Lucie . . . . . un frère.  
 Nous . . . . . des costumes bruns.  
 Vous . . . . . des amis.  
 Tu . . . . . une sœur.  
 Elle . . . . . une balle rouge.  
 Ils . . . . . des crayons verts.  
 Elles . . . . . un porte-plume noir.

3. Ասացեք և գրեցեք ֆրանսերեն հետևյալ նախադասութիւնները՝

1. Յես մի բարեկամ ունեմ.
2. Նա մի քույր ունի.
3. Մենք մի ֆրանսերեն գիրք ունենք.
4. Յտեսութիւն, հայրիկ, մայրիկ, ընկեր.

**18. DIX-HUITIÈME LEÇON**

**L'HIVER APPROCHE**

Il fait déjà froid. L'hiver approche.  
 — Enfants, il faut préparer les vêtements d'hiver, dit la mère.  
 — Tu as raison, maman, répond Lucie.

— Voyons, ce manteau est encore assez long pour cet hiver, mais cette robe bleue est trop courte.

— Oui, elle est vraiment trop courte, dit Lucie.

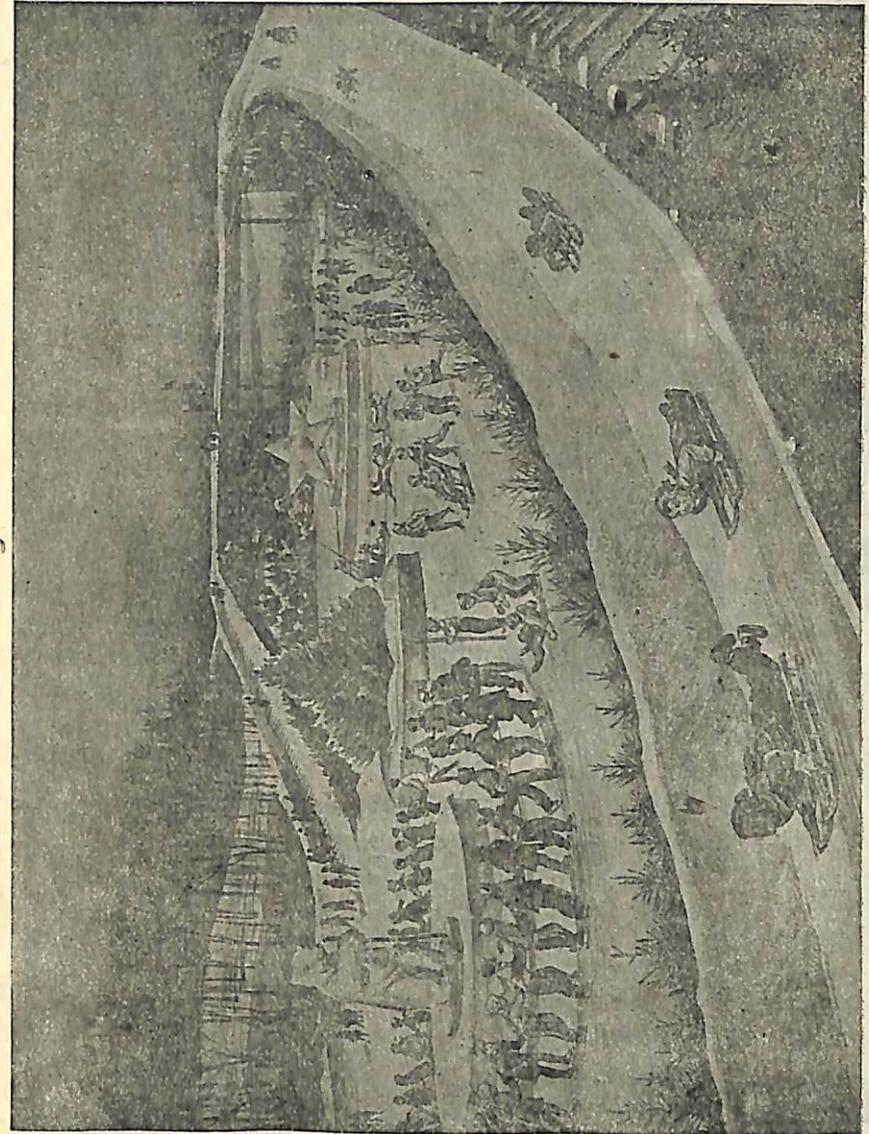


Tableau III

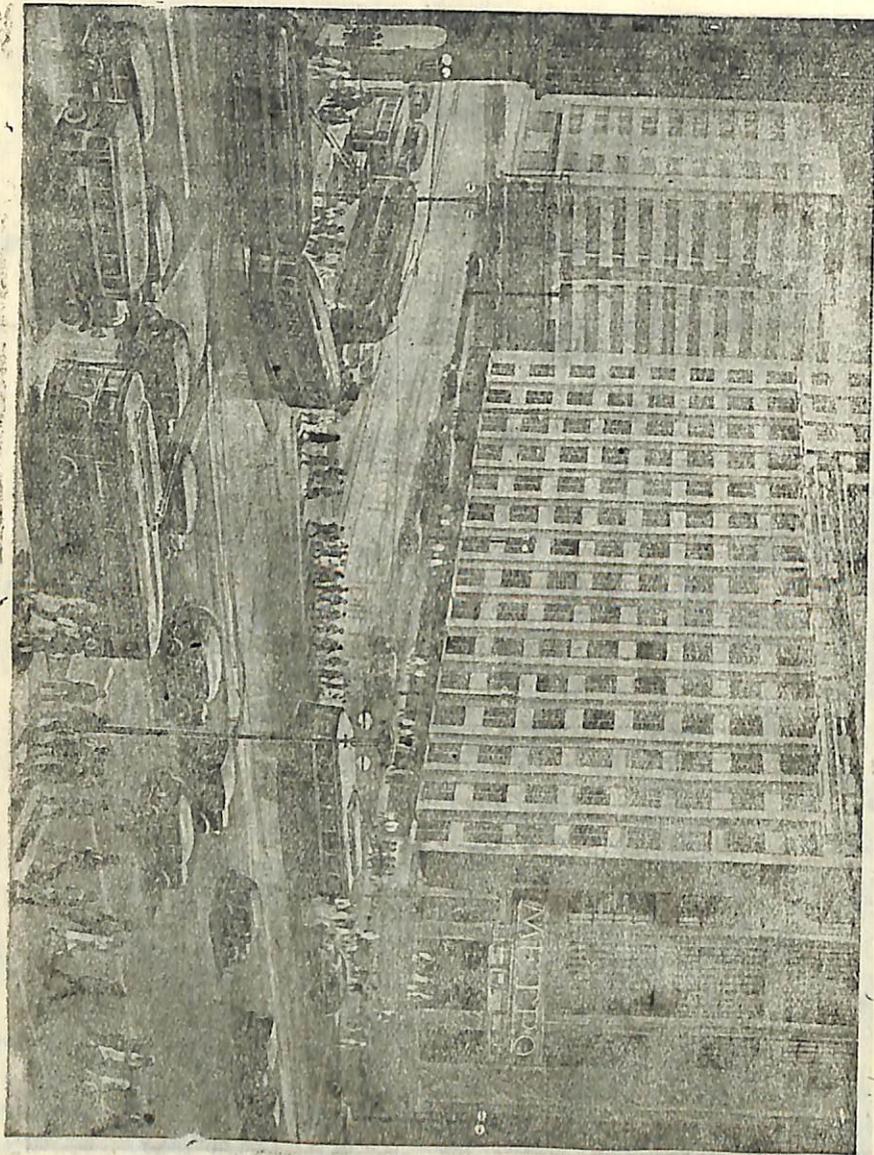


Tableau IV



— Charles, montre-moi ce béret. Ah, il est encore bon, mais ta culotte est trop courte. Lucie, as-tu un béret, toi?

— Oui, maman.

— Il faut donc acheter pour cet hiver un bon costume chaud pour Charles, une robe pour Lucie, des bas et des souliers pour tous les deux.

— Et des gants, maman? demande Lucie.

— Ces gants bruns, sont-ils à Charles ou à Lucie?

— Ils sont à Marie, dit Charles.

**Il fait froid.**



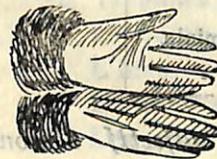
**l'hiver  
les vêtements  
les souliers  
les gants  
les bas**

**froid  
chaud  
assez  
vraiment  
acheter**

*è: la mère, le père, le frère, la première (e ouvert).*

**Contraires**

*petit—grand  
court—long*



**GRAMMAIRE**

**Adjectifs démonstratifs**

*Ցուցական անականներ*

ce béret, cet hiver, cette robe  
ces bérets, ces hivers. ces robes

Հայերենում այս-ը ցուցական դերանունն է, իսկ ֆրանսերենում

ce, cet, cette, ces—ցուցական անականներ են:

1. Ce գործածվում է յեզակի թվի արական սեռի գոյականներից առաջ՝

un béret—ce béret.

Cet գործածվում է յեզակի թվի արական սեռի գոյականից առաջ, յեթե գոյականն սկսվում է ձայնավորով կամ համը հ-ով՝

un hiver—cet hiver  
un encrier—cet encrier

Cette գործածվում է յեզակի թվի իգական սեռի գոյականներից առաջ՝

une robe—cette robe  
une école—cette école

Ces գործածվում է հոգնակի թվի թե արական և թե իգական սեռի գոյականներից առաջ՝

des bérets—ces bérets  
des robes—ces robes  
des écoles—ces écoles

**Adjectifs démonstratifs**  
Singular Pluriel  
Masculin Féminin Masculin et Féminin  
ce cet cette ces

2. Յեթե գոյականից առաջ գրված է adjectif démonstratif **ce, cette, ces**—article չի գործածվում:

Lucie, as-tu un béret?

**Forme interrogative du verbe avoir**

Ai-je un béret? Avons-nous un béret?  
As-tu un béret? Avez-vous un béret?  
A-t-il un béret? Ont-ils un béret?  
A-t-elle un béret? Ont-elles un béret?

**Préposition à**

Ces gants bruns sont-ils à Charles  
ou à Lucie?  
Ils sont à Marie.

3. à նախդիրը արտահայտում է պատկանելիություն՝  
Ce béret est à moi—սա իմ բերետն է (պատկանում է ինձ).  
Ces gants sont à Marie—այս ձեռնոցները Մարիամինն են (պատկանում են Մարիամին):

**Exercices**

1. Exercice de conversation.  
As-tu un manteau assez long  
pour cet hiver? Oui, j'ai . . . . .  
Ton camarade a-t-il des sou-  
liers bons pour l'hiver? Oui, il . . . . .  
Avez-vous des mouchoirs? Oui, nous . . . . .  
Avez-vous des gants? Non, nous n' . . . . .  
Charles et Lucie ont-ils une  
sœur? Oui, ils . . . . .  
La culotte de Charles est-elle  
trop courte? Oui, elle . . . . .  
Le manteau de Lucie est-il  
assez long pour cet hiver? Oui, il . . . . .  
Et sa robe bleue? Elle est . . . . .

2. Terminez l'exercice suivant:

Le béret—ce béret. Le manteau . . . . .  
L'hiver—cet hiver. Le mouchoir . . . . .  
La culotte—cette culotte. Le costume . . . . .  
Les gants—ces gants. La robe . . . . .  
Les souliers— . . . . . Les bas . . . . .

3. Mettez les verbes de ces phrases à la forme interrogative: Vous entrez dans la classe. Ils ont un frère. Il a les yeux noirs. Tu as une sœur. Vous parlez français.

**Devoirs**

1. Copiez le texte.
2. Mettez au pluriel:

Ce béret brun	Ce gant noir
Cette robe bleue	Ce soulier brun
Cette robe courte	Ce costume bleu
Ce béret rouge	Cette culotte courte

3. Dites et écrivez en français:

Այս թաշկինակն իմն է.

Այս գգեռան իմն է.

Այս բերետը Պետրոսինն է:

4. Epelez et écrivez:

l'hiver; les vêtements; tu as raison; un manteau; assez long; le bèret; le gant; l'automne; l'oiseau; la pluie; le parapluie; quatorze; treize; toujours; déjeuner; le matin; les yeux; un peu.

**19. DIX-NEUVIÈME LEÇON**

**UNE LEÇON DE GYMNASTIQUE**

La leçon de gymnastique commence.

Les élèves sont prêts.

— Attention, enfants! Commençons, dit le maître: un, deux, trois. Marchez! Un, deux, trois. Marie, attention! Marche! un, deux, trois. C'est bien. Courons! Halte! Maintenant levons les bras: un, deux, trois. Levez les bras! Baissez les bras: un, deux, trois. Attention! Levez le bras droit! Levez le bras gauche! Baissez le bras droit! Tournez la tête! Annette, ne baisse pas la tête! Un, deux, trois. Bien. Repos!

Maintenant levons les pieds. Attention! Un, deux, trois. Levez le pied gauche! Baissez le pied gauche! Un, deux, trois. Levez le pied droit! Baissez le pied droit! Bien! Courez! Repos!

le bras	la tête
droit	gauche
le pied	courons

**tion: attention, la récréation, la révolution, la manifestation.**  
**ez: marchez, levez, baissez.**

La gymnastique—գ առը ք և i տառերից առաջ կարդացվում է ծ:

**GRAMMAIRE**

Le bras—Les bras

1. Յեթե գոյականը յեղակի թվում վերջավորվում է «ա» տառով, հոգնակի թվում փոփոխությունն չի կրում՝

le bas—les bas

le bras—les bras

Commençons! Marchez!  
Marche! Levez les bras.  
Baissez les bras!

**Impératif**

Հրամայական յեղանակ

2. Ֆրանսերենում հրամայական յեղանակը գործածվում է յեղակի թվի 2-րդ դեմքով և հոգնակի թվի 1-ին և 2-րդ դեմքով: Հրամայական յեղանակում բայերը պահպանում են ներկա-ժամանակի ձևը, առանց tu, nous, vous անձնական դերանունների և յեղակի թվի 2-րդ դեմքի ս վերջավորութան:

**Verbe marcher**

Présent	Impératif
---------	-----------

Tu marches	Marche!
------------	---------

Nous marchons	Marchons!
---------------	-----------

Vous marchez	Marchez!
--------------	----------

**Verbe commencer**

**Verbe baisser**

**Impératif**

Commence!	Baisse!
-----------	---------

Commençons!	Battons!
-------------	----------

Commencez!	Baissez!
------------	----------

## Exercices

1. Dites l'impératif des verbes: *donner, préparer, dessiner, entrer.*
2. Répondez aux questions suivantes:  
Que font les élèves?  
Le maître est-il content des élèves?  
Que dit-il?

## Devoirs

1. Copiez le texte de la leçon et soulignez tous les impératifs.
2. Ecrivez l'impératif des verbes:

danser	parler
manger	chanter
jouer	regarder

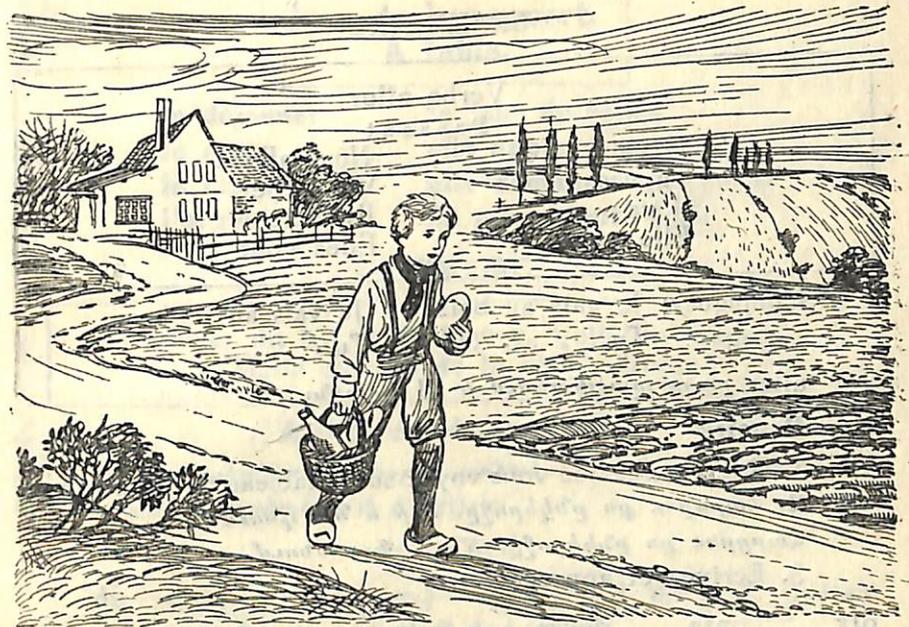
3. Terminez l'exercice suivant:

Dessine!	Tu dessines
Entre!	tu . . . . .
Chante!	tu . . . . .
Commence!	tu . . . . .
Parle!	tu . . . . .

4. Epelez et écrivez:  
attention, l'enfant, deux, trois, gauche, maintenant, le pied.
5. Apprenez par cœur:

## L'HIVER

Les plaines sont blanches  
Et le ciel est gris.  
Plus de vertes branches,  
De rameaux fleuris.



## 20. VINGTIÈME LEÇON

### PETIT PIERRE

Que fais-tu là, Pierre,  
Au bois si matin?  
Je fais pour ma mère  
Un bouquet de thym.  
Où vas-tu là, Pierre,  
Sur le clair chemin?  
Je vais vers mon père  
Lui porter du pain.

le bois	je vais
le chemin	lui
sur	porter
tu fais	où

le matin, le thym, le chemin, le pain — *անդամ յի՛ն Ե:*

GRAMMAIRE

Verbe aller  
Présent

Je vais	Nous allons
Tu vas	Vous allez
Il va	Ils vont
Elle va	Elles vont

Conjuguez: Je vais au bois      Je vais au tableau  
Tu . . . . . Tu . . . . .

aller բայը պատկանում է III խմբին:

Devoirs

1. Racontez ce que vous voyez sur le tableau de cette façon.
2. Հարցրու քո ընկերոջը, ուր է նա գնում:  
Հարցրու քո ընկերոջը, ի՞նչ է նա անում.
3. Écrivez et apprenez:

dix	onze	douze	treize	quatorze	quinze
10	11	12	13	14	15

dixième, onzième, douzième, treizième, quatorzième, quinzième

21. VINGT-ET-UNIÈME LEÇON

LE DÉJEUNER

Aujourd'hui, c'est le jour de repos. Le père, la mère, les enfants sont à la maison. Les enfants préparent le déjeuner. La mère tient le petit Colas.

— Maman, je mets le couvert? demande Lucie.

— Oui, ma fille, et toi, Gaston, va acheter du lait et du beurre.

La mère donne de l'argent à Gaston. Il va au magasin.

Lucie met le couvert. Charles met le pain et le sucre sur la table. Marie apporte de la viande froide, et de la crème.

— Voilà du lait et du beurre, dit Gaston.

— Bien, mon garçon, merci.

Lucie apporte le café.

— Le déjeuner est prêt, dit-elle.

A table, et bon appétit.

Je mets le couvert.  
A table.

le déjeuner      le jour de repos  
le sucre      elle apporte—apporter  
le lait      elle demande—demander  
l'argent      La mère tient—tenir

GRAMMAIRE

Va acheter du lait et du beurre. Voilà de l'argent.  
Marie apporte de la viande froide.

Article du, de la, de l'

1. Ֆրանսերենում անորոշ քանակությամբ առարկա ցույց տալու համար դորձածվում է article

du, de la, de l':

du—արական սեռի գոյականների առաջ de le-ի փոխարեն՝ du<sub>ս</sub> beurre (de le<sub>ս</sub> beurre-ի փոխարեն).

de la—իգական սեռի գոյականների առաջ՝ de la viande.

de l'—ձայնավոր տառով սկսվող գոյականների առաջ՝ de l'argent (de le argent-ի փոխարեն):

Préposition à

La mère donne de l'argent à Gaston.

2. à նախդիրը յերբեմն համապատասխանում է հայերենի տրական հոլովին՝

„Մայրը փող է տալիս Գաստոնին“:

Maman, je mets le couvert?

Ֆրանսերենում բայի հարցական ձևը կարող է յերբեմն արտահայտվել միմիայն ինտոնացիայի ոգնությամբ, առանց բառերի դասավորության փոփոխման:

Exercices

Le père, est-il à la maison?      Oui, . . . . .  
Les enfants, sont-ils à l'école?      Non, . . . . .

Pourquoi? Parce que c'est . . .  
 Que font-ils? Ils . . . . .  
 Lucie met-elle le couvert? Oui, . . . . .  
 Gaston, va-t-il acheter du beurre et du lait? Oui, . . . . .  
 Que fait Charles? Il . . . . .  
 Que fait Marie? Elle . . . . .  
 Que dit Lucie? Elle . . . . .

**Devoirs**

1. Répondez par écrit aux questions de l'exercice.
2. Epelez et écrivez les mots: *aujourd'hui, je mets le couvert, l'argent, le beurre, bon appétit.*
3. Ecrivez l'article **du, de la, de l'** dans les phrases suivantes:

Gaston va acheter . . . beurre, . . . pain, . . . sucre.  
 Lucie met sur la table . . . viande froide, . . . crème.  
 La mère donne . . . argent à Gaston.

4. Ecrivez en français.

Պետրոս, գնահ հաց գնիր:

Սեղանի մոտ:

Նախաճաշը պատրաստ ե:

Ամբողջ ընտանիքը տանն ե:

**22. VINGT-DEUXIÈME LEÇON**

**LES SPORTS D'HIVER**

C'est l'hiver. Il fait froid. La neige couvre la terre, les arbres et les toits des maisons.

Il est cinq heures. Les enfants vont au parc de culture et de repos.

Il est grand et beau ce parc.

Voilà les petits qui glissent en luge. Voilà les filles et les garçons qui patinent. Les grands font du ski dans les allées. Les joues sont roses, les yeux brillent, le nez rougit. Partout de grands éclats de rire.

Le soir les enfants rentrent à la maison fatigués, mais joyeux.

**Il fait froid.  
 Les grands font du ski.**

la terre	la neige
l'arbre (un)	partout
le toit	le rire
la joue	rougir
le soir	patiner

**h:** l'hiver, aujourd'hui  
**ille:** les filles, brillent  
**yeu:** les yeux; joyeux

**GRAMMAIRE**

Il vont **au** parc.

**Article au**

1. Յեթե article **le-ի** առաջ դրված է à նախդիրը, ապա à և le-ի փոխարեն դրվում է article **au:**

à le parc—**au** parc.

2. Յեթե à նախդիրը դրված է article **la-ի** առաջ, ապա à և **la** փոփոխությունն չեն կրում՝

Les enfants rentrent à la maison.

Les enfants vont au parc.

Aujourd'hui les enfants ne vont pas à l'école.

Nous allons au magasin „Mostorg“.

Tu vas au cinéma.

Ce soir nous allons à la bibliothèque.

Les grands font du ski.

Verbe faire	
Présent de l'indicatif	
Je fais	Nous faisons
Tu fais	Vous faites
Il fait	Ils font
Elle fait	Elles font

3. faire բայը պատկանում է խոնարհման III խմբին:

Exercices

- Où vont les enfants après cinq heures? Ils . . . . .
- Que font-ils au parc? Ils patinent, ils . . . . .
- Sont-ils fatigués quand ils rentrent à la maison? . . . . .
- Aimez-vous le sport? . . . . .
- Allez-vous au parc le jour de repos? . . . . .
- Patinez-vous bien? . . . . .
- Faites-vous du ski? . . . . .

2. Conjuguez à toutes les personnes:

Je fais du ski.  
Tu . . . . .

3. Հարցրեք ձեր ընկերոջը, արդյոք նա այսօր գնում է պարկ:

Devoirs

- Copiez le texte.
- Remplacez les points par **au** ou (*կամ*) **à la**:  
 Nous rentrons à la maison.  
 Vous allez . . . . . parc.  
 Il va . . . . . bibliothèque.  
 Tu vas . . . . . magasin.  
 Ils vont . . . . . cinéma.  
 Aujourd'hui je ne vais pas . . . . . école.
- Conjuguez par écrit:  
 Je ne fais pas du ski, je patine.

4. Ecrivez en français: Այսօր յետ գնում եմ պարկ:  
 Ի՞նչ եք անում դուք այսօր:  
 Մենք վերադառնում ենք սուկն:

REVISION

- Relisez en classe les leçons, №: dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept.
- Dites ce que vous voyez sur le tableau II „Notre chambre“.
- Répondez aux questions:  
 Quel âge as-tu?  
 Quel âge a ton camarade?  
 Comment s'appelle la sœur de Charles?  
 Comment s'appelle ton camarade?  
 Quel costume portes-tu pour aller à l'école?  
 Parles-tu bien français?  
 Ton camarade parle-t-il français?  
 Que prends-tu pour ton déjeuner le matin?
- Récitez la poésie „Petit Pierre“.
- Ecrivez à la forme interrogative „aimer le sport“.
- Ecrivez à toutes les personnes, forme négative et forme interrogative, „avoir des patins“.
- Ajoutez un adjectif démonstratif aux substantifs suivants:

la culotte	cette culotte
le béret	ce béret
les mouchoirs	. . . . .
la robe	. . . . .
les gants	. . . . .
la cousine	. . . . .
les amis	. . . . .

- Ecrivez en lettres les chiffres  
 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21.
- Ecrivez et dites:  
 onzième, douzième . . . . . jusqu'à 21.

10. Ecrivez en français: Յե՛մի ընկեր ունեմ: Նա 14 տարեկան է: Նա ֆրանսացի յե: Նրան կոչում են Պետրոս: Նա խոսում է ուղեերեն: Մենք յերկուսով պիտներենք ենք: Մենք բարեկամներ ենք: Մենք յերկուսու ել թիրում ենք սպորտ:

23. VINGT-TROISIÈME LEÇON

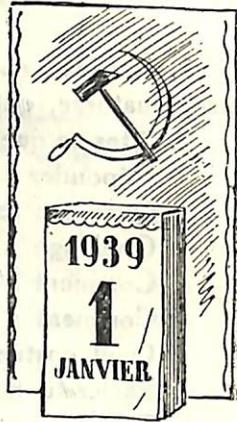
UNE LETTRE

Mon cher René!

Bonjour et bonne année!

Aujourd'hui c'est le premier Janvier, le Nouvel An. Chez nous, en URSS, c'est la fête des „oudarniks“. Mon père est un „oudarnik“, et à la fabrique où il travaille il y a une grande soirée.

Écoute une bonne nouvelle: je suis premier au concours de skis. Je reçois pour mes étrennes ma première paire de patins. Notre chère Lucie est première en français. Janvier est le premier mois de l'année. Tout est premier aujourd'hui. C'est un bon jour. Vive le premier Janvier! Vive le Nouvel An!



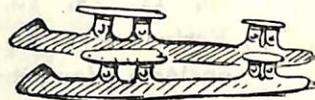
Toujours prêt!

Ton camarade  
Charles.

Bonjour et bonne année!  
Le Nouvel An.

Janvier  
le mois  
le premier, la première  
bonne  
les patins (un)  
l'année (une)  
Toujours prêt!

cher, chère  
je reçois  
les étrennes



ç: je reçois, en français  
è: première, chère

GRAMMAIRE

Mon cher René. Notre chère Lucie.  
Je suis premier au concours. Ma première paire de patins.

1. er, ier վերջավորութուն ունեցող արական սեռի ածականներն իզական դարձնելու համար, արական սեռի ձևին ավելացվում է e կ նախավերջին e-ի վրա դրվում է (') accent grave:

cher chère  
premier première

Un bon jour. Une bonne année.

2. Յեթե ածականը արական սեռում վերջավորվում է ն ստորով, իզական սեռում այդ ստորը կրկնվում է և նրան ավելացվում է e վերջավորութունը՝  
bon—bonne

Exercices

Que dites-vous à vos camarades le premier Janvier? Je dis: bonjour et bonne année!  
Comment s'appelle le premier mois de l'année? Le premier mois de l'année s'appelle . . . . .  
Quelles étrennes recevez-vous le premier Janvier? Je reçois . . . . .

Devoirs

1. Copiez le texte.
2. Remplacez les points par les mots:  
premier—première  
cher —chère  
bon —bonne

Gaston est le . . . . . en français.  
Lucie est la . . . . . au concours de skis.  
Bonjour, ma . . . . . Marie!  
Au revoir, mon . . . . . René!  
C'est un . . . . . garçon.  
Marie est une . . . . . fille.

3. Dites et écrivez en français:  
Բարև ձեզ: Շնորհավոր նոր տարի:

24. VINGT-QUATRIEME LEÇON

AVANT LA LEÇON

Gaston. Charles, donne-moi ta grammaire, s'il te plaît. Je veux répéter le féminin des adjectifs.

Charles. Ma grammaire! Je ne peux pas, mon ami, j'apprends ma leçon. Et où est ta grammaire?

Claire. Sa grammaire? Mais elle est chez sa sœur.

Charles. Moi, j'ai toujours mon livre dans mon pupitre, mais notre pauvre Gaston! Il oublie tout, même son mouchoir.

Gaston. „Votre pauvre Gaston!“ Voilà des histoires pour une grammaire!

Charles. N'est-ce pas vrai, dis?

Lucie. Allons, Charles, finis.

Pierre. Mais Charles a raison. Son livre...

Lucie. Finissez, garçons! „Mon livre, ton livre, leur grammaire“, ça m'ennuie à la fin. La cloche sonne. Je vois Edouard Albertovitch qui entre. Vite, vite en classe!

Claire. Vite en classe! Notre Lucie a toujours raison.

**S'il te plaît.  
Lucie a raison.  
N'est-ce pas vrai?**

notre	s'il te plaît	il oublie
la cloche	je veux	finissez—finir
chez	j'apprends	sonner

GRAMMAIRE

Mon ami	Ma mère	Notre école
Ton livre	Ta plume	Votre classe
Son mouchoir	Sa gomme	Leur grammaire

Mon, ton, son ֆրանսերենում ստացական ածականներ են (adjectifs possessifs).

Ֆրանսերենում adjectifs possessifs-ների սեռը կախված է այն գոյականի սեռից, վորից առաջ նրանք դրված են՝

Lucie ouvre son livre (le livre).

Charles ouvre sa grammaire (la grammaire).

Adjectifs possessifs mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre, leur համապատասխանում են հայերեն իմ, քո, նրա (իր), մեր, ձեր, նրանց (իրենց) բառերին:

Je cherche ma grammaire—յես փնտրում եմ իմ քերականութունը:

Elle cherche son crayon—նա փնտրում է իր մատիտը:

Nous cherchons nos souliers—մենք փնտրում ենք մեր կոշիկները:

Ֆրանսերենում յուրաքանչյուր դեմքի համար կարելի չէ գործածել միայն մեկ ձև՝ mon, ma և այլն:

Յեթե գոյականից առաջ դրված է l'adjectif possessif, ապա article չի գործածվում՝

mon ami, ton camarade, notre leçon, votre maître.

Adjectifs possessifs. Singulier	
Masculin	Féminin
mon	ma
ton	ta
son	sa
	notre
	votre
	leur

Exercices

1. Que demande Gaston à Charles?  
Que répond Charles?  
Que dit Claire?  
Que disent Charles, Gaston, Lucie?
2. Conjuguez à toutes les personnes:
  - 1) Je cherche mon porte-plume.  
Tu . . . . .
  - 2) Je regarde mon ami.
  - 3) Je donne ma grammaire à Gaston.

**Devoirs**

1. Copiez le texte de la leçon.
2. Copiez les adjectifs possessifs du texte avec les substantifs qu'ils accompagnent.
3. Remplacez les points par les adjectifs possessifs: mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre, leur.

Je donne ma grammaire à Gaston  
 Tu répètes . . . . . leçon de français.  
 Charles regarde . . . . . ami.  
 Lucie écoute . . . . . maître.  
 Tu ouvres . . . . . livre.

4. Dites et écrivez en français:

*Տուր ինձ, խնդրեմ, քո քերականությունը:  
 Փակեցիք, խնդրեմ, ձեր դուռը:  
 Նա գնում է պարկ իր քրոջ հետ:  
 Յես խոսում եմ իմ բարեկամի հետ:*

5. Epelez et écrivez:

s'il te plaît	chemin
j'apprends	le pain
la grammaire	la neige
toujours	joyeux

**25. VINGT-CINQUIÈME LEÇON**  
**IL GÈLE**

Lucie. Charles, où sonttes skis?  
 Charles. Mes skis sont là.  
 Lucie. C'est bien. Claire et René, préparez vos patins; cet après-midi nous allons au Parc de culture et de repos qui porte le nom de Gorki.  
 Claire. Très bien! Nous avons déjà nos patins.  
 Lucie. Et vos cousines viennent-elles avec nous?  
 René. Non, elles vont avec leurs amis. Mais, tu sais, Paul ne vient pas, il, n'a pas ses patins.  
 Lucie. Il n'a pas ses patins! Où sont-ils?  
 René. Je ne sais pas.



Claire. Eh bien! J'invite mes deux amies, Annette et Catherine, et voilà tout.  
 Charles. Bon, mais dépêche-toi.  
 Claire. Au revoir, à tout à l'heure!

**Cet après-midi.**  
**A tout à l'heure.**

au revoir	il gèle
la cousine	après-midi
une amie	j'invite—inviter
préparer	dépêche-toi

ine: les cousines, Catherine  
 in: les patins, j'invite

## GRAMMAIRE

**Tes skis. Mes skis. Vos patins.  
Nos cousines. Ses patins.  
Leurs amis.**

1. Ճրանորենում adjectifs possessifs հոգնակի թվում  
նույն ձևն ունեն արական և իգական սեռում՝

**Mes patins (le patin)**

**Mes cousines (la cousine)**

Adjectifs possessifs		
Singulier		Pluriel
Masculin	Féminin	Masculin et féminin
mon	ma	mes
ton	ta	tes
son	sa	ses
notre		nos
votre		vos
leur		leurs

2. mes, tes, ses, nos, vos, leurs հայերեն կարելի չի ար-  
տահայտել հետևյալ բառերով՝ իմ, քո, նրա, իր, մեր, ձեր, ի-  
րենց, նրանց՝ Nous préparons nos patins—մենք պատրաստում  
ենք մեր չմուշկները։

Je cherche mes skis—յիս փնտրում եմ իմ դահուկները։

**Il n'a pas ses patins.**

### Forme négative du verbe

#### avoir

Je n'ai pas mes patins

Tu n'as pas tes patins

Il n'a pas ses patins

Elle n'a pas ses patins

Nous n'avons pas nos patins

Vous n'avez pas vos patins

Ils n'ont pas leurs patins

Elles n'ont pas leurs patins

## Exercices

1. Où vont les enfants cet après-midi?

Les enfants ont-ils des patins?

Ont-ils des skis?

Qui n'a pas ses patins?

Avez-vous des patins?

Aimez-vous patiner?

Avez-vous des skis?

2. Dites à toutes les personnes:

Je prépare mes skis.

## Devoirs

1. Copiez le texte et soulignez les adjectifs possessifs.

2. Copiez les phrases suivantes et remplacez les points

par les adjectifs possessifs: **mes, tes, ses, nos, vos, leurs.**

Lucie prépare ses patins.

Les enfants préparent . . . skis.

Je répète . . . devoirs.

Tu cherches . . . gants.

Nous aimons . . . amis.

Vous regardez . . . livres

3. Mettez les verbes de ces phrases à la forme négative.

4. Dites et écrivez en français:

1. Այսօր մենք գնում ենք պարկ։

2. Վերստիկ ենք քո չմուշկները։

3. Մենք չմշկում ենք։

5. Epelez et écrivez:

Vos cousines viennent.

Je ne sais pas.

Cet après-midi. Les patins.

Nous allons au parc. Les skis.

## 26. VINGT-SIXIÈME LEÇON

### APRÈS L'ÉCOLE

Les leçons finissent. Les enfants rentrent à la maison. La maison où habitent Charles et Lucie est près de la place. C'est une très grande place.

— Ne cours pas si vite, Marie! Donne-moi la main! dit Lucie. Voilà l'autobus, et là, regarde, une automobile!

Voilà les enfants dans la rue. Quels larges trottoirs! Quels grands magasins! Quelles jolies vitrines! Les enfants regardent les vitrines.

— Allons, enfants, il faut se dépêcher, dit Lucie, vite, vite! finissez donc!

René et Claire prennent le métro. Paul prend l'autobus.

— Au revoir, René!

— Au revoir, Lucie! Au revoir, Charles! N'oubliez pas, nous finissons nos devoirs et nous allons au Palais des pionniers ce soir, n'est-ce pas?

— Oui, oui, au revoir!

**Les enfants rentrent à la maison.  
Paul prend l'autobus.**

la place	il faut
la main	rentrer
la rue	prendre

**ain:** la main

**oi:** au revoir, ce soir, voilà, les trottoirs

**oy:** vous voyez, nous voyons

### LE PALAIS DES PIONNIERS

Voilà le Palais des pionniers. Un vrai palais, grand et beau, avec un parc magnifique. A l'entrée, la statue du camarade Staline. Sur le large escalier des fleurs. Des fleurs partout: dans toutes les salles, dans les cabinets de travail, partout.

Il y a dans le Palais des pionniers beaucoup de larges salles, beaucoup de cabinets de travail, de salles de jeux, de laboratoires avec des modèles de machines.

Il y a aussi un théâtre et même une petite station téléphonique. Les pionniers sont très fiers de leur station téléphonique.

Il y a une riche bibliothèque avec des milliers de livres pour les enfants.

Tout est pour les enfants ici, pour les heureux enfants de la Patrie socialiste.

## GRAMMAIRE

Les leçons finissent. Le travail finit.  
Nous finissons nos devoirs.

### Verbe **finir**

Présent de l'indicatif

Je finis	Nous finissons
Tu finis	Vous finissez
Il finit	Ils finissent

finir բայի ընթացիկ ժամանակի թվի յերեք գեղերին եւ նույն կերպ են արտասանվում, թեև տարբեր են գրվում՝

*je finis, tu finis, il finit, elle finit.*

Հոգնակի թվի յերեք գեղերի արտասանելու մեջ յերևան է գալիս ս հնչյունը, իսկ գրելու մեջ ss՝

ils finissent	nous finissons
elles finissent	vous finissez

finir բայը և ir-ով վերջավորվող բոլոր բայերը խոնարհվում են finir-ի պես և կոչվում են յերկրորդ խոնարհման բայեր:

Հիշեցեք ir-ով բայի վերջավորութունները՝

յեզ. թ. 1	գեղք is	հոգ. թ. 1	գեղք issons
2	" is	2	" issez
3	" it	3	" issent

### Exercices

1. Que font les enfants quand les leçons finissent?  
Qu'est-ce que les enfants voient dans la rue?  
Qui prend le métro?  
Qui prend l'autobus?  
Que disent Lucie et Charles à René?  
Que répond René?
2. Conjuguez à toutes les personnes:  
Je finis mon travail.

### Devoirs

1. Copiez le texte de la leçon et soulignez dans les phrases le verbe **finir**.
2. Conjuguez à toutes les personnes le verbe **rougir**.
3. Dites et écrivez en français:  
Ռենեն և Կլարան նստում են մեքային:  
Իմ ընկերը նստում է ավտոբուս:

## 27. VINGT-SEPTIÈME LEÇON

### AU TÉLÉPHONE

— C'est toi, Gaston?

— Oui, c'est moi, bonjour

Pierre.

— Ecoute, je vais au cinéma.

— Ah! au cinéma?

— Oui, au cinéma, viens-tu avec moi?

— Je fais mes devoirs, je ne peux pas.

— Quel dommage!

— Ecoute, attends-moi, veux-tu?

— Bien, dans une heure?

— Dans une heure? Non, c'est trop tôt. Dans une heure et demie, si tu veux?

— Bon, j'attends.



Je fais mes devoirs.  
Quel dommage!  
Dans une heure.

une heure  
trop tôt  
j'attends

écoute—écouter  
le cinéma  
viens-tu—venir

## GRAMMAIRE

Impératif du verbe **écouter**.

Ecoute!

Écoutons!

Écoutez!

### Exercices

1. Lisez ce texte à deux: un élève sera Pierre, l'autre Gaston.
2. Conjuguez à toutes les personnes:  
Je fais mes devoirs.
3. Trouvez dans les textes N° 19 et 24 l'impératif des autres verbes.

### Devoirs

1. Copiez le texte.
2. Conjuguez par écrit à toutes les personnes:  
Ets-ce que je fais mes devoirs?
3. Dites et écrivez en français:  
— Այդ դժու ես հուսիկ.  
— Այո, այդ յես եմ.  
— Գրում ես դու քո առաջադրանքները.  
— Դեռ վոչ.  
— Ի՞նչու.  
— Վարովհետեւ յես գրչածայր չունեմ.  
— Գնա և վերցրու հայրիկից:

### ANECDOTE

- Combien font 30 moins 10, René?  
— Je ne sais pas, Edouard Albertovitch.  
— Eh bien! Regerde! Dans ta poche, tu as trois pièces de dix centimes. Tu perds une de ces pièces. Qu'est-ce que tu as alors dans ta poche?  
— Un trou, Edouard Albertovitch.



## 28. VINGT-HUITIÈME LEÇON

### LA FÊTE DES OISEAUX

Le joli printemps vient. Il ne fait plus froid. Le ciel est bleu. Le soleil brille. Les rues sont pleines d'enfants qui ont des masques d'oiseaux sur la tête.

Voilà le grand coq à la crête rouge, le petit moineau gris, à l'œil noir. Et voilà le beau pigeon.

Les enfants crient, rient, chantent.

C'est la fête des oiseaux.

**Il ne fait plus froid,**

le printemps

l'oiseau

la tête

gris

beau

le coq

le moineau

le pigeon

ils crient—crier

l'œil (les yeux)

ei: pleines, la neige

eau: l'oiseau, le moineau

Pigeon: ց տառը օ-ից առաջ արտասանվում է դ. վորպես-  
դի նա ժ արտասանվի, պետք է ց-ից հետո դնել e տառը՝  
le pigeon, le pigeonnier

### MON PIGEONNIER

Je viens d'ouvrir mon pigeonnier,  
Et du premier jusqu'au dernier  
Tous mes pigeons sont envolés;  
Voilà qu'ils volent dans le bleu.

Quand vient le soir ils ont bien froid,  
Alors ils rentrent sous le toit.  
Puisqu'ils sont tous dans le grenier,  
Je puis fermer mon pigeonnier.

— Mon pigeonnier

### GRAMMAIRE

Le moineau—les moineaux.

Un oiseau—des oiseaux.

Յեղակի թվում eau վերջավորութուն ունեցող գոյական-  
ների հոգնակի թվում ընդունում են x՝

un chapeau—des chapeaux

un tableau—des tableaux

## Préposition à

Le coq à la crête rouge.  
Le moineau à l'œil noir.

à նախդիրը կապում է յերկու գոյականն, վորոնցից յերկ-  
տորը վորոշում է առաջինին՝

*Un costume à culotte courte.*

### Exercices

1. Dites ce que vous voyez dans les rues le jour de la fête des oiseaux?
2. Quels masques ont les enfants?

### Devoirs

1. Copiez le texte.
2. Copiez l'exercice et répondez aux questions.
3. Apprenez la chanson: „Mon pigeon“.
4. Epelez les mots:

le printemps	l'oiseau
vient	beau
froid	le pigeon
le ciel	le masque

## 29. VINGT-NEUVIÈME LEÇON

### LE 1-er MAI A MOSCOU

C'est la grande fête des travailleurs du monde entier.

Les rues sont pleines de manifestants. Hommes, femmes, enfants, tous sont dans la rue. Les places, les maisons sont décorées de fleurs et de drapeaux.

La Place Rouge est magnifique. C'est le matin, la revue militaire va commencer. Vers 9 heures, les troupes arrivent et occupent leurs places. A 9 heures précises, paraît sur la Place Rouge le Commissaire du Peuple à la Défense de l'URSS, le maréchal Vorochilov.

Il salue l'Armée Rouge, et l'Armée répond par des acclamations.

Sur la tribune, le camarade Staline, les chefs du Parti, et les membres du gouvernement.

La revue commence. Les colonnes des soldats rouges défilent au pas de parade devant la tribune du Mausolée de Lénine; l'artillerie, les canons, les tanks, la cavalerie suivent.

Pendant ce temps, des escadrilles d'avions survolent la place, les grands oiseaux d'acier saluent les chefs du grand peuple libre.

C'est la flotte aérienne, la grande force toujours prête pour la défense de la grande Patrie Socialiste.

Après la revue militaire commence la manifestation. Maintenant ouvriers, employés, écoliers défilent à leur tour sur la Place Rouge, devant le Mausolée de Lénine.

Ils portent des drapeaux rouges, des portraits, des fleurs. Ils rient, ils chantent, ils crient: „Vive le Premier Mai!“, „Vive la Révolution Socialiste mondiale!“, „Vive le camarade Staline!“

Sur les tribunes, près du Mausolée de Lénine, voilà les ouvriers des autres pays: français, espagnols, anglais...

Ils crient: „Vive la Patrie Socialiste des travailleurs du monde entier!“

Les chefs du Parti et les membres du gouvernement saluent les manifestants.

Vive le Premier Mai!

Vive la Révolution Socialiste mondiale!

ier: entier, les écoliers, les ouvriers

ial: socialiste, mondiale

tion: la révolution, la manifestation

Dans le mot femme e se prononce comme a.

les travailleurs l'avion la femme  
 le monde le chef l'ouvrier  
 le pays l'Armée Rouge l'écolier  
 l'homme le Commissaire du Peuple défilant  
 le Parti à la Défense devant  
 la Patrie saluer le gouvernement

### GRAMMAIRE

Hommes, femmes, enfants, tous sont dans la rue.

Ձրանսերը հոսում գոչակահաններ թվելիս article չի գործածվում:

### Exercices

1. Le premier Mai vas-tu à la manifestation?  
 Et tes camarades vont-ils à la Place Rouge?  
 Que portez-vous?  
 Défilez-vous devant le Mausolée de Lénine?  
 Qui voyez-vous sur les tribunes?  
 Que faites-vous après la manifestation?  
 Que faites-vous le soir?
2. Dites les mots d'ordre du premier Mai qui sont dans le texte.

### Devoirs

1. Copiez les nouveaux mots du texte.
2. Répondez par écrit aux questions de l'exercice.
3. Conjuguez par écrit à toutes les personnes:  
 Je vais à la manifestation.
4. Racontez ce que vous voyez sur le tableau V: „Le 1-er Mai“.

### LE MOIS DE MAI

Il est de retour,  
 Le joyeux mois de Mai!  
 Amis, quel beau jour!  
 Tout sourit, tout est gai!

### 30. TRENTIÈME LEÇON

#### CHARLES ET LUCIE FONT LEUR TOILETTE

Les enfants se réveillent. Charles se lève et commence à s'habiller. Il crie:—Lucie, tu te lèves déjà?—Oui, je me lève, répond Lucie. Elle court la première à la salle de bain et se lave. Charles va aussi se laver.

— Enfants, êtes-vous prêts? demande la mère.

— Nous nous lavons, maman, répondent Charles et Lucie.

— Ah, vous vous lavez encore, dit la mère, mais d'p chez vous! Il est huit heures, le déjeuner est déjà sur la table.

Les enfants finissent leur toilette, déjeunent et courent vite à l'école.

Il est huit heures.

se lever  
 commencer

se réveiller  
 s'habiller

se laver  
 courir

eil: le réveil  
 eill: ils se réveillent  
 ill: s'habiller, la fille

### GRAMMAIRE

Les enfants se réveillent,  
 Charles se lève. Tu te lèves.  
 Je me lève. Lucie se lave.  
 Nous nous lavons. Vous vous lavez.

### Verbe cronominal

Անդրադարձ բայ

### Se laver—լվացվել.

Présent de l'indicatif

Je me lave      Nous nous lavons  
 Tu te laves    Vous vous lavez  
 Il, elle se lave    Ils, elles se lavent

Յրանսերհնում անդրադարձ բայերի հետ գործածվում է  
յերկու անձնական դերանուն՝

je me—յեզ. թ. 1-ին դեմքի համար

tu te—յեզ. թ. 2-րդ դեմքի համար

il, elles se —յեզ. թ. 3-րդ դեմքի համար

nous nous—հոգ. թ. 1-ին դեմքի համար

vous vous—հոգ. թ. 2-րդ դեմքի համար

ils, elles se—հոգ. թ. 3-րդ դեմքի համար

Հաստատական ձևի նախադասութեան մեջ յերկու դերանունն էլ գրվում են բայից առաջ:

Փխտական ձևում ne-ն գրվում է յերկրորդ դերանվան առաջ, իսկ pas-ն բայից հետո:

### Verbe se lever

Présent de l'indicatif

Je ne me lève pas	Nous ne nous levons pas
Tu ne te lèves pas	Vous ne vous levez pas
Il ne se lève pas	Ils ne se lèvent pas
Elle ne se lève pas	Elles ne se lèvent pas

### Exercices

1. Que fait Charles quand il se réveille?

Que crie-t-il à Lucie?

Que répond Lucie?

Qui court le premier à la salle de bain?

Que fait Lucie dans la salle de bain?

Que demande la mère à Charles et à Lucie?

Que répondent-ils?

Que dit la mère?

Que fais-tu quand tu te lèves le matin?

2. Conjuguez oralement (բանալոր):

Je me lave le premier (ou la première).

### Devoirs

1. Copiez le texte de la leçon et soulignez tous les verbes pronominaux.

2. Conjuguez par écrit le verbe se réveiller.

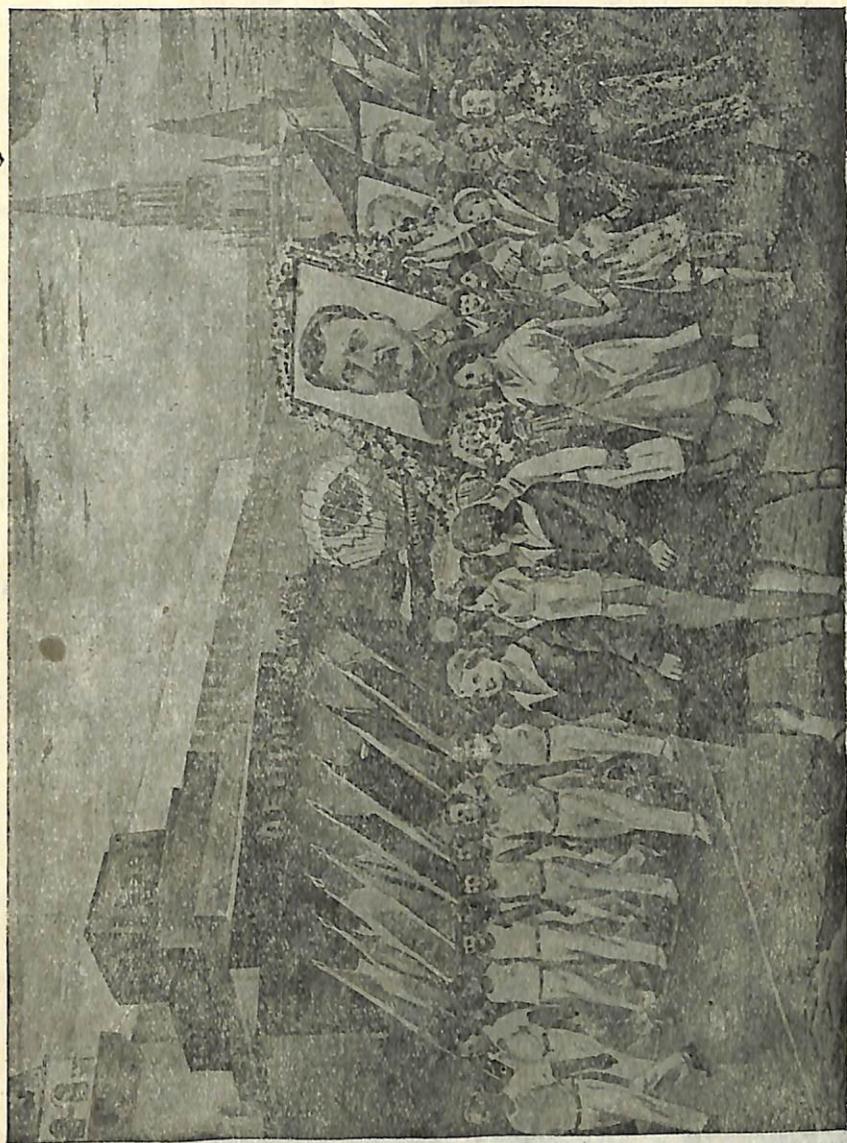


Tableau V

## 31. TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON

### LE PÔLE NORD EST A NOUS

Pour la première fois, les skis d'un avion glissent sur les glaces du Pôle Nord.

C'est un avion soviétique.

Pour la première fois, un aviateur met le pied sur un champ de glace du pôle, et plante le drapeau rouge.

C'est un aviateur soviétique.

Ce sont les héros de notre grande Patrie Socialiste qui accomplissent la tâche donnée par le camarade Staline.

Ils sont quatre, quatre savants et aviateurs, qui vont rester un an entier sur la glace pour étudier le Pôle Nord.

Depuis le 21 mai, le drapeau du Pays des Soviets flotte fièrement au vent du Pôle Nord.

**Vive notre belle Patrie Socialiste!**  
**Vive le camarade Staline!**

le pôle	le vent
le Nord	ils accomplissent
l'aviateur	rester
le champ	étudier

#### GRAMMAIRE

Ils accomplissent la tâche.

#### Verbe accomplir

Présent de l'indicatif

J'accomplis	Nous accomplissons
Tu accomplis	Vous accomplissez
Il accomplit	Ils accomplissent
Elle accomplit	Elles accomplissent



Tableau VI

Accomplir բայը պատկանում է II խմբին և խոնարհվում  
finir բայի պես:

Un aviateur soviétique met le pied sur un champ de glace.

Verbe **mettre**

Présent de l'indicatif

Je mets	Nous mettons
Tu mets	Vous mettez
Il met	Ils mettent
Elle met	Elles mettent

**Mettre** բայը պատկանում է խոնարհման III խմբին:

**Exercices**

- Qu'est-ce qui flotte au vent du Pôle Nord?
- Qui est-ce qui plante là, pour la première fois, le drapeau rouge?
- Depuis quand?
- Est-ce la première fois que les skis d'un avion glissent sur les glaces du Pôle Nord?
- Quel est cet avion?
- Que font les héros soviétiques au Pôle Nord?

**Devoirs**

- 1. Répondez par écrit aux questions de l'exercice.
- 2. Ecrivez à toutes les personnes:

Je reste au Pôle Nord  
Tu . . . . .  
Il . . . . . etc.

- 3. Epelez et écrivez:

l'avion	le champ
l'aviateur	accomplir
le héros	le gouvernement
Le drapeau flotte	Le Pays des Soviets

- 4. Ecrivez en français ce que vous savez du Pôle Nord.

**REVISION**

- 1. Relisez les № 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26.
- 2. Racontez ce que vous voyez sur le tableau IV: „La rue“.

- 3. Répondez aux questions suivantes.

Où vont les enfants après l'école?  
Que voient-ils dans la rue?  
Que prennent les enfants pour aller à la maison: le-métro ou l'autobus?  
Le jour de la fête des oiseaux, quels masques les enfants portent-ils sur le visage?  
Que faites-vous quand vous vous réveillez le matin?  
Allez-vous à la manifestation le 1-er Mai?  
Portez-vous des mots d'ordre, des portraits, des fleurs?  
Qui voyez-vous sur la tribune du Mausolée de Lénine?  
Que faites-vous après la manifestation?

- 4. Dites et écrivez à toutes les personnes:

Je me lave le matin.  
Je fais ma toilette.  
Est-ce que je finis mon travail?  
Finis-tu ton travail? . . . etc.  
Je ne mets pas le couvert.

- 5. Ecrivez en toutes lettres les chiffres suivants: 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30.

- 6. Ecrivez de mémoire en français les mots suivants: մայիս, դամբարան, ծաղիկ, դրոշ, պորտրե, տղամարդ, կին, արևը փայլում է, ցույց, այսօր:

- 7. Dites et écrivez à toutes les personnes:

Voici mes patins  
Voici tes . . .

- 8. Dites et écrivez en français:

- 1. Տուր ինձ, խնդրեմ, քո քերականությունը.
- 2. Յես չմուշկներ ունեմ: Իու դահուկներ ունես:
- 3. Յես ուզում եմ կինս գնալ:
- 4. Իմ ընկերը նստում է մեարդ:
- 5. Մայիսի 1-ին յես գնում եմ ցույցի:

## 32. TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

### LES ÉLÈVES SE PRÉPARENT AUX EXAMENS

Les examens approchent. Nous répétons toute la grammaire. Nous lisons les textes et nous écrivons des exercices. Je lis la leçon № 28 „La fête des oiseaux“ et j'écris tous les exercices de cette leçon. Gaston lit et écrit la dixième leçon. Tous les élèves de notre classe lisent à haute voix la poésie „Petit Pierre“ et écrivent le verbe *aller*.

— Qu'est-ce que vous lisez? demande Charles à ses camarades.

— Nous apprenons les verbes *lire* et *écrire*.

— Et toi, Charles, qu'est-ce que tu lis? demande Lucie.

— Je répète „Mon pigeonier“, répond Charles.

Nous travaillons beaucoup pour être les meilleurs élèves et aller à l'Artek pour les vacances.

#### Lire à haute voix.

les examens  
approcher  
apprendre

se préparer  
beaucoup  
les vacances

**Exemple:** *Nous travaillons, je travaille, les travailleurs.*  
*Les examens: այս բառի մեջ en արտասանվում է ռնդային ն:*

### GRAMMAIRE

#### Verbe lire

Présent de l'indicatif

Je lis ma leçon.	Nous lisons notre leçon.
Tu lis ta leçon.	Vous lisez votre leçon.
Il lit sa leçon.	Ils lisent leur leçon.
Elle lit sa leçon.	Elles lisent leur leçon.

**Lire և écrivի բայերը պատկանում են III խմբին:**

#### Verbe écrire

Présent de l'indicatif

J'écris le verbe aller.	Nous écrivons le verbe se lever.
Tu écris le verbe faire.	Vous écrivez le verbe s'habiller.
Il écrit le verbe lire.	Ils écrivent le verbe entrer.
Elle écrit le verbe se réveiller.	Elles écrivent le verbe mettre.

#### Exercices

1. Est-ce que les enfants se préparent aux examens?

Que répètent-ils?

Que lisent-ils?

Quelle poésie les élèves lisent-ils à haute voix?

Quel verbe apprennent-ils?

2. Comment vous préparez-vous aux examens?

3. Conjuguez oralement à toutes les personnes:

1) Je lis ma leçon

2) J'écris mon exercice

.....

4. Racontez comment les enfants se préparent aux examens.

#### Devoirs

1. Remplacez les points par la forme correspondante du verbe *lire*.

Je lis chaque jour en français.

Nous . . . . . notre leçon.

Ils . . . . . cette lettre.

Tu . . . . . ton exercice.

Elle . . . . . chaque jour ces exercices.

Elles . . . . . le journal français.

2. Ecrivez à toutes les personnes:

J'écris une lettre.

Tu . . . . .

3. Ecrivez et épelez les mots suivants:

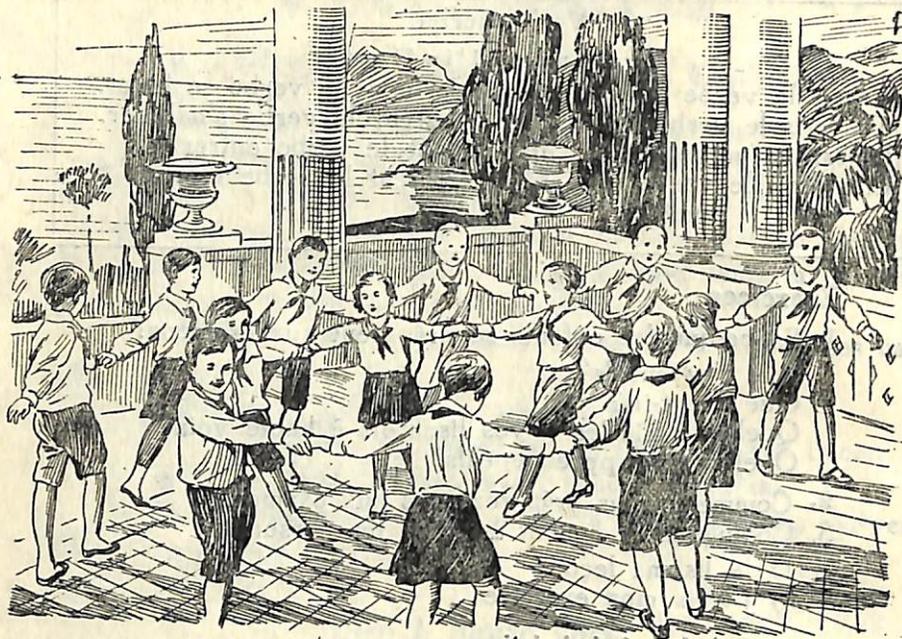
l'examen apprendre

le texte beaucoup

4. Dites et écrivez en français:

*Յեւ կրկնում եմ բայերը՝ կարգալ և գրել:*

*Մենք շատ ենք աշխատում:*



### 33. TRENTE-TROISIÈME LEÇON

#### L'ARTEK

Au bord de la Mer Noire, au pied de la montagne, voilà le beau camp des pionniers, l'Artek, unique au monde.

Là, les heureux enfants de l'URSS viennent se reposer au chaud soleil de la Crimée.

Russes, Ukraïniens, Turkmènes, Tatares, enfants de la Sibérie, de Caucase, enfants héros, les meilleurs élèves de nos écoles, passent leurs vacances à l'Artek, au bord de la Mer Noire.

MERCI AU CAMARADE STALINE POUR NOTRE  
HEUREUSE ENFANCE.

Au bord de la mer.  
Au pied de la montagne.

au bord	se reposer
la mer	la Crimée
au pied	le Turkmène
la montagne	le Tatare
le camp	la Sibérie
unique	le Caucase
heureux	le héros
meilleur	l'Ukraïnien

**gn:** le montagne, la campagne—gn արտասանվում է վորպես մեկ հնչյուն, հայերեն նյ հնչյունի նման:

#### GRAMMAIRE

Un enfant heureux.  
Une enfance heureuse.  
Un garçon joyeux.  
Une fillette joyeuse.

Արական սեռում eux վերջափորություն ունեցող ածականներն, իգական սեռում eux փոխում են euse-ի:

#### Devoirs

1. Copiez le texte.
2. Copiez les substantifs accompagnés de leurs adjectifs: mettez dans une colonne les substantifs masculins et dans la deuxième colonne les substantifs féminins.
3. Ecrivez en lettres les chiffres: 31, 32, 33.
4. Ecrivez en français tout ce que vous savez sur l'Artek.

5. Dites et écrivez en français:

Մենք պատրաստվում ենք քննութիւններին:  
Մենք կրկնում ենք քերականութիւնը:  
Մենք շատ գրում և կարդում ենք:  
Մենք լավ ենք աշխատում, վերաբերելով խաղ հանգստանանք:

### L'ÉTÉ

L'été, la nuit bleue et profonde  
S'unit au jour limpide et clair.  
Le soir est d'or, la plaine est blonde;  
On entend des chansons dans l'air.

V. Hugo

### LECTURE COURANTE

#### AU CLAIR DE LA LUNE

Au clair de la lune,  
Mon ami Pierrot,  
Prête-moi ta plume  
Pour écrire un mot.

Au clair de la lune,  
Pierrot répondit:  
„Je n'ai pas de plume,  
Je suis dans mon lit“.

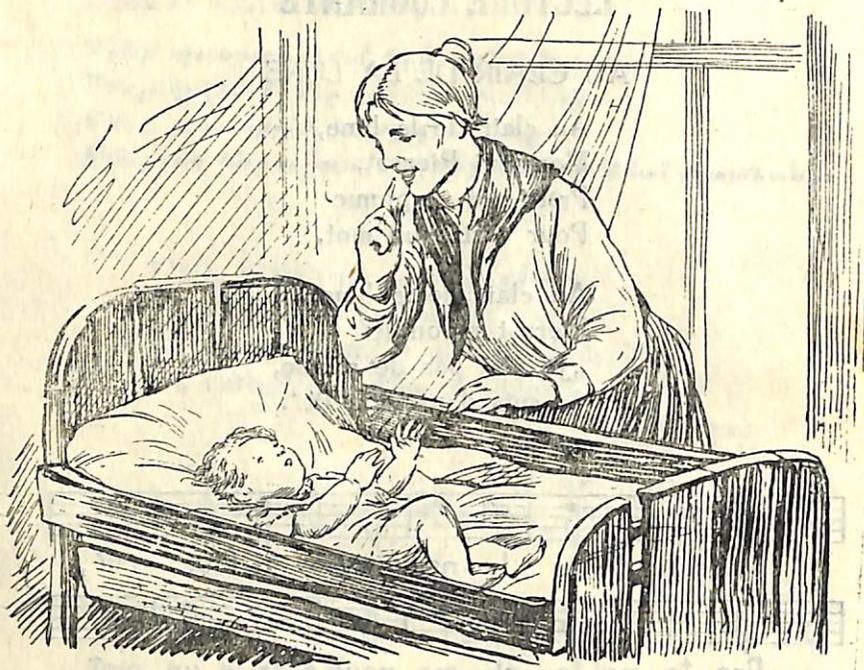
The musical score is written on four staves in a 2/4 time signature. The melody is simple and consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

Au clair de la lu-ne, Mon a-mi Pier - rot,  
Pre-te moi ta plu-me, pour é-crire un mot.  
Au clair de la lu-ne, Pier-rot ré-pon-dit.  
Je n'ai pas de plu-me, Je suis dans mon lit.

#### PLUIE D'ÉTÉ

Une petite pluie  
Si fine, si fine,  
Danse sur les toits gris.  
Le ciel est gris,  
Le feuille luit,  
Et la pluie rit...

Albert Fleury  
(Poèmes)



## L'ENFANT

I  
La pluie frappe aux carreaux de la fenêtre.

L'enfant pleure dans son petit lit. Le grand-père entre et allume la lampe. Il met la lampe sur la table. La mère se penche sur son enfant.

## II

Le matin... L'enfant se réveille. Ses parents dorment. L'enfant est dans son petit lit. Il regarde le plafond où la lumière danse. Il rit tout haut.

Sa mère se penche vers lui et dit: „Qu'est-ce que tu as, petit fou?“ Elle met un doigt sur sa bouche: „Chut... ne réveille pas le père. Dors!“

## III

Un jour l'enfant entend dans la rue un chat ou un chien. Il veut voir. La porte est fermée. Il monte sur une chaise. La chaise tombe, il crie. Son père se réveille.

Maintenant, c'est le soir. Christophe est dans son lit tiède. Voilà maman qui vient. Elle prend la main de Christophe et chante une vieille chanson.

Christophe retient son souffle, il a envie de rire et de pleurer. Il ne sait pas où il est. Il passe ses petits bras au cou de sa mère. Comme il l'aime! Comme il aime tout! Tout est bon, tout est beau. Ah! que c'est bon de vivre!

D'après *Romain Rolland*  
(l'Aube)

## LE PRINTEMPS

Quand vient le printemps,  
Garçons et fillettes,  
Allez par les champs  
Cueillir des violettes.

On dit adieu  
A l'hiver morose,  
Le ciel est bleu,

La campagne est rose.

Quand vient le printemps,  
Garçons et fillettes,  
Allez par les champs  
Cueillir des violettes.

## LES TROIS OURS

### I

Au bois, dans une petite maison habitent trois ours: le père Ours, la mère Ours, et le tout petit, petit Ourson.

Le matin, la mère Ours prépare le déjeuner.

— Ce lait est trop chaud, dit un matin le père Ours, allons au bois.

Et ils vont au bois.

### II

Une jolie petite fille entre dans la maison du bois, et voit le lait dans les tasses. Elle dit: „Oh! le bon déjeuner. J'ai très faim“.

Elle prend la grande chaise du père Ours, mais elle est trop grande. Elle prend la chaise de la mère Ours, et dit: "Non, elle est aussi trop grande pour moi". Alors, elle prend la petite chaise du petit Ourson, et dit: „Elle est bonne pour moi“.

### III

La petite fille boit le lait de la petite tasse. Elle veut dormir. Elle regarde le grand lit du père Ours. Il est trop grand pour elle. Et le lit de la mère Ours est aussi trop grand. Elle voit le petit lit du petit Ourson et dit: „Il est bon pour moi“.

### IV

Les trois ours rentrent à la maison pour déjeuner. Ils voient la petite fille qui dort dans le petit lit du petit Ourson. „Qui est cette petite fille?“ crie le père Ours. „Qui est cette petite fille?“ crie la mère Ours. „Qui est cette petite fille qui dort dans mon petit lit?“ crie le petit Ourson.

### V

La petite fille se réveille. Elle ouvre les yeux et voit les trois ours. Elle se lève, elle court vers la fenêtre. La grande fenêtre est ouverte, et voilà la petite fille dans le bois.

## LA DOUCE PLUIE

Douce pluie,  
Tu rends la vie  
A la fleur qui va mourir,  
Aux prairies,  
Si flétries,  
Au ruisseau qui va tarir.  
Chaque feuille  
Te recueille  
Dans les brûlants jours d'été.  
Sur les roses  
Tu te reposes  
Et rafraichis leur beauté.



## MÉLANIE.

### I

Mélanie, ma vieille bonne, a le cœur simple, et nous sommes tout près l'un de l'autre.

Autant que ma mère, Mélanie a formé mon langage. Elle parle bien, elle dit les mots qui consolent. Quand je tombe sur le sable, elle dit les paroles qui guérissent.

J'ai reçu des lèvres de ma vieille bonne le bon langage français. Elle trouve sans peine les mots colorés comme les fruits de nos jardins.

### II

Mélanie se fait vieille.

Son panier pèse à son bras, et quand elle revient du marché, elle souffle très fort.

Elle ne voit plus très bien, ses mauvais yeux la trompent. Elle prend de la cire à parquet pour une croûte de pain, et son torchon sale pour un poulet.

Elle perd la mémoire, et conte souvent les mêmes histoires.

Un matin, sa nièce entre dans la cuisine. C'est une grande femme noire et triste. Elle vient chercher sa tante Mélanie pour l'emmener chez elle à la campagne.

Je fonds en larmes. Je me jette dans les bras de Mélanie et l'embrasse; ma mère, pour me consoler, me promet d'aller bientôt la voir à la campagne.

Nous la conduisons jusqu'à la charrette. Elles partent; je vois s'éloigner la charrette. C'est ma première douleur.

En perdant Mélanie, je perds la douceur et la joie de ma première enfance.

D'après *Anatole France*  
„Le Petit Pierre“

### LA DANSE DES FEUILLES

Le vent d'automne passe  
Emportant à la fois  
Les oiseaux dans l'espace,  
Les feuilles dans les bois.  
Jours tièdes, brises molles,  
Pour longtemps sont chassés :  
Dansez comme des folles,  
Pauvres feuilles, dansez!

P. Juillerat

### ՀՈՂԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԱՐԱՆ

I

c'est *սա* *ե*  
Gaston a onze ans *ը Գաստոնը*  
*տասնմեկ տարեկան է*  
Marie a dix ans *Մարիամը տաս*  
*տարեկան է*  
la balle *գնդակ*  
Gaston joue à la balle *Գաստոնը*  
*գնդակ է խաղում*  
dans *մեջ, -ում*  
la cour *բակ*  
l'école *դպրոց*  
dans la cour de l'école *դպրոցի*  
*բակում*  
rouge *կարմիր*  
la balle est rouge *գնդակը կար-*  
*միր է*  
c'est la balle de Marie *սա Մա-*  
*րիամի գնդակն է*  
la cour est grande *բակը մեծ է*  
Marie pousse la balle *Մարիամը*  
*գնդակ է հրում*  
Gaston lance la balle *Գաստոնը*  
*գնդակ է դրում*  
Quelle heure est-il? *ժամը քա-*  
*նիսն է*  
demande Marie *հարցնում է Մա-*  
*րիամը*  
il est deux heures *ժամը յեր-*  
*կուսն է*

dit Gaston *ասում է Գաստոնը*  
au revoir *ցտեսություն*  
j'ai ma leçon de français *յես*  
*ֆրանսերեն դաս ունեմ*  
A nos places! *դեպի մեր տեղերը,*  
Dans les classes! *դեպի դասա-*  
*րանները*  
A l'ouvrage! *աշխատանքի*  
Du courage! *համարձակ*

II

la table *սեղան*  
la chaise *աթոռ*  
le père *հայր*  
c'est la chaise de mon père *սա*  
*իմ հոր աթոռն է*  
une lettre *նամակ*  
mon père écrit une lettre *իմ*  
*հայրը նամակ է գրում*  
il *նա (ար.)*  
la mère *մայր*  
il écrit une lettre à ma mère *նա*  
*նամակ է գրում իմ մորը*  
la Crimée *Ղրիմ*  
ma mère est en Crimée *իմ*  
*մայրը Ղրիմումն է*  
avec *հետ, -ով*  
mon *իմ (ար.)*  
le frère *յեղբայր*  
l'encrier *թանաքաման*

sur վրա  
mon père lit իմ հայրը կար-  
դում է  
le journal լրագիր  
devinette հանելուկ  
le chef առաջնորդ, պետ  
la famille ընտանիք  
je suis le chef de la famille յեա  
ընտանիքի պետն եմ  
l'enfant յերեխա  
sa fille նրա (իգ.) աղջիկը,  
դուստրը  
pas չէ  
mais բայց  
je suis la plus aimée de toute la  
famille յես ամենից սիրվածն  
եմ ամբողջ ընտանիքում

I

c'est la cour de l'école սա  
դպրոցի բակն է  
Marie joue à la balle Մարիամը  
գնդակ է խաղում  
elle նա (իգ. ս.)  
la maison տուն  
il va նա (ար. ս.) գնում է  
il va à la maison նա գնում է  
տուն  
le livre գիրք  
sous տակը  
le bras թև  
il marche նա քայլում է  
il répète sa leçon նա կրկնում է  
իր դասը  
tous բոլոր  
es garçons տղաներ  
le monde աշխարհ  
font անում են

grand մեծ  
le pont կամուրջ  
l'onde ալիք, ծով  
les gens մարդիկ  
la ronde շրջան  
autour շուրջը

IV

la rue փողոց  
Charles marche Շարլը քայլում է  
dans la rue փողոցում  
il va à l'école avec Lucie նա  
գնում է դպրոց կյուսիի հետ  
Lucie a un manteau brun et un  
chapeau brun կյուսիին ունի  
շագանակագույն վերարկու է  
շագանակագույն գլխարկ  
le chapeau գլխարկ  
le manteau վերարկու  
le costume զգեստ  
brun շագանակագույն  
le béret բերետ (գլխարկ)  
Charles a un costume brun et  
un béret brun Շարլն ունի  
շագանակագույն զգեստ է շա-  
գանակագույն բերետ  
Charles parle Շարլը խոսում է  
Lucie sourit կյուսիին ժպտում է  
l'alphabet (un) այբուբեն  
sais-tu? գիտե՞ս դու  
oui այո  
quelle ինչ, վոր  
la lettre տառ  
après հետո  
vient après „A“ „A“-ից հետո  
գալիս է  
toutes բոլոր  
les autres մյուսները

V

il fait froid ցուրտ է  
voici ահապահիկ  
la neige ձյուն  
la chambre սենյակ  
il fait chaud տաք է  
il y a կա  
bon լավ  
le feu կրակ  
la cheminée ոջախ  
maman chante մայրիկը յերգում է  
a chanson յերգ  
le bébé մանկիկ  
à son bébé իր մանկիկի համար  
Marie lit Մարիամը կարդում է  
le livre գիրք  
e violon ջութակ  
Charles prépare sa leçon Շարլը  
պատրաստում է իր դասը  
demain վաղը  
il va à l'école նա գնում է  
դպրոց

SIXIÈME LEÇON

va գնում է  
à l'école (une) դպրոց  
il marche vite նա արագ է քայ-  
լում  
une maison մի տուն  
c'est la porte սա դուռ է  
la classe դասարան  
la fenêtre լուսամուկ  
le pupitre աշակերտական սեղան  
le livre գիրք  
le cahier տետրակ  
l'encrier (un) թանաքաման

le crayon մատիտ  
le porte-plume գրչակոթ

SEPTIÈME LEÇON

le maître ուսուցիչ  
le français ֆրանսերեն (լեզու)  
je vois յես տեսնում եմ  
il porte նա տանում է  
il entre նա մտնում է  
j'entre յես մտնում եմ  
il regarde նա նայում է  
il voit նա տեսնում է  
les écoliers աշակերտներ  
les pupitres աշակերտական  
սեղաններ  
sur վրա  
les livres ա գրքեր  
les cahiers ա տետրակներ  
les crayons ա մատիտներ  
les encriers ա թանաքամաններ  
le maître parle français ուսու-  
ցիչը խոսում է ֆրանսերեն  
il dit նա ասում է  
bonjour բարի որ, բարե  
enfants ա յերեխաներ

HUITIÈME LEÇON

viens ici! արի, յեկ այստեղ  
regardons նայենք  
tout ամեն ինչ  
à sa place իր տեղում  
il est en ordre կարգին է  
c'est bien սա լավ է  
un brave écolier լավ դպրոցա-  
կան  
mon garçon իմ տղա

NEUVIÈME LEÇON

aujourd'hui այսօր  
je suis de service յեռ որապահ  
եմ  
la première առաջին  
dans մեջ, -ում  
comme ինչպես  
grand, grande մեծ  
et և  
clair, claire լուսավոր  
quatre չորս  
large լայն  
le soleil արև  
toute la journée ամբողջ օրը  
sur վրա  
il y a կա  
les fleurs f ծաղիկներ  
je regarde յես նայում եմ  
tout ամեն ինչ  
l'ordre (un) կարգ  
tout est en ordre ամեն ինչ  
կարգին է  
la table du maître ուսուցչի սե-  
ղանը  
le mur պատ  
où վորտեղ  
je lis յես կարդում եմ  
oui այո  
elle նա (իգ. ս.)  
bleu կապույտ  
noir սև  
fait անում է  
pourquoi ինչու  
parce que վորովհետև

DIXIÈME LEÇON

avant առաջ  
la fête տոն

Octobre (un) Հոկտեմբեր  
la fête approche տոնը մոտե-  
նում է  
les élèves travailleut աշակերտ-  
ներն աշխատում են  
pour համար  
Lucie dessine Լյուսին նկարում է  
le portrait պորտրետ, նկար  
ils dessinent նրանք նկարում են  
le mot d'ordre լողունգ  
Vive! կեցցե՛ք  
Révolution (une) հեղափոխու-  
թյուն  
prolétarien, prolétarienne պրո-  
լետարական  
je dessine յես նկարում եմ  
n'est-ce pas? այնպես չէ՞  
le drapeau դրոշ  
rouge կարմիր  
regarde նայիր

ONZIÈME LEÇON

je m'appelle յես կոչվում եմ  
l'élève (un) աշակերտ  
cinquième հինգերորդ  
déjà արդեն  
grand մեծ  
ma sœur իմ քույրը  
Marie Մարիամ  
deuxième յերկրորդ  
encore դեռ  
petit, petite փոքր  
toi դու  
aussi նույնպես  
n'est-ce pas? այնպես չէ՞  
russe ռուս

nous sommes russes մենք ռուս-  
ներ ենք  
français ֆրանսիացի, ֆրանսե-  
րեն, ֆրանսիական  
vous êtes français? դուք ֆրան-  
սիացիներ եք  
mais բայց  
l'ami (un) բարեկամ, մտերիմ ըն-  
կեր  
tous les deux յերկուսդ էլ

DOUZIÈME LEÇON

que veux-tu? ի՞նչ ես ուզում  
dis-moi! աս՛մ ինձ  
es-tu de service? դու որապահ  
ես  
aujourd'hui այսօր  
alors այն ժամանակ  
je comprends յես հասկանում եմ  
récréation (une) դառամիջոց  
la cour բակ  
êtes-vous prêts à jouer? պատ-  
րաստ եք դուք խաղալու  
encore դեռ  
ils ne sont pas encore là նրանք  
դեռ այնտեղ չեն  
là այնտեղ  
où վորտեղ  
je sais յես գիտեմ  
je ne sais pas յես չգիտեմ  
les voilà անավասիկ նրանք  
le retard ուշացում  
être en retard ուշանալ  
tu sais դու գիտես  
allons! գնանք  
vite շուտ

MARCHE DES ÉCOLIERS

les amis բարեկամներ, մտերիմ  
ընկերներ  
marchons քայլենք, գնանք  
allons à l'ouvrage! (un) աշխա-  
տանքի  
courage! համարձակ  
le tambour թմբուկ  
le tambour battant թմբկահա-  
րելով

TREIZIÈME LEÇON

après հետո  
la manifestation ցույց  
toute la famille ամբողջ ընտա-  
նիքը  
rentre à la maison վերադառնում  
է տուն  
la maison տուն  
le dîner ճաշ  
déjà արդեն  
sur վրա  
la table սեղան  
les enfants ne sont pas fatigués.  
յերեխաները հոգնած չեն  
ils bavardent նրանք շաղակրա-  
տում են  
ils chantent նրանք յերգում են  
ils racontent նրանք պատմում  
են  
quelle grande manifestation! ինչ  
մեծ ցույց  
qui salue վորը վողջողնում է  
les manifestants ցուցարարներ  
joli, jolie գեղեցիկ  
le chef առաջնորդ

l'Armée Rouge Կարմիր Բանակ  
 le maréchal մարշալ  
 le Commissaire du Peuple à la  
 Défense Պաշտպանութեան Ժողովրդական Կոմիսար  
 l'avion սավառնակ  
 contents գոհ  
 ils dansent նրանք պարում են  
 avec հետ  
 la mère մայր  
 le père հայր  
 le soir յերեկո, յերեկոյան  
 va voir գնում է տեսնելու  
 l'illumination (une) հրավառութիւն

QUATORZIÈME LEÇON

l'automne (un) աշուն  
 qui frappe ով է բաղխում  
 le carreau լուսամուտի ապակի  
 grosse մեծ  
 les gouttes d'eau ջրի կաթիլներ  
 'oiseau (un) թռչուն  
 j'ai froid յես մըտում եմ  
 j'ai faim յես սոված եմ  
 donnez տվեք  
 quelques մի քանի  
 les miettes f pl փշրուկներ  
 le pain հաց  
 la saison տարվա յեղանակ  
 la pluie անձրև  
 le parapluie հովանոց (անձրևի)

QUINZIÈME LEÇON

mon իմ (ար. ս.)  
 le frère յեղբայր  
 moi յես (առանց բայի)

je յես (բայի հետ)  
 je m'appelle յես կոչվում եմ  
 la sœur քույր  
 j'ai quatorze ans յես տասնչորս տարեկան եմ  
 a treize ans նա տասներեք տարեկան է  
 brun, brune թխահեր  
 blond, blonde շիկահեր  
 mais բայց  
 tous les deux յերկուսով  
 les yeux աչքեր  
 très շատ  
 bon լավ  
 l'ami (un) բարեկամ, մտերիմ ընկեր  
 nous travaillons մենք աշխատում ենք  
 nous jouons մենք խաղում ենք  
 toujours միշտ  
 ensemble միասին  
 les pionniers պիոներներ  
 nous aimons մենք սիրում ենք  
 le sport սպորտ  
 forts, fort ուժեղ (հոգն.), ուժեղ (յեզ.)  
 gai, gais ուրախ (յեզ.), ուրախ (հոգն.)  
 quel âge? քանի տարեկան  
 rien վոչինչ  
 la question հարց  
 difficile դժվար  
 la réponse պատասխան

SEIZIÈME LEÇON

parles-vous français? խոսում ե՞ք  
 դուք ֆրանսերեն

pas encore դեռ վոչ  
 nous commençons մենք սկսում ենք  
 étudier ուսանել  
 tu դու (բայի հետ)  
 toi դու (առանց բայի)  
 parles-tu russe? խոսում ես դու  
 ռուսերեն  
 mais բայց  
 pas très bien վոչ շատ լավ  
 la sœur քույր  
 non վոչ  
 encore դեռ  
 trop petite շատ փոքր  
 les parents ծնողներ  
 un peu մի քիչ  
 pas mal վոչ վատ  
 mon cher սիրելիս  
 comme ci, comme ça վոչինչ  
 répétez կրկնեցեք  
 chaque jour ամեն որ

DIX-SEPTIÈME LEÇON

le matin առավոտ, առավոտյան  
 les enfants se lèvent յերեխաները վեր են կենում  
 il font leur toilette նրանք զուգավում են (նրանք հագընվում են)  
 ils déjeunent նրանք նախաճաշում են  
 Charles porte un costume Շարլը մի զգեստ է հագել  
 brun, brune շագանակագույն  
 une culotte կարճ անդրավարտիկ  
 court, courte կարճ (ար. ս.), կարճ (իզ. ս.)  
 la robe կանացի զգեստ

Charles répète Շարլը կրկնում է  
 merci շնորհակալութիւն, շնորհակալ եմ  
 dépêchez-vous! շտապեցեք  
 l'heure (une) ժամ  
 c'est l'heure ժամանակ է  
 au revoir ցտեսութիւն  
 aller գնալ  
 vert կանաչ

DIX-HUITIÈME LEÇON

l'hiver (un) ձմեռ  
 il approche մոտենում է  
 il fait froid ցուրտ է  
 déjà արդեն  
 il faut պետք է  
 préparer պատրաստել  
 les vêtements տ հագուստ  
 tu as raison դու իրավացի յես  
 elle répond նա պատասխանում է  
 voyons! դէ, տեսնենք  
 ce այս (ար. ս.)  
 le manteau վերարկու  
 encore դեռ  
 assez բավական  
 long յերկար  
 cette այս (իզ. ս.)  
 la robe կանացի զգեստ  
 bleu, bleue կապույտ  
 trop շատ, չափազանց  
 vraiment իսկապես  
 court, courte կարճ  
 montre-moi! ցույց տուր ինձ  
 donc ուրեմն, ուստի  
 acheter գնել  
 le costume զգեստ

chaud տաք  
les bas մ չուլքի  
les souliers մ կոշիկներ  
tout, toute, tous ամբողջ  
tous les deux յերկուսն ել, յեր-

կուսը  
demande հարցնում է  
les gants մ ձեռնոցներ  
brun, brune շագանակագույն  
mouchoir մ թաշկինակ

### DIX-NEUVIÈME LEÇON

la leçon commence դասը սկսում  
վում է  
la gymnastique մարմնամարզու-  
թյուն  
l'attention (une) ուշադրություն  
commençons սկսում ենք  
marchons քայլում ենք  
c'est bien! լավ է  
halte! կանգ առ  
maintenant այժմ, հիմա  
levons բարձրացնում ենք  
le bras թև  
baissez իջեցրեք  
droit աջ  
gauche ձախ  
le repos հանգիստ  
repos! ազատ  
tourner շրջել  
la tête գլուխ  
le pied վուսթ  
encore դարձյալ

### L'HIVER

la plaine հարթավայր  
blanche սպիտակ (իգ. ո.)

gris գորշ  
le ciel յերկինք  
la branche ճյուղ  
le rameau ճյուղ (փոքր)  
le rameau fleuri ծաղկած ճյուղ

### VINGTIÈME LEÇON

petit Pierre Պետիկ  
que ինչ  
que fais-tu? ի՞նչ ես անում  
là այնտեղ  
le bois անտառ  
si matin այսպես վաղ  
je fais յես պատրաստում եմ  
pour համար  
le bouquet ծաղկեփունջ  
le thym ուրց (հոտավետ բույս)  
où ուր  
vas-tu? գնում ես դու  
sur վրա, վրայով  
clair հստակ  
le chemin ճանապարհ  
sur le clair chemin հստակ ճա-  
նապարհով  
je vais յես գնում եմ  
vers դեպի, մոտ  
lui նրան  
porter տանել  
le pain հաց

### VINGT-ET-UNIÈME LEÇON

le déjeuner նախաճաշ  
aujourd'hui այսօր  
le jour de repos հանգստի օր  
tous sont à la maison բոլորը  
տանն են

elle tient նա սահում է  
ils préparent նրանք պատրաս-  
տում են  
je mets le couvert յես սեղան  
եմ գցում  
mettre դնել  
le couvert ճաշի պարագաներ  
elle demande նա հարցնում է  
ma fille աղջիկս  
va! գնա  
acheter գնել  
le lait կաթ  
le beurre յուղ  
elle donne նա տալիս է  
l'argent (un) փող, արծաթ  
le sucre շաքար  
elle apporte նա բերում է  
la viande միս  
froid, froide սառը  
l'a crème սեր  
le déjeuner est prêt նախաճաշը  
պատրաստ է  
à table սեղանի մոտ  
bon appétit! լավ ախորժակ

### VINGT-DEUXIÈME LEÇON

le sport սպորտ  
la neige ձյուն  
il fait froid ցուրտ է  
la neige couvre ձյունը ծած-  
կում է  
la terre հող, գետին  
l'arbre (un) ծառ  
le toit տանիք  
je repos հանգիստ  
le parc պարկ  
beau գեղեցիկ

les skis դահուկներ  
ils patinent նրանք դահուկում  
են  
ils glissent նրանք սահում են  
l'allée (une) ծառուղի  
la joue այտ  
rose վարդագույն  
les yeux աչքեր  
ils brillent նրանք փայլում են  
le nez rougit քիթը կարմրում է  
partout ամենուրեք  
l'éclat m de rire ծիծաղի պորթ-  
կում  
le soir յերեկո  
ils rentrent նրանք վերադառ-  
նում են  
fatigué, fatiguée հոգնած  
joyeux, joyeuse ուրախ  
le magasin խանութ  
la luge լսղակ (ձեռնասահնակ)

### VINGT-TROISIÈME LEÇON

bonjour! բարև  
bonne année! շնորհավոր նոր տա-  
րի  
Janvier հունվար  
le Nouvel An նոր տարի  
chez nous մեզ մոտ  
à la fabrique գործարանում  
où վորտեղ  
il travaille նա աշխատում է  
la soirée յերեկույթ  
écoute լսիր  
une bonne nouvelle լավ լուր  
le concours մրցում  
je reçois յես ստանում եմ

mes étrennes *f իմ նոր տարվա նվերները*  
la paire *զույգ*  
les patins *m չմուշկներ*  
le mois *ամիս*  
l'année (une) *տարի*  
le jour *օր*

### VINGT-QUATRIÈME LEÇON

avant *առաջ*  
la leçon  *դաս*  
donne-moi! *տուր ինձ*  
la grammaire *քերականություն*  
s'il te plaît *խնդրեմ*  
je veux *յես ուզում եմ*  
répéter *կրկնել*  
je ne peux pas *յես չեմ կարող*  
où *վորտեղ*  
chez *մոտ*  
la sœur *քույր*  
toujours *միշտ*  
pauvre Gaston *խեղձ Գաստոնը*  
il oublie *նա մոռանում է*  
tout *ամեն ինչ*  
même *նույնիսկ*  
le mouchoir *թաշկինակ*  
en voilà *անավասիկ*  
des histoires (une) *պատմվածքներ*  
n'est-ce pas vrai? *այնպես չէ՞*  
allons, Charles *դե, Շարլ, բավական է, Շարլ*  
finis, finissez *վերջացրու, վերջացրեք*  
ça m'ennuie *ոտ ինձ ձանձրացնում է*  
à la fin *վերջապես*

la cloche sonne *դանդը հնչում է*  
vite *շուտ*  
c'est vrai *ճիշտ է*  
toujours *միշտ*  
toujours prêt *միշտ պատրաստ*

### VINGT-CINQUIÈME LEÇON

il gèle *սառնում է*  
les skis *m pl դահուկներ*  
les patins *m pl չմուշկներ*  
cette après-midi *այսօր կեսօրից հետո*  
le parc *պարկ*  
porte le nom *կոչվում է*  
les cousines *f pl հորեղբոր-մորեղբոր աղջիկներ*  
viennent *գալիս են*  
j'invite *յես հրավիրում եմ*  
l'amie (une) *բարեկամուհի, մոր ընկերուհի*  
à tout à l'heure *ցտեսություն*  
dépêche-toi! *շտապիր*  
voilà tout *ահա է ամեն ինչ*

### VINGT-SIXIÈME LEÇON

après l'école (une) *դպրոցից հետո*  
les leçons finissent *դասերը վերջանում են*  
ils rentrent à la maison *նրանք վերադառնում են տուն*  
ils habitent *նրանք բնակվում են*  
près *մոտ*  
la place *հրապարակ*  
très grande *շատ մեծ*  
ne cours pas! *մի վազիր*  
si vite *այդպես արագ*

donne-moi la main *տուր ինձ ձեռքդ*  
voilà l'autobus (un) *ահավասիկ ավտոբուսը*  
regarde! *նայիր*  
l'automobile (une) *ավտոմոբիլ*  
la rue *փողոց*  
la trottoir *մայթ*  
large *լայն*  
la vitrine *ցուցանակ*  
joli, jolie *գեղեցիկ*  
il faut *պետք է*

les enfants prennent le métro *յերեխաները նստում են մետրո*  
au revoir *ցտեսություն*  
n'oublie pas! *մի մոռանա*  
nous finissons *մենք վերջացնում ենք*  
le devoir *դպրոցական առաջադրանք*  
nous allons au Palais des pionniers *մենք գնում ենք պիոներների Պալատ*  
le soir *յերեկո, յերեկոյան*  
n'est-ce pas? *այնպես չէ՞*

### Le Palais des pionniers

un vrai palais *իսկական պալատ*  
magnifique *հոյակապ*  
à l'entrée *մուտքի մոտ*  
lescalier (un) *աստիճաններ*  
partout *ամենուրեք*  
la salle *դահլիճ*  
le cabinet de travail *աշխատանքի կարխետ*

la salle de jeux *խաղերի դահլիճ*  
le laboratoire *լաբորատորիա*  
la station téléphonique *հեռախոսակայան*  
fier *հպարտ*  
riche *հարուստ*  
le millier *հազարավոր*  
ici *այստեղ*  
heureux *յերջանիկ*  
la patrie *հայրենիք*

### VINGT-SEPTIÈME LEÇON

#### Au téléphone

le téléphone *հեռախոս*  
écoute! *լսիր*  
le cinéma *կինո*  
ce soir *այս յերեկո*  
viens-tu? *կգմս դու*  
je fais les devoirs *յես դասեր եմ պատրաստում*  
je ne peux pas *յես չեմ կարող*  
quel dommage! *ափսոս*  
attends-moi! *սպասիր ինձ*  
veux-tu? *ուզում ես*  
dans une heure *մի ժամից*  
trop tôt *չափազանց վաղ*  
dans une heure et demie *ժամուկեսից հետո*  
j'attends *յես սպասում եմ*  
il veut *նա ուզում է*  
anecdote (une) *անեկդոտ*  
combien font? *ինչ կանի, ինչքան է*  
moins *հանած (պակաս)*  
la poche *զրպան*

a pièce դրամ  
tu perds դու կորցնում ես  
alors ուրեմն  
le trou ծակ

### VINGT-HUITIÈME LEÇON

les oiseaux m թռչուններ  
le printemps vient գարունը գա-  
լիս է  
il ne fait plus froid այլևս ցուրտ  
չէ  
le ciel յերկինք  
le soleil brille արևը փայլում է  
les rues sont pleines d'enfants  
փողոցները լիքն են յերեխա-  
ներով  
le masque դիմակ  
sur վրա  
la tête գլուխ  
le coq աքլոր  
la crête կատար  
moineau (un) ճնճղուկ  
l'œil m (les yeux) աչք (աչքեր)  
le pigeon աղավիսի

#### Mon pigeonier

le pigeonier աղավնատուն  
je viens d'ouvrir յես բաց արի  
du premier առաջինից  
jusqu'au dernier մինչև վերջինը  
sont envolés թռան  
ils volent նրանք թռչում են  
dans le bleu յերկնքում  
puisque քանի վոր  
le grenier ձեղնահարկ  
rmer փակել

### VINGT-NEUVIÈME LEÇON

le Premier Mai Մայիսի Մեկը  
Moscou Մոսկվա  
grande fête մեծ տոն  
le travailleur աշխատավորներ  
le monde entier ամբողջ աշ-  
խարհը  
l'homme (un) մարդ, տղամարդ  
la femme կին  
sont décorées դարդարված են  
la revue militaire զինվորական  
պարադ  
va commencer այժմ կսկսվի  
vers neuf heures ժամի 9-ին  
մոտ  
les troupes arrivent զորքերը գա-  
լիս են  
elles occupent նրանք գրավում են  
il paraît նա յերեվում է  
précise ճիշտ  
les acclamations բացականչու-  
թյուններ, վողջույններ  
les membres m pl անդամները  
le gouvernement կառավարու-  
թյուն  
ils défilent նրանք անցնում են  
le mausolée դամբարան  
les canons թնդանոթները  
les tanks տանկերը  
ils suivent նրանք հետևում են  
pendant ce temps այդ ժամա-  
նակ  
l'escadrille (une) եսկադրիլյա  
elles survolent նրանք թռչում  
են վրայով  
la flotte aérienne ոդային նա-  
վատորմը

l'acier պողպատ  
la force ուժ  
les manifestants ցուցարարներ  
l'ouvrier (un) բանվոր  
l'écolier դպրոցական  
l'employé (un) ծառայող  
ils défilent նրանք անցնում են  
sur վրա  
à leur tour իր հերթին  
devant առաջ  
le Mausolée de Lénine Լենինի  
դամբարանը  
ils portent նրանք կրում են  
vive! կեցցե  
la patrie հայրենիք  
socialiste սոցիալիստական  
mondial, mondiale համաշխար-  
հային  
la tribune տրիբունա  
le chef առաջնորդ, պետ  
le Parti կուսակցութուն  
ils saluent նրանք վողջույնում են  
près մոտ  
autre մյուս, այլ  
le pays յերկիր  
espagnol իսպանացի  
anglais անգլիացի

#### Le mois de Mai

le retour վերադարձ  
être de retour վերադառնալ  
joyeux, joyeuse ուրախ  
le mois ամիս  
Mai մայիս  
l'ami (un) բարեկամ  
quel, quelle ինչ (ար. ո.) ինչ  
(իզ. ո.)  
beau գեղեցիկ

le jour որ  
tout ամեն ինչ  
tout sourit ամեն ինչ ժպտում է  
gai ուրախ

### TRENTIÈME LEÇON

la toilette տուալետ  
les enfants se réveillent յերե-  
խաները դարթնում են  
Charles se lève Շարլը վեր է կե-  
նում  
il commence à s'habiller նա  
սկսում է հագնվել  
il crie նա կանչում է  
déjà արդեն  
Lucie répond Լյուսին պատաս-  
խանում է  
la première առաջին  
la salle de bain լողանալու սեն-  
յակ  
elle se lave նա լվացվում է  
aussi նույնպես  
se laver լվացվել  
êtes-vous prêts? պատրաստ եք  
դուք  
la mère demande մայրը հարց-  
նում է  
ils répondent նրանք պատաս-  
խանում են  
encore դեռ  
dépêchez-vous! շտապեցեք  
il est huit heures ժամի ութն է  
le déjeuner նախաճաշ  
TRENTIÈME LEÇON  
le pôle բեվեռ  
le Pôle Nord Հյուսիսային բեվեռ

fois *անգամ*  
 l'aviateur (un) *ողաչու*  
 le champ *դաշտ*  
 le champ de glace *սառցադաշտ*  
 planter *բարձրացնել (դրոշակ)*  
 la tâche donnée *տրված առա-  
 ջադրանքը*  
 le savant *գիտնական*  
 accomplir *կատարել*  
 rester *մնալ*  
 ils vont rester *նրանք կմնան*  
 étudier *ուսանել, ուսումնասի-  
 րել*  
 depuis *ի վեր*  
 flotter *ծածանվել*  
 le drapeau flotte *դրոշակը ծա-  
 ծանվում է*  
 fièrement *հպարտ*  
 le vent *քամի*

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

il se préparent *նրանք պատ-  
 րաստվում են*  
 les examens *m pl քննություն-  
 ներ*  
 ils approchent *նրանք մոտենում  
 են*  
 nous répétons *մենք կրկնում  
 ենք*  
 nous lisons *մենք կարդում ենք*  
 nous écrivons *մենք գրում ենք*  
 l'exercice (un) *վարժություն*  
 je lis *յես կարդում եմ*  
 j'écris *յես գրում եմ*  
 à haute voix *բարձրաձայն*  
 la poésie *վոտանալոր*

le verbe *բայ*  
 aller *գնալ*  
 nous travaillons *մենք աշխա-  
 տում ենք*  
 beaucoup *շատ*  
 être *լինել*  
 meilleurs *ավելի լավ*  
 l'Artek *Արտեկ*  
 pour les vacances *արձակուրդ-  
 ներին*

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

au bord de la mer *ծովի ափին*  
 la Mer Noire *Սև ծով*  
 la montagne *լեռ*  
 au pied de la montagne *լեռան  
 ստորոտում*  
 le camp *ճամբար*  
 le monde *աշխարհ*  
 unique au monde *աշխարհում  
 միակ*  
 là *այնտեղ*  
 heureux *յերջանիկ*  
 URSS (Union des Républiques  
 Socialistes Soviétiques) *Սորհր-  
 դային Սոցիալիստական Հան-  
 րապետությունների Միու-  
 թյուն*  
 les enfants viennent *յերեխանե-  
 րը գալիս են*  
 se reposer *հանգստանալ*  
 chaud *տաք*  
 le soleil *արև*  
 la Crimé *Ղրիմ*  
 les Ukrainiens *Ուկրաինացիներ*  
 les Turkmènes *Թուրքմեններ*

les Tatares *Թաթարներ*  
 la Sibérie *Սիբիր*  
 le Caucase *Կովկաս*  
 le héros *հերոս*  
 meilleur *ավելի լավ*  
 le meilleur *ամենալավ*  
 les élèves passent les vacances *աշակերտները անց են կաց-  
 նում արձակուրդը*  
 l'enfance (une) *մանկություն*

L'ÉTÉ

profonde *խոր*  
 s'unit (s'unir) *միանում է*  
 limpide *թափանցիկ*  
 est d'or *վոսկե*  
 le plaine *հովիտ, դաշտավայր*  
 on entend *լսում են*  
 l'air *ոդ*

AU CLAIR DE LA LUNE

la lune *լուսին*  
 au clair de la lune *լուսնի լույ-  
 սի տակ*  
 Pierrot *Պերտիկ*  
 donne-moi! *տո՛ւր ինձ*  
 pour *համար*  
 écrire *գրել*  
 le mot *բառ*  
 il répondit *նա պատասխանեց*  
 dans *մեջ, -ում*  
 le lit *անկողին, մահճակալ*

PLUIE D'ÉTÉ

la pluie *անձրև*  
 'lété (un) *ամառ*

si fine *այնպես բարակ*  
 le toit *տանիք*  
 gris *մոխրագույն, գորշ*  
 le ciel *յերկինք*  
 la feuille *տերև*  
 luit *փայլում է*  
 rit *ծիծաղում է*

L'ENFANT

I

la pluie *անձրև*  
 il frappe *նա խփում է*  
 le carreau *լուսամուտի ապակի*  
 l'enfant (un) *յերեխա*  
 il pleure *նա լաց է լինում*  
 le lit *անկողին, մահճակալ*  
 le grand-père *պապ*  
 il entre *նա ներս է մտնում*  
 il allume *նա վառում է*  
 ja lampe *լամպ*  
 il met *նա դնում է*  
 elle se penche *նա թեքվում է*

II

le matin *առավոտ*  
 il se réveille *նա զարթնում է*  
 les parents dorment *ծնողները  
 քնած են*  
 le lit *մահճակալ*  
 il regarde *նա նայում է*  
 le plafond *առաստաղ*  
 où *վորտեղ*  
 la lumière *լույս*  
 il rit tout haut *նա բարձր ծի-  
 ծաղում է*

elle se penche vers lui նա թեք-  
վում է դեպի նա  
qu'est-ce que tu as? Ինչ է քեզ  
պատահել  
petit fou հիմարիկ  
elle met le doigt նա դնում է  
մատը  
la bouche բերան  
ne réveille pas չ'արթնանաս  
dors! քնիր

### III

un jour մի որ  
il entend նա լսում է  
dans la rue փողոցում  
le chat կատու  
le chien շուն  
il veut նա ուզում է  
voir տեսնել  
il monte նա բարձրանում է  
sur la chaise աթոռի վրա  
la chaise tombe աթոռն ընկ-  
նում է  
il crie նա բղավում է

### IV

maintenant այժմ  
tiède տաք  
vieille հին  
retient (retenir) պահում է  
le souffle շնչառություն  
l'envie (une) ցանկություն  
pleurer լաց լինել  
passer les bras à գրկել  
le cou վիզ  
vivre ապրել

## LE PRINTEMPS

le printemps գարուն  
quand յերբ  
par les champs դաշտերով  
cueillir քաղել  
la violette մանուշակ  
on dit ասում են  
adieu! մնաք բարև  
l'hiver (un) ձմեռ  
morose մռայլ  
le ciel յերկինք  
tout bleu բոլորովին կապույտ  
la campagne գյուղ  
rose վարդագույն

## LES TROIS OURS

### I

l'ours (un) արջ  
au bois (un) անտառում  
ils habitent նրանք ապրում են  
l'ourson (un) արջի քոթոթ  
elle prépare նա պատրաստում է  
le déjeuner նախաճաշ  
le lait կաթ  
trop չափազանց  
chaud տաք  
il dit նա ասում է  
allons! գնանք

### II

jolie սիրուն  
petite փոքրիկ  
la fille աղջիկ  
elle entre նա ներս է մտնում  
elle voit նա տեսնում է

dans մեջ  
la tasse թաս  
j'ai très faim յես շատ սոված  
եմ  
elle prend նա վերցնում է  
trop չափազանց  
alors այն ժամանակ  
bon, bonne լավ  
pour moi ինձ համար

### III

elle boit նա խմում է  
elle veut նա ուզում է  
dormir քնել  
le lit անկողին, մահճակալ

### IV

ils voient նրանք տեսնում են  
elle dort նա քնած է  
qui? ով  
il crie նա բղավում է, կան-  
չում է

### V

elle ouvre les yeux նա բաց է  
անում աչքերը  
elle se lève նա վեր է կենում  
elle court նա վազում է  
vers la fenêtre դեպի լուսամու-  
տը  
est ouverte բաց է  
voilà ահավասիկ

## LA DOUCE PLUIE

la douce pluie դուրեկան անձ-  
րկ

rendre վերադարձնել  
tu rends դու վերադարձնում ես  
la vie կյանք  
mourir մեռնել  
la prairie մարգագետին  
flétri, flétrie թառամած  
le ruisseau առվակ  
tarir ցամաքել  
recueillir հավաքել  
la feuille recueillie տերևը ներծը-  
ծում է  
brûlant, brûlante կիզիչ  
tu te reposes դու հանգստանում  
ես  
rafraîchir թարմացնել  
la beauté գեղեցկություն

## MÉLANIE

### I

Mélanie Մելանիա  
vieille f, vieux m ծեր  
la bonne դայակ  
le cœur սիրտ  
simple պարզ  
tout près շատ մոտ  
l'un մեկը  
l'autre մյուսը  
tout près l'un de l'autre բոլոր-  
ովին իրար մոտ  
autant que նույնքան ինչպես  
elle a formé նա ձևավորեց  
le langage լեզու (խոսվածք)  
consoler մխիթարել  
les mots consolent խոսքերը  
մխիթարում են  
quand յերբ  
tomber ընկնել

je tombe յես ընկնում եմ  
 le sable ավազ  
 la parole խոսք  
 les paroles guérissent խոսքերը բուժում են  
 recevoir ստանալ  
 j'ai reçu յես ստացա  
 la lèvre շրթունք  
 sans peine առանց դժվարության  
 trouver գտնել  
 coloré գունավոր  
 le fruit պտուղ

II

se faire vieux ծերանալ  
 Mélanie se fait vieille Մելանիան ծերանում է  
 le panier դամբյուղ  
 peser կշռել  
 le panier pèse դամբյուղը ծանր է  
 revenir վերադառնալ  
 elle revient նա վերադառնում է  
 le marché շուկա  
 souffler շնչասպառ լինել, ծանր շնչել  
 très fort շատ ուժեղ  
 voir տեսնել  
 elle ne voit plus très bien նա արդեն լավ չի տեսնում  
 mauvais վատ  
 tromper խաբել, այտեղ՝ դավաճանել  
 prendre վերցնել, այտեղ՝ ընդունել  
 elle prend pour նա ընդունում է...տեղ

la cire մեղրամոմ  
 la cire à parquet պարկետե հատակին քսելու մոմ  
 la croûte կեղև (հացի)  
 une croûte de pain հացի կեղև  
 le torchon լաթ, ջնջոց  
 le poulet հավի ճուղ  
 perdre կորցնել  
 elle perd նա կորցնում է  
 la mémoire հիշողություն  
 conter պատմել  
 elle conte նա պատմում է  
 souvent հաճախ  
 la même նույն  
 l'histoire պատմություն

III

la nièce յեղբոր կամ քրոջ աղջիկ  
 la cuisine խոհանոց  
 elle vient chercher նա յեկավ... համար  
 la tante հորաքույր, մորաքույր  
 triste տխուր  
 emmener տանել  
 chez elle իր մոտ  
 la campagne գյուղ  
 je fonds en larmes յես արտասուք եմ թափում  
 je me jette յես ընկնում եմ, բառացի՝ յես ինձ գցում եմ  
 embrasser համբուրել  
 ma mère promet իմ մայրը խոստանում է  
 bientôt շուտով  
 conduire ուղեկցել

nous conduisons մենք ուղեկցում ենք  
 jusqu'à մինչև  
 partir մեկնել  
 la charrette փոքր կառք  
 s'éloigner հեռանալ  
 la douleur վիշտ  
 en perdant կորցնելով, զրկվելով  
 la douceur քնքշություն  
 la joie ուրախություն  
 la première enfance (une) վաղ մանկություն

LA DANSE DES FEUILLES

passer անցնել  
 il passe նա անցնում է  
 emportant տանելով  
 à la fois միաժամանակ  
 l'espace տարածություն, ուղի  
 tiède տաք  
 la brise թեթև քամի  
 molle մեղմ (իզ. ս.)  
 longtemps շատ ժամանակ  
 sont chassées քշված են  
 le fou, la folle խենթ  
 pauvre խեղճ

ԱՅԲԲԵՆԱԿԱՆ ԲԱՌԱՐԱՆ

A

à դեպի, մինչև, համար  
 acheter գնել  
 acclamations *m pl* բացականչու-  
 թյուններ, վողջույններ  
 accompagner ուղեկցել  
 accomplir կատարել  
 adieu մնաք բարև, մնաք բարև  
 adjectif ածական  
 aérien,-ne ողային  
 aimer սիրել  
 allée *f* ծառուղի  
 aller գնալ  
 allumer վառել  
 alors այն ժամանակ  
 ami, amie բարեկամ, բարեկա-  
 մուհի  
 an *m*, année *f* տարի  
 appeler կոչել, կանչել  
 apprendre սովորել  
 apporter բերել  
 après հետո  
 après-midi կեսօրից հետո  
 approcher (*s'*) մոտեցնել, մոտե-  
 նալ  
 arbre *m* ծառ  
 argent *m* փող  
 armée *f* բանակ

article *m* արտիկլ (*հոդ*)  
 à tout à l'heure ցտեսուլթյուն  
 attention! ուշադրություն, զգուշ-  
 attendre սպասել  
 aujourd'hui այսօր  
 au revoir ցտեսուլթյուն  
 aussi նույնպես  
 automne *m* աշուն  
 autre մյուս  
 avant առաջ  
 avec հետ, ...ով  
 avion *m* ինքնաթիռ  
 avoir ունենալ

B

baisser իջեցնել, ցածրացնել  
 balle *f* գնդակ  
 bambin *m* տղա  
 bas *m* յերկար գուլպա (*չուլքի*)  
 bavarder շատախոսել  
 beau, belle գեղեցիկ  
 beaucoup շատ  
 beurre *m* յուղ  
 bien լավ  
 bientôt շուտով  
 bleu, bleue կապույտ  
 bleu *m* յերկնագույն

blond, blonde խարտյաշ  
 boire խմել  
 bois *m* անտառ, ծառ  
 bon! լավ, բարի  
 bonbon *m* կոնֆետ  
 bon, bonne լավ  
 bonne *f* դայակ  
 bonjour բարև  
 bord *m* ափ  
 bouche *f* բերան  
 bras *m* թև  
 briller վայել  
 bruit *m* աղմուկ  
 brun, brune շագանակագույն,  
 թուխ

C

cahier *m* տետրակ  
 camarade *m* ընկեր  
 camp *m* ճամբար  
 campagne *f* դյուղ  
 canon *m* թնդանոթ  
 carotte *f* դադար  
 carreau *m* լուսամուտի ապակի  
 chaise *f* աթոռ  
 chanter յերգել  
 champ *m* դաշտ  
 chapeau *m* գլխարկ  
 charrette *f* վոքր սայլ  
 chat *m* կատու  
 chaud,—սաք, շոգ  
 chef *m* առաջնորդ, պետ  
 cher, chère սիրելի  
 chemin *m* ճանապարհ  
 chercher փնտռել, վորոնել  
 chien *m* շուն

ciel *m* յերկինք  
 ci-dessous ստորև  
 cinéma *m* կինո  
 cinq հինգ  
 cinquième հինգերորդ  
 cire *f* մեղրամոմ  
 clair, claire լուսավոր  
 cœur *m* սիրտ  
 colorer գունավորել  
 comme ինչպես  
 commencer սկսել  
 commissaire du peuple ժողովրդ-  
 դական կոմիտար  
 compléter լրացնել  
 comprendre հասկանալ  
 compter հաշվել, համրել  
 conjuguer խոնարհել  
 consoler մխիթարել  
 content, contente գոհ  
 conter պատմել  
 copier ընդորինակել, արտա-  
 գրել  
 coq *m* աքլոր  
 crayon *m* մատիտ  
 crème *f* սեր  
 crête *f* կատար (աքլորի)  
 crier բղավել  
 croûte *f* կեղև (հացի)  
 couleur *f* գույն, ներկ  
 cour *f* բակ  
 courage *m* քաջություն  
 courir վազել  
 court, courte կարճ  
 cousin *m*, cousine *f* հորեղբոր-  
 մորեղբոր վորդի, հորեղբոր-  
 մորեղբոր աղջիկ  
 couteau *m* դանակ  
 costume *m* զգեստ

couvert *m սեղանի սպասք*  
couvrir *ծածկել*  
craie *f կավիճ*  
cueillir *հավաքել*  
cuisine *f խոհանոց*  
culotte *f կարճ շալվար*

### D

dans *մեջ, ըստ, հետո*  
danser *պարել*  
décoré, -e *դարձարել*  
défiler *անցնել (շարքերով)*  
défense *f պաշտպանութիւն*  
déjà *արդեն*  
déjeuner *նախաճաշել*  
déjeuner *m նախաճաշ*  
demander *հարցնել*  
demi, demie *կես*  
dépêcher (se) *շտապեցնել, շտապել*  
depuis *ի վեր, հետո*  
dernier, dernière *վերջին*  
désigner *նշանակել, ցույց տալ*  
dessiner *դժագրել*  
deux *յերկու*  
deuxième *յերկրորդ*  
devant *առաջ*  
devoir *m դպրոցական առաջադրանք*  
dîner *ճաշել*  
dîner *m ճաշ*  
dire *ասել*  
dix *ասար*  
dixième *տասերորդ*  
dodo *m քնիւր, քնիւր*  
doigt *m մատ*  
dommage (quel) *ափսոս*  
donner *տալ*

douceur *f քնքշութիւն*  
dormir *քնել*  
douleur *f տառապանք, վիշտ*  
douze, douzième *տասներկու, տասներկուերորդ*  
drapeau *m դրոշ*  
droit, droite *ուղիղ, աջ*

### E

eau *f ջուր*  
éclat de rire *m ծիծաղի պորտկում*  
éco e *f դպրոց*  
écolier *m դպրոցական*  
écrire *գրել*  
écouter *լսել*  
élève *m աշակերտ*  
emmener *տանել*  
employé *ծառայող*  
encore *դեռ, դարձյալ*  
encre *f թանաք*  
encrier *m թանաքաման*  
enfance *f մանկութիւն*  
enfant *m, f յերեխա, մանուկ*  
enfin *վերջապես*  
ennuyer *ձանձրացնել*  
ensemble *միասին*  
entendre *լսել*  
entrée *f մուտք*  
entrer *մտնել*  
entier, entière *ամբողջ*  
escadrille *f եսկադրիլյա*  
escalier *m սանդուղ*  
été *m ամառ*  
être *լինել*  
étrennes *f pl նոր տարվա նվերներ*

étudier *ուսանել*  
examen *m քննութիւն*  
exercice *m վարժութիւն*

### F

fabrique *f գործարան*  
faim *f սով*  
faire *անել*  
famille *f ընտանիք*  
fatigué, fatiguée *հոգնած*  
faut (il) *պետք է*  
féminin, féminine *իգական*  
femme *f կին*  
fenêtre *f լուսամուտ*  
fermer *փակել*  
fête *f տոն*  
fièrement *հպարտ*  
fille, fillete *f դուստր, աղջիկ*  
fin *f վերջ*  
finir *վերջացնել*  
fleur *f ծաղիկ*  
flotter *ծածանվել*  
fort, forte *ուժեղ*  
former *կազմել*  
fou, fol, folle *խելագար*  
petit fou *հիմարիկ*  
français, française *ֆրանսերեն, ֆրանսիական*  
frapper *խփել, հարվածել*  
frère *m յերբայր*  
froid *ցուրտ*

### G

gai, gaie *ուրախ*  
gamin *m չարածճի տղա, փողոցային տղա*  
gant *m ձեռնոց*

garçon *m տղա*  
gauche *ձախ*  
geler, il gèle *սառչել, սառնում է*  
glace *f սառույց*  
glisser *սահել*  
gomme *f ռետին*  
goutte *f կաթիլ*  
gouvernement *m կառավարութիւն*  
grammaire *f քերականութիւն*  
grand, grande *մեծ*  
grand-père *m պապ*  
grenier *m վերնահարկ*  
gris, grise *մոխրագույն*  
gros *մեծ*  
guérir *բուժել*  
gymnastique *f մարմնամարզութիւն*

### H

habiller (s') *հագնել, հագնվել*  
habiter *բնակվել*  
halte! *կանգ առ*  
haut, haute *բարձր*  
héros *m հերոս*  
heure *f ժամ*  
heureux, heureuse *յերջանիկ*  
histoire *f պատմութիւն*  
hiver *m ձմեռ*  
huit, huitième *ութ, ութերորդ*

### I

ici *յստեղ*  
il, ils *նա (ար. ո.), նրանք*  
il faut *պետք է*  
il y a *կա*

indiquer ցույց տալ  
inviter հրավիրել

### J

janvier *m* հունվար  
jardin *m* պարտեզ  
jaune գեղին  
joie *f* ուրախութիւն  
joli, jolie գեղեցիկ  
joue *f* այտ  
jouer խաղալ  
jour *m* օր  
journal *m* լրագիր  
journée *f* օր  
joyeux, joyeuse ուրախ

### K

képi *m* կեպի (գլխարկ)

### L

là այնտեղ  
lait *m* կաթ  
lampe *m* լամպ  
lancer գցել  
langage *m* լեզու, խոսվածք  
lapin *m* ճագար  
large լայն  
larme *f* արցունք  
laver լվանալ  
leçon *f* դաս  
lecture *f* ընթերցանութիւն  
lettre *f* նամակ, տառ  
lever (se) բարձրանալ  
lèvre *f* շրթունք  
liaison *f* ձայնակապ

lire կարդալ  
lit *m* անկողին, մահճակալ  
livre *m* գիրք  
Loire *f* Լուարա (գետ Ֆրանսիայում)  
Lucie *f* Լյուսի  
lui նա, նրան  
luire փայլել  
lumière *f* լույս  
lune *f* լուսին

### M

mai *m* մայիս  
main *f* ձեռք  
maintenant այժմ  
mais բայց  
maison *f* տուն  
maître *m* ուսուցիչ  
magnifique հոյակապ  
mal վատ  
manifestant *m* ցուցարար  
manifestation ցույց  
manteau *m* վերարկու  
marche *f* քայլերգ  
marché *m* շուկա  
marcher քայլել  
masculin արական  
matin *m* առավոտ  
mauvais, -e վատ  
meilleur, meilleure ավելի լավ  
membre *m* անդամ  
même նույն  
mémoire *f* հիշողութիւն  
mer *f* ծով  
merci շնորհակալութիւն  
mère *f* մայր  
mettre դնել  
midi կեսօր

miette *f* փշրանք (հացի)  
militaire ռազմական  
moi յեռ  
mois *m* ամիս  
monde *m* աշխարհ  
mondial, mondiale համաշխարհային  
montagne *f* լեռ  
monter բարձրանալ  
montrer ցույց տալ  
morose մռայլ  
Moscou Մոսկովա  
mot *m* բառ  
mot d'ordre *m* լողունգ  
moteur *m* մոտոր  
mouchoir *m* թաշկինակ

### N

neige *f* ձյուն  
n'est-ce pas? այնպես չէ, ճիշտ չէ  
neuf, neuvième իննը, իններորդ  
nièce *f* յեղորդ աղջիկ, քրոջ աղջիկ  
noir, noire սև  
nord *m* հյուսիս  
note *f* նիշ  
notre մեր  
nouveau (nouvel, nouvelle) նոր  
Novembre *m* նոյեմբեր  
nuit *f* գիշեր

### O

Octobre *m* հոկտեմբեր  
œil *m* (yeux pl) աչք  
oiseau *m* թռչուն

onze, onzième տասնմեկ, տասնմեկերորդ  
ordre *m* կարգ  
où վորտեղ  
ou կամ  
oublier մոռանալ  
oui այո  
ours *m* արջ  
ourson *m* արջի քոթոթ  
ouvert, ouverte բաց  
ouvrage *m* աշխատանք  
ouvrier *m* բանվոր  
ouvrir բաց անել

### P

pain *m* հաց  
paire *f* զույգ  
palais *m* պալատ  
panier *m* դամբուղ (ձեռքի)  
parents *m* pl ծնողներ  
paraître յերևալ  
parler խոսել  
parti *m* կուսակցութիւն  
partout ամենուրեք  
pas encore դեռ վոչ  
pas mal վոչ վատ  
passer անցնել, անցկացնել  
pauvre աղքատ, խեղճ  
patin *m* չմուշկ  
patiner չմշկել  
patrie *f* հայրենիք  
pays *m* յերկիր  
pencher (se) թեքվել  
pendant մինչդեռ  
père *m* հայր  
perdre կորցնել  
petit, petite փոքր

peu, un peu ըիչ, մի ըիչ  
 pied m վոտք  
 pigeon m աղավնի  
 pigeonnier m աղավնատուն  
 place f տեղ, հրապարակ  
 plafond ա առաստաղ  
 plateau m մատուցարան  
 plein, pleine լիքը  
 pleurer լաց լինել  
 pleut, il pleut անձրևում է  
 pluie f անձրև  
 plume f գրչածալը, փետուր  
 plumier գրչաման  
 pluriel հոգնակի թիվ  
 poésie f բանաստեղծություն  
 pôle m բևեռ  
 porte f դուռ  
 porte-plume m գրչակոթ  
 porter տանել  
 poulet m հավի ճուռ  
 pour համար, վերաբերել  
 pourquoi ինչու  
 pouvoir կարողանալ  
 précéder առաջից գնալ, նախորդել  
 préliminaire նախնական  
 premier, première առաջին  
 prendre վերցնել  
 préparer պատրաստել  
 prêt, prête պատրաստ  
 printemps m գարուն  
 prolétarien, prolétarienne պրոլետարական  
 prononcer արտասանել  
 puis հետո  
 pupitre m աշակերտական սեղան

Q

quand յերբ  
 quatre, quatrième չորս, չորրորդ  
 quartier m թաղամաս, չորրորդ մաս  
 quatorze, quatorzième տասնչորս, տասնչորսերորդ  
 que ինչ, ում  
 quel ինչ, վոր  
 question f հարց  
 qui ով  
 quinze, quinzième տասնհինգ, տասնհինգերորդ  
 quitter թողնել

R

raconter պատմել  
 raison (avoir raison) բանակա- նություն (իրավացի լինել)  
 ranger կարգավորել, շարքավորել  
 recevoir ստանալ  
 reconduire ուղեկցել  
 regarder նայել  
 règle f կանոն  
 remarquer նկատել  
 rentrer վերադառնալ  
 répéter կրկնել  
 repos m հանգիստ  
 reposer (se) հանգստանալ  
 répondre պատասխանել  
 réponse f պատասխան  
 rester մնալ  
 retard m (être en retard) ուշացում (ուշանալ)

retour m (être de retour) վերադարձ (վերադառնալ)  
 réveil m արթնացում  
 réveiller (se) զարթնել  
 revoir, au revoir ցտեսություն  
 révolution f հեղափոխություն  
 revue f զորահանդես  
 rire ծիծաղել  
 robe f կանացի զգեստ  
 rose վարդագույն  
 rouge կարմիր  
 rue f փողոց  
 russe ռուս, ռուսերեն, ռուսա-կան

S

sable m ավազ  
 salle f դահլիճ  
 salle de bain f լողանալու սենյակ  
 saluer վողջունել  
 savant m գիտնական  
 savoir իմանալ  
 seize, seizième տասնվեց, տասնվեցերորդ  
 sentir զգալ  
 sept; septième յոթ, յոթերորդ  
 service m; être de service ծառայություն, հերթապահ լինել  
 si այսպես, յեթե  
 Sibérie Սիբիր  
 s'il vous plaît, s'il te plaît խնդրեմ  
 singulier m յեզակի թիվ  
 six, sixième վեց, վեցերորդ  
 ski m դահուկ  
 socialiste սոցիալիստական

socialiste m սոցիալիստ  
 sœur f քույր  
 soir m յերեկո  
 soleil m արև  
 sonner զանգահարել  
 souffler փչել, շնչել, շնչակտուր լինել, փչելով հանգցնել, հուշել  
 souliers m pl կոշիկներ  
 souligner ընդգծել  
 sourire ժպտալ  
 sous տակ  
 soviétique խորհրդային  
 station f կայան  
 substantif m գոյական անուն  
 sucre m շաքար  
 suivant, suivante հետևյալ  
 suivre հետևել  
 sur վրա  
 survoler թռչել վրայով

T

table f սեղան  
 tableau m նկար, աղյուսակ  
 tableau noir m գրատախտակ  
 tâche f առաջադրանք, աշխատանք  
 tambour m թմբուկ, թմբկահար  
 tank m տանկ  
 tasse f թաս  
 Tatare m թաթառ  
 terre f հող  
 tête f գլուխ  
 texte m տեքստ  
 thé m թեյ  
 thym m ուրց (բույս)  
 toit m տանիք  
 tomber ընկնել

torchon *m ջնջոց*  
 toujours *միշտ*  
 tout, toute, tous, toutes *ամբողջ*  
 (*ար. ս.*), *ամբողջ* (*իգ. ս.*), *բո-*  
*լոր* (*ար. ս.*), *բոլոր* (*իգ. ս.*)  
 tracteur *m տրակտոր*  
 trait *m գիծ*  
 travail *m աշխատանք*  
 travailleur *m աշխատավոր*  
 traverser *անցնել, միջով անց-*  
*նել*  
 treize *տասներեք*  
 trente *յերեսուն*  
 très *շատ*  
 triste *տխուր*  
 trois, troisième *յերեք, յերրորդ*  
 tromper *խաբել*  
 trop *չափազանց*  
 troupes *m pl զորքեր*  
 trouver *գտնել*  
 Turkmène *m թուրքմեն*

U

Union *f Միություն*  
 unique *միակ*  
 URSS (Union des Républiques  
 Socialistes Soviétiques) *ԽՍՀՄ*  
 (*Խորհրդային Սոցիալիստական*  
*Հանրապետությունների Միու-*  
*թյուն*)

V

vacances *f pl դարոցական ար-*  
*ձակուրդներ*  
 venir *գալ*  
 vent *m քամի*  
 verbe *m բայ*  
 vers *դեպի, մոտ*  
 vert, verte *կանաչ*  
 vêtements *m pl հագուստ (հոգ. թ.)*  
 viande *f միս*  
 vieille *հին, ծեր (իգ. ս.)*  
 vieux *հին, ծեր (ար. ս.)*  
 ville *f քաղաք*  
 vingt, vingtième *քսան, քսանե-*  
*րորդ*  
 violette *f մանուշակ*  
 visage *m դեմք, կերպարանք*  
 vite *արագ, շուտ*  
 vive! *կեցցեք*  
 vocabulaire *m բառարան*  
 voici, voilà *ահավանիկ*  
 voir *տեսնել*  
 voix *f; à haute voix ձայն, բարձ-*  
*րաձայն*  
 voler *թռչել*  
 vouloir *կամենալ, ուզենալ*  
 vrai, vraie *իսկական*

Y

yeux *m pl, œil m սաչքեր, աչք*

Ց Ա Ն Կ

1—5 . . . . .	Եջ
6. Charles va à l'école . . . . .	27—32
7. Le maître de français . . . . .	33
	Սրտիկի le, la, l, . . . . . 33
	Սրտիկի les . . . . . 35
	Գոյական անունների
	հոգնակի թիվը:
	Բառերի դասավորութունը
	պարզ հաստատական նախա-
	դասության մեջ
8. Le pupitre de Gaston . . . . .	37
9. Notre classe . . . . .	39
10. Avant la fête d'Octobre . . . . .	39
	Առաջին խմբի բայերի
	ներկա ժամանակը . . . . . 42
	Բայի ներկա ժամանակը . . . . . 45
11. Charles et ses camarades . . . . .	45
	moi, toi անձնական դերա-
	նունները
	être բայը ժխտական ձևով 48
12. La récréation . . . . .	48
13. Après la manifestation . . . . .	48
	Բայի ժխտական ձևը: Բա-
	ռերի դասավորութունը
	ժխտական նախադասու-
	թյան մեջ: à նախդիր . . . . . 53
	նախդիրը . . . . . 56
	Ածականների հոգնակի
	թիվը . . . . . 59
	de նախդիրը . . . . . 60
16. Parlez-vous français? . . . . .	60
	Բայի հարցական ձևը: Բա-
	ռերի դասավորութունը
	հարցական նախադասու-
	թյան մեջ: . . . . . 61

	62
17. Le matin	avoir բայը . . . . . 64
18. L'hiver approche	ce, cet, cette, ces <i>ցուցական դերանունները</i> . . . . . 66
19. Une leçon de gymnastique	չբաժանարար <i>յեղանակ</i> . . . . . 72
20. Petit Pierre, Poésie	aller բայը . . . . . 75
21. Le déjeuner	Արտիկլ du, de, la, de, l' 76
22. Les sports d'hiver	Արտիկլ au, à la, à l' . . . . . 78
Revision	. . . . . 81
23. Une lettre	er, ier <i>վերջավորութուն ունեցող ածականների իգական սեռը</i> . . . . . 82
24. Avant la leçon	mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre, leur <i>ստացական դերանունները</i> . . . . . 84
25. Il gèle	mes, tes, ses, nos, vos, leurs <i>ստացական դերանունները</i> . . . . . 86
26. Après l'école	finir բայը . . . . . 89
27. Au téléphone	faire բայը . . . . . 92
28. La fête des oiseaux	eau <i>վերջավորութուն ունեցող գոյական անունների հոգնակի թիվը</i> à նախադիրը . . . . . 94
29. Le Premier Mai à Moscou	Արտիկլի ղեխչելը <i>թվարկման ժամանակ</i> . . . . . 96
30. Charles et Lucie font leur toilette	Առաջին խմբի անդրադարձ բայերը . . . . . 99
31. Le Pôle Nord est à nous	mettre բայը . . . . . 103
Revision	. . . . . 104
32. Les élèves se préparent aux examens	lire և écrire բայերը . . . . . 106
33. L'Artek	eux <i>վերջավորութուն ունեցող ածականների իգական սեռը</i> . . . . . 108

ՀԱՏՎԱԾՆԵՐ ՍԱՀՈՒՆ ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՐ

Au clair de la lune . . . . .	111
Pluie d'été . . . . .	111
L'enfant. D'après Romain Rolland . . . . .	112
Le printemps . . . . .	113
Les trois ours . . . . .	113
La douce pluie . . . . .	114
Mélanie. D'après A. France . . . . .	115
La danse des feuilles . . . . .	116
Հողի ածական բառարան . . . . .	117
Այբբենական բառարան . . . . .	137



Հայացրեց՝  
Լ. Թ ա խ Թ ա Ջ յ ա ն  
Տեխ. խմբագիր՝  
Դ. Վ ա ը ղ ա ն յ ա ն  
Սրբագրիչ՝  
Բ. Ղ ու կ ա ս յ ա ն  
Կոնտրոլ սրբագրիչ՝  
Կ. Պ ե տ ը ո ս յ ա ն

---

Գլավիտի լիազոր՝ Զ—1116 Հրատ. 6112  
Պատվեր 7. Տիրած 6000.

Հանձնված ե արտադրության 1 I 1940 թ.  
Ստորագրված ե տպագրութ. 20 IV 1940 թ

---

Գետհրատի տպ. Ցեքեան, Լենինի, 65

« Ազգային գրադարան



NL023660

FILE 1 A. 20 100.  
PAGE 60 100.

100

100

100